

dicembre 2013

# dar fòldjo

notiziario della comunità di Luserna

anno 12 - n. 1-2

Poste Italiane Spa - Spedizione in abb. postale - 70% - Ed. 12/2013 - Roma (R. 10/2013) - Taxe perçue



## Dar Fòldjo

Notiziario della Comunità di Luserna

Periodico quadrimestrale del Comune di Luserna

Reg. al Tribunale di Trento n. 1081 dell'11 aprile 2001  
anno 12 - numero 1-2 dicembre 2013

### direttore responsabile

Tiziano Dalprà

### coordinatrice di redazione

Giulia Boschetto

### comitato di redazione

Anna Maria Trenti Kaufman  
Fiorenzo Nicolussi Castellan  
Luca Nicolussi Paolaz  
Luca Zotti  
Stefania Gasperi

### hanno scritto per noi

Andrea Nicolussi Golo  
Marialuisa Nicolussi Golo  
Rodolfo Nicolussi Moz

### traduttori

Marialuisa Nicolussi Golo  
Manuela Rattin  
Sportello linguistico - Türlé afti zung  
Isabella Pedrazza

### redazione

Municipio di Luserna - Piazza Marconi, 2  
38040 Luserna Lusérn - darfoldjo@gmail.com

### stampa

Publistampa Arti Grafiche - via Dolomiti, 36  
38057 Pergine Valsugana (TN)



### in copertina (foto Accomazzo)

Dettaglio della statua n. 14 del sentiero Dalle storie alla Storia  
"Fränz riempie lo zaino"

Lo zaino. Emblema di avventure vissute o ancora da vivere.  
Contenitore di cose, ma anche metaforicamente di progetti,  
speranze, ricordi: il simbolo per salutare l'anno che va,  
con lo zaino pesante sulle spalle perché pieno di vita compiuta,  
e per accogliere il nuovo anno che arriva, con lo zaino vuoto,  
pronto per essere riempito di giorni e momenti indimenticabili.  
Buon 2014 a tutti!

*Dar rukksakh. Dar tschell von lem boda iz gest, un boda bart soin. Pittnândar, stianda drinn sachandar bobar nützan, baz bar böllatn soin, baz bar soin gest: bar grüazan 'z djar bodase rift pittn sber rukksakh voll pitt geléba, afte aksln, un pittn ler rukksakh nemmbar â daz naüge djar, zoa zo vüllanen inn pinn naüing tang bobar nemear bartn vorgézzan. An guatn 2014 alln!!*

### in retrocopertina (foto archivio KIL)

Dettaglio della silhouette n. 2, Ännemari, presso la Haus von Prükk  
Dalle storie alla Storia. Cento anni fa la Grande Guerra ha  
segnato indelebilmente gli animi e la vita della nostra gente,  
come le trincee hanno inciso le nostre montagne. Oggi, il ricordo  
della Storia si intreccia alle storie dei Lusérnar di allora,  
e si dipana lungo il nuovo percorso emozionale, perché  
chi lo percorre possa muoversi nello spazio, ma anche nel tempo.  
*Von stördje afte stördja. Vor hundart djar, daz Groaz Kriage hatt gemécht vor hërta 'z lem von ünsam laüt, azô azpe di schützangruam hãm gekhluftet ünsarne pèrng. Häüt, 'z gedenkha vodar Stördja, pintetse pittn stördje von Lusérnar von sèlln djardar, un zoagetse nâ in naüige staige: berden någeat, geat von an platz aftnan ândar, un geat vonar zait aft d'ândar.*

# Saitn

## Sommario Seiten

### Editoriale

Hërta vürsnen <i>Avanti tutta</i> <i>Volle Kraft voraus</i> .....	3
---	---

### News dal Comune

Von sèll bobar böllatn aft daz sèll bobar tüan <i>Dai desideri ai fatti</i> <i>Wünsche werden zu Fakten</i> .....	6
---	---

### Provvedimenti amministrativi

Baz da hatt auzgemacht dar Konsildjo vor 'z djar 2013 <i>Delibere del Consiglio comunale - anno 2013</i> .....	16
Baz da hatt auzgemacht di Djunta vor 'z djar 2013 <i>Delibere della Giunta comunale - anno 2013</i> .....	17

### Anagrafe

Ünsarne Laüt <i>La nostra gente - Unsere Leute</i> .....	27
---	----

### Vita di comunità

Naüge von Toalkamòu vodar Zimbar Hoachébene <i>Notizie dalla Comunità</i> <i>News von der Gemeinschaft</i> .....	28
--	----

### Kulturinstitut Lusérn

Von Kulturinstitut <i>Dal Kulturinstitut</i> <i>Vom Kulturinstitut</i> .....	34
--	----

### Lecture in cimbro

Schraim azpe biar. Dar Prais Tönle Bintarn 2013: "Gloam" .....	38
An kafè pittar Luisa Nicolussi Golo .....	41

### Associazioni

Kulturverein Lusérn .....	42
Gruppo storico fotografico "A. Bellotto" .....	44
Centro Documentazione Luserna .....	48
Corale Polifonica Cimbra .....	51
Birtheüsar un boténg vo Lusérn .....	53
Khnöpplspliz vo Lusérn .....	55
Zimbar Kantör .....	57
Pompiarn vo Lusérn .....	59
Alpin vo Lusérn .....	61

### Scrivono per noi

Ren azpe biar in Mart (skitzkagln un khindar) <i>Un laboratorio per bambini in cimbro al Mart</i> .....	63
--	----

# Hèrta vürsnen

> Luca Nicolussi Paolaz



## AVANTI TUTTA

Cari Lusérnar, riusciamo finalmente a uscire con una nuova edizione de “dar Foldjo” dopo le due del 2011. Per questa lunga attesa chiedo scusa a tutti i nostri affezionati lettori e ai rappresentanti di enti, associazioni e singoli che da tempo avevano inviato i loro contributi alla redazione e che con pazienza hanno riaggiornato gli scritti in modo da renderli attuali.

Il “Foldjo” è certamente un evento per tutta la Comunità cimbra di Lusérn che tutti attendiamo e che l’Amministrazione comunale ha a cuore in quanto rappresenta, tra l’altro, un’ottima opportunità per informare la cittadinanza e quanti interessati delle iniziative e programmi realizzati, avviati e in corso di attuazione.

Troverete come di consueto nella rubrica dedicata alle news dal Comune un sintetico aggiornamento dell’attività amministrativa fino a oggi condotta.

Mi limito qui a evidenziare un dato demografico sul quale Vi invito a riflettere ovvero la ormai costante stabilizzazione dei residenti e in particolare l’incremento della classe 0 - 18 anni (25 unità nel 2001, 40 unità nel 2010, 40 unità nel 2011, 42 unità nel 2012 e 43 nel 2013).

Mi permetto inoltre di rimarcare tre interventi di particolare rilevanza per l’Amministrazione comunale che ho l’onore di rappresentare:

- il consolidamento del progetto educativo/linguistico “Khlummane lustege tritt” 0 - 6 anni partito nel 2011 con sei bambini iscritti oggi raddoppiati;
- l’attivazione del progetto servizi alla persona rivolto ad anziani e persone in relativo stato di bisogno con l’assegnazione di un’addetta ora a tempo pieno da maggio a dicembre;
- il finanziamento del progetto esecutivo per l’ammodernamento/rifacimento dell’intera rete idrica comunale.

Sono trascorsi tre anni e mezzo dal rinnovo dell’Amministrazione e ciò che oggi sento essere una certezza che tale non era all’inizio di questo impegno è che Luserna - Lusérn ha tutti i numeri per guardare avanti con serenità. Lusérn può crescere e svilupparsi proseguendo percorsi virtuosi e di qualità, non facili, impegnativi ma proprio per questo possibili solo se sentiti e partecipati da parte di chi vive a Lusérn o vuole tornare a viverci con la propria famiglia.

Chiedo una sola cosa soprattutto ai più giovani: credeteci!

Con i migliori auguri di un proficuo 2014 Vi saluto.

**LUCA NICOLUSSI PAOLAZ**

Sindaco di Luserna - Lusérn

## Hèrta vürsnen

Liabe lusérnar, azpe dar sek, saibar gelánk zo macha auzgian in näüge Földjo, nå in zboa boda auzsoingánt 'z djar zboatausankhunulleve. Vor earst, vorse vorzaing alln ünsarn lesar zo haba sovl gemucht paitn. I vors o vorzaing alln in sèllnen boda sa, sidar ettlana zait, hãmaz gehatt geschikht soine börtar zo legada drau, un est hãmsa bidar gemucht nemmen allz zo hentn zo vornaügraz.

“Dar Földjo” iz sichar vor alle üs lusérnar a gántz bichtegez sachan un dar kamou halteten ka hærtz ombromm, 'z iz da peste okasiong zo macha bizzan alln baz dar iz drã zo tüana, baz dar hatt getánt un baz dar bill tüan.

Azpe hèrta, bartetar vennen di saitn drau pitt alln in näüge von kamou auz, lai eppaz khurtzez zo macha bizzan baztada iz khent getánt.

Da billaz lai khön biavl mearar khindar 'z soinda in lånt in dise lestn djar, 'z iz a bichtegez sachan, i vorsaz alln zo übarlega gerècht aft ditza. Dar bartet seng ke di laüt atz Lusérn gian nemear mindrane un ubarhap ke 'z soinda gekreschart di djungen un di khindar von 0 atte 18 djar. (25 'z djar 2001, 40 'z djar 2010, 40 'z djar 2011, 42 'z djar 2012, 43 'z djar 2013).

I böllataz o lai khön di drai sachandar boda disa aministratziong, bode vürtrage, hatt daz mearaste ka hærtz un izzese untargelekk daz mearaste zo tragase vür.

- Soin gest guat zo haba gemacht raivan in prodjèkt “Khlummane lustege tritt” vor di khindar von 0 atte 6 djar, ågeheft pitt sèks khindar un haüt soinsa khennt z'soina daz dupplte.
- Hãmsen dartánt zo lega a mensch boda mage nåstian ünsarn altn, un bem 'z hattzan mengl, haus vor haus, alle tage von Madjo vort sin in Ditzembre.
- Un no billaz khön ke bar hãm Gevuntet 'z gèlt zo maga vornaügarn alle di tum von trinkhbazzar in gántz lånt.

'Z soinda vorgånnt drai djar un a halbez, sidar azta auizgánt disa aministratziong, un haüt höareme zo khöda eppaz, boda balde pin khent pürgarmaistar iz nèt gest asó sichar; Lusérn mage schaug vür ena vort. Lusérn mage gian vür kreschrante hèrta mearar, nå beng boda però sichar bartn nèt soin dèstar, åntze vil vert bartnsa soin schäula sber, vor daz sèll makmase machan lai azta berda lebet atz Lusérn, odar bilda khearn zo leba, hõartze soi.

I vorsaz an uantzegez sachan, ubarhaup in djungen: gloabeta!

Guate vairta un an guatn 2014.

**LUCA NICOLUSSI PAOLAZ**

Dar Pürgarmaistar vo Lusérn

Giochi senza frontiere - Lusernar Vairta 2013



## Volle Kraft voraus

Liebe Luserner, nach zwei Ausgaben im Jahr 2011, erscheint endlich eine neue Edition des "Dar Foldjo". Für diese lange Wartezeit entschuldige ich mich bei unseren treuen Lesern und den Vertretern von Körperschaften, Vereinen und Einzelnen, die ihre Beiträge bereits vor geraumer Zeit eingereicht hatten und die ihre Texte mit großer Geduld überarbeitet haben, um sie dem aktuellen Geschehen anzupassen.

Zweifelsohne ist der Foldjo ein Ereignis für die gesamte zimbrische Gemeinschaft von Lusern, das von allen erwartet wird und das auch der Gemeindeverwaltung am Herzen liegt, ist es doch eine wunderbare Gelegenheit, die Bevölkerung und andere Interessierte über durchgeführte, laufende und geplante Initiativen zu informieren.

Wie gewohnt erscheint unter der Rubrik „News aus der Gemeinde“ eine Zusammenfassung der bis dato durchgeführten Tätigkeiten der Gemeindeverwaltung. An dieser Stelle beschränke ich mich, ein paar demographische Daten anzuführen, die zum Nachdenken anregen sollen: die mittlerweile stabile Anzahl der Anässigen und insbesondere die wachsende Anzahl der Luserner zwischen 0 -18 Jahren (25 Einheiten im Jahr 2011, 40 Einheiten im Jahr 2010, 40 Einheiten im Jahr 2011, 42 Einheiten im Jahr 2013 und 43 Einheiten im Jahr 2013).

Des Weiteren möchte ich auf drei Maßnahmen hinweisen, die für die Gemeindeverwaltung einen besonderen Stellenwert einnehmen und die ich die Ehre habe, vorzustellen:

- die Konsolidierung des Bildungs- und Sprachprojektes „Khlummane lustege tritt 0 - 6 Jahre“, welches im Jahr 2011 mit sechs Kindern gestartet ist und heute doppelt so viele Teilnehmer aufweisen kann;
- die Durchführung des Projektes „Dienst am Menschen“ für unsere älteren und hilfebedürftigen Mitbürger, denen nun von Mai bis Dezember eine ganztägige Hilfskraft zur Verfügung steht;
- die Finanzierung des Ausführungsprojektes für die Modernisierung/Sanierung des gesamten Wasserversorgungsnetzes der Gemeinde.

Seit der Neubestellung unserer Gemeindeverwaltung sind mittlerweile dreieinhalb Jahre vergangen und das, was in meinen Augen heute eine Gewissheit ist, es jedoch zu Beginn weitaus nicht war, ist, dass Lusern alle Voraussetzungen hat, um gelassen in die Zukunft blicken zu können. Lusern hat das Potential, zu wachsen und sich auf tugendhaften und qualitativ hochwertigen Pfaden zu entwickeln. Es wird nicht immer leicht sein und es bedarf eines gewissen Ausmaßes an Einsatz, aber es ist durchaus möglich, erst recht, wenn die Ziele von jenen mitgetragen werden, die in Lusern leben oder mit der eigenen Familie zurück kehren wollen. Ich bitte Euch nur um Eines, vor allem richte ich diese Bitte an unsere Jugend: Glaubt daran!

Mit den besten Glückwünschen für ein erfolgreiches Jahr 2014 grüße ich Euch.

**LUCA NICOLUSSI PAOLAZ**

Bürgermeister von Lusern

# Von sèll bobar böllatn aft daz sèll bobar tüan

È d'obbligo una premessa riguardante la particolare situazione economica che coinvolge il mondo intero e che vede per la prima volta dal dopoguerra un bilancio provinciale con il segno meno. Ciò si ripercuote sui bilanci degli enti pubblici di ogni ordine e grado e chiama tutti noi amministratori ad assumere con coraggio e responsabilità scelte anche impopolari dovendo necessariamente concentrare gli sforzi verso le priorità che non ammettono rinvii. Purtroppo la crisi non si è rivelata passeggera ma peserà anche sui prossimi bilanci. Il nostro compito quindi è di affrontare con trasparenza e senza ambiguità questa situazione, senza cedere all'inerzia del pessimismo, recuperando la fiducia nell'impegno sociale e politico, unico antidoto per continuare a pensare con serenità al futuro.

## Dai desideri ai fatti

### Progetto scuola

Continua con grande soddisfazione il progetto educativo "Quale scuola a Lusèrn" avviato nel settembre 2011. Il progetto si compone dell'intervento "Khlummane lustege tritt - Servizio educativo di continuità 0 - 6 anni" da settembre a giugno, e dell'intervento "Nèt lai màmma - Kindargart" a luglio e agosto.

Attraverso i periodici incontri con la prof. Monica Pedrazza, coordinatrice del progetto, stiamo costruendo un modello del tutto nuovo per garantire anche a Luserna un'offerta educativa qualificata e al passo con i tempi. Dopo i primi due anni scolastici di sperimentazione e attenta verifica da parte del Servizio Istruzione della PAT, è stata riconosciuta, dallo stesso, la valenza educativa del modello da noi proposto dello 0 - 6 anni, condividendo l'impostazione di un unico servizio che lavora assieme tranne per quelle attività che pedagogicamente devono restare differenziate.

La particolare situazione demografica e linguistica di Lusèrn rende ina-

deguato un modello scolastico secondo gli schemi classici e richiede invece un modello dedicato di qualità, idoneo a rispondere alle esigenze educative e in grado di offrire un servizio all'avanguardia soprattutto con riguardo all'apprendimento delle lingue e quindi attrattivo non solo per i residenti. A oggi l'ingrediente principale del progetto non manca in loco, essendo ora 11 gli iscritti. Il progetto si è inoltre rivelato come un'ottima opportunità in termini occupazionali

per giovani tutti residenti a Lusèrn in quanto, oltre alle maestre assunte dal Servizio Istruzione della PAT, la Cooperativa affidataria per conto del Comune del servizio "3 mesi - 3 anni" ha assunto a tempo indeterminato una educatrice laureata in Scienze della Formazione Primaria per il periodo settembre - giugno, cui si è aggiunta un'altra educatrice a tempo determinato per la gestione del servizio estivo. Parimenti l'Istituto cimbro mette a disposizione l'esperta di cim-



Foto di gruppo per ricordare il Nèt lai màmma - Kindargart di luglio e agosto



L'Operatrice e l'Assessore alle politiche sociali durante l'assistenza agli anziani di Lusérn

bro per entrambi i periodi. Se a ciò si aggiunge la recente sostituzione della cuoca con un giovane anch'esso residente a Lusérn è evidente quale rilevanza ha ormai assunto nel complesso questo percorso per tutta la comunità. Con questo progetto non solo si è scongiurato il serio pericolo di veder chiudere, dopo la scuola primaria, anche la scuola dell'infanzia, con conseguente grave destrutturazione sociale della comunità, ma si sono poste le basi di una nuova politica linguistica che già ha mostrato e mostra lusinghieri risultati. Per 12 mesi all'anno viene garantito un servizio educativo ma anche linguistico, assicurando così un'esposizione sistematica e continuativa dei bambini al codice di minoranza. I risultati ottenuti con riferimento all'apprendimento e comprensione della lingua cimbra oltre che all'atteggiamento dei bimbi e dei genitori verso il codice di minoranza si devono ricondurre gran parte al fatto di aver costruito un modello in cui l'obiettivo educativo e quello linguistico vanno di pari passo e sono strettamente e intimamente collegati. Alla base di tutto questo percorso vi è la piena condivisione del progetto avviato dal Comune con la collaborazione del KIL, delle inse-

gnanti ed educatrici, e in particolare delle famiglie coinvolte.

L'estrema importanza di tale progetto avviato dall'Amministrazione comunale in extremis, ma in tempo per poter ancora parlare e ragionare di scuola a Luserna, si sostiene finanziariamente con l'apporto di Comune, Provincia e Regione, raggiungendo la piena copertura con le tariffe a carico delle famiglie.

### Servizi sociali

Nell'ambito del progetto Intervento 19 (ex Azione 10), unitamente all'ormai

consolidato servizio di manutenzione aree verdi che impiega sei soggetti (tre a tempo pieno e tre a tempo parziale per la durata di sei mesi), nella primavera di quest'anno è partito un nuovo progetto per l'area servizi alla persona che ha visto l'assegnazione di un nuovo posto, inizialmente a tempo parziale. Rispetto ai cinque assunti del 2012 sono quindi aumentati a sette i soggetti impiegati. Nonostante il periodo di contrazione delle risorse l'Amministrazione ha collocato questo progetto tra le priorità, garantendo l'assunzione a tutte le persone di Luserna in situazione di difficoltà sociale iscritte nelle liste dell'Agenzia del Lavoro. Il progetto relativo ai servizi alla persona mira a offrire in particolare alle persone anziane e sole un aiuto in termini di compagnia, accompagnamento e relazione sociale. Per accedere al servizio è sufficiente rivolgersi all'Assessore Mariella Gremes che già da anni a livello personale è impegnata a offrire supporto a quanti vivono situazioni di relativa difficoltà. L'iniziativa è stata apprezzata e si è rivelata adeguata sia per i destinatari del servizio che per l'operatrice impiegata, tanto che si è fatta richiesta alla Provincia di estendere il servizio fino a fine anno.



I lavori di ammodernamento dell'acquedotto di Lusérn cominceranno nella primavera/estate 2014

### Risorsa idrica

La Giunta provinciale ha approvato, con deliberazione 1.3.2013 n. 377, la disciplina relativa alle modalità di attuazione del Fondo unico territoriale definendo la disciplina attuativa del budget medesimo. In sede di Conferenza dei Sindaci della MCAC si è deciso di destinare l'intero ammontare del Fondo, pari a € 3.829.821,00, a interventi di tutela e valorizzazione del sistema idrico locale.

In particolare il Fondo è stato ripartito in € 1.487.529,00 per Luserna, € 1.350.520,00 per Lavarone e € 991.772,00 per Folgaria. Si tratta di un risultato del quale siamo particolarmente soddisfatti considerata l'estrema urgenza di intervenire sull'acquedotto comunale ormai vetusto e da troppi anni oggetto di soli interventi di riparazione delle perdite, che ormai hanno raggiunto quota 6 l/s. Spetta ora alla MCAC l'attività di coordinamento conseguente all'istruttoria tecnica, iniziando dalle necessarie fasi progettuali. L'auspicio è che queste fasi tecniche si esauriscano al più presto consentendo la messa in gara dei lavori e quindi la loro realiz-

zazione in modo da porre definitivamente fine alla grave e datata inefficienza del nostro sistema di approvvigionamento e distribuzione della risorsa idrica con un conseguente sensibile effetto positivo anche sulle bollette a carico di tutti i Lusérnar.

È in corso la progettazione esecutiva degli interventi riguardanti il nostro Comune e quindi per ora sono rispettati i tempi che ci consentiranno di iniziare i lavori di ammodernamento dell'attuale acquedotto dalla primavera/estate 2014.

Gli uffici comunali hanno provveduto alla elaborazione dei dati relativi all'erogazione del servizio idrico dal 2008 al 2012 e quindi, nel corso dell'anno, verranno recapitate le bollette relative agli anni 2008 - 2010, e successivamente 2011 - 2012 rendendo così definitivamente e finalmente allineata l'erogazione del servizio idrico e la relativa fatturazione a partire dal 2015.

### Area artigianale e per servizi Pletz von Motze e minimarket

Al piano terreno del Centro Artigianale, ora asfaltato, troveranno alloggio alcune ditte artigiane locali (G2 snc di

Nicolussi Neff Giorgio e Nicolussi Rossi Gino; Falegnameria Herbert Nicolussi Rossi; Cooperativa Lusérnar scarl) oltre al magazzino comunale, quello del Centro Documentazione e dell'Istituto cimbro, la rimessa autobus Trentino Trasporti, il deposito automezzi Servizio Gestione Strade della PAT. Sono conclusi i lavori relativi all'approntamento dell'area adiacente alla struttura esistente idonea a ospitare una nuova attività produttiva. A tal proposito sono ancora in corso, con il supporto di Trentino Sviluppo s.p.a. e le competenti strutture provinciali, i necessari approfondimenti economico/finanziari e di fattibilità per l'insediamento di uno stabilimento produttivo. Siamo consapevoli del rilevante investimento pubblico che la realizzazione di tale struttura ha già comportato e comporta al punto da poter anche apparire abnorme soprattutto alla luce delle ormai reiterate direttive provinciali di contenimento della spesa pubblica. Tuttavia l'Amministrazione è determinata nell'affrontare con serietà e responsabilità il rilevante problema dello sviluppo economico che non ammette ulterio-



Nuovi spazi, moderni e funzionali





Una proposta ideata per diversificare l'offerta turistico/culturale legata al Forte Lusérn rispetto agli altri forti trentini

ri rinvii. In particolare la prospettata attività industriale (speckificio) se da un lato merita piena considerazione, atteso l'importante apporto di capitale da parte del privato e la creazione di alcune opportunità lavorative per i residenti, dall'altro è fonte di perplessità oltre che per il necessario ulteriore rilevante apporto di capitale pubblico anche per la ridotta caratterizzazione locale dell'attività che richiede, tra l'altro, una struttura non convertibile per altre attività produttive. È comunque ormai chiaro che l'iniziativa in questione non potrà realizzarsi se non sulla base di un accordo pubblico/privato per il quale è necessaria un'attività amministrativa complessa, che deve svolgersi nel rispetto della normativa di settore non solo nazionale e provinciale ma anche europea.

I locali realizzati al primo e secondo piano dello stabile a destinazione "servizi" sono al grezzo e quindi la concessione in uso degli stessi richiede l'esecuzione di ulteriori non trascurabili lavori relativi all'impiantistica, pavimentazioni ecc. che non agevola l'assegnazione degli stessi. Inoltre le concessioni in uso ipotizzate in origine dall'Amministrazione in

parte sono per certo irrealizzabili e in altri casi la necessità di eseguire preventivamente i lavori di adattamento e finitura sopra citati a carico dei soggetti candidati pone seri dubbi sulla concreta assegnazione di tali spazi. Buone sono invece le prospettive di vedere trasferito e soprattutto ampliato nel numero delle addette l'ufficio relativo al Centro Unico di Prenotazione gestito dalla società GPI s.p.a. per conto dell'Azienda Sanitaria provinciale, attivo a Luserna dal 2011. Si tratta di un'ottima opportunità di lavoro in particolare per le donne che

necessitano di conciliare lavoro e famiglia. L'orario è articolato su turni e quindi consente con una certa elasticità di occupare anche mamme con figli piccoli. L'ampliamento di tale attività rappresenta un'opportunità non solo per le assunte ma per la comunità intera dato che si tratta di un esempio concreto di come creare le basi per far restare a Luserna le famiglie e quindi incrementare il numero dei residenti.

Entro la fine dell'anno il negozio ora in piazza Marconi verrà trasferito in via Costalta. Sono infatti appaltati i lavo-



ri relativi alla sistemazione del piazzale esterno e di finitura degli altri locali a destinazione commerciale.

Il negozio "Allar dar sort" è già gestito nella forma del c.d. "multiservizi" ricevendo l'aiuto finanziario della Provincia. Trattandosi dell'unico punto vendita a Luserna la legge provinciale riconosce una serie di contributi erogati ai gestori e al Comune per assicurarne la permanenza. Per questo ai titolari dell'attività viene richiesta l'elaborazione di un progetto di gestione che va oltre la normale attività di vendita e che contempla una serie di servizi gratuiti ulteriori che ne caratterizzano anche la funzione sociale (servizio di spesa a domicilio, punto informativo e di aggregazione, punto internet, servizio fax e fotocopiatrice ecc.). Tale progetto deve essere condiviso dall'Amministrazione comunale che annualmente relaziona alla PAT circa l'andamento dell'attività, il grado di soddisfazione dell'utenza ecc. Con il trasferimento il negozio potrà disporre di uno spazio più ampio rispetto a quello attuale e completamente arredato. Atteso l'ingente investimento pubblico l'Amministrazione intende operare affinché tale iniziativa abbia la massima ricaduta sul-

la Comunità in termini di servizio soprattutto per le fasce più deboli quali anziani e soggetti non autosufficienti.

### **Recupero del Forte Campo - Werk Lusérn e sentiero emozionale Dalle storie alla Storia "Dar staige von Groaz Kriage"**

I lavori relativi al recupero del Forte Werk Lusérn sono stati aggiudicati e sono iniziati in primavera. I progetti architettonico e di allestimento sono stati presentati dai professionisti incaricati dall'Amministrazione nell'incontro pubblico del 2.3.2013, organizzato in collaborazione con la Soprintendenza provinciale per i beni architettonici e archeologici. Si è riusciti così, grazie all'apporto finanziario integrativo di Provincia e Regione, a dare inizio a questo intervento in tempo utile per presentare il Forte Lusérn nella sua nuova veste a quanti visiteranno l'Altopiano in occasione del Centenario della Grande Guerra. Accanto al progetto architettonico che renderà il Forte visitabile e in parte percorribile, verrà sviluppato l'allestimento con l'obiettivo principale di raccontare ai visitatori il rapporto dei Lusérnar con il Forte negli anni della sua realizzazione e dopo il conflitto mon-

diale. Il 18 agosto scorso abbiamo inaugurato il "Percorso emozionale dalle storie alla Storia" lungo il sentiero denominato "Sul sentiero della Grande Guerra - Dar staige von Groaz Kriage", con partenza e arrivo in piazza Marconi. Si ritiene così di diversificare l'offerta turistico/culturale legata al Forte Lusérn rispetto a quanto è già possibile fruire visitando il vicino Forte Belvedere a Lavarone o i tanti altri Forti trentini. Si garantiscono comunque altrettante emozioni a chi non intende intraprendere la salita al Forte ma prendere cognizione degli eventi bellici restando al Centro Documentazione, avvalendosi del plastico multimediale ivi allestito e finanziato sull'Accordo di programma tra la PAT e i Comuni di Folgaria, Lavarone e Luserna per la realizzazione del progetto di valorizzazione e messa in rete dei siti della Grande Guerra. Si avvia così al compimento la proposta perseguita dall'Amministrazione anche sul Tavolo per il Centenario costituito presso la MCAC. Inoltre ha trovato soddisfazione anche la nostra richiesta di assegnare parte dei fondi a disposizione (con precedenza rispetto a nuovi altri interventi strutturali) per la formazione soprattutto di giovani per il ruolo di accompagnatori e operatori turistico-culturali. È partito a cura del Museo storico di Rovereto un corso di preparazione a tale ruolo riservato ai giovani dell'Altopiano che ha visto una buona adesione anche a Luserna con conseguente assunzione già da questa estate.

### **Interventi di manutenzione ambientale**

L'Amministrazione è fortemente impegnata a rendere il più possibile fruibile e godibile il nostro territorio che, seppur limitato nell'estensione, possiede delle potenzialità finora non adeguatamente valorizzate. Siamo convinti che attraverso tali interventi può essere fortemente supportata



l'economia turistica locale, rimasta ormai l'unico ambito economico che può considerevolmente offrire impiego e rappresentare il volano per il rafforzamento e la nascita di altre realtà economiche nel settore artigianale e/o commerciale.

Con la collaborazione del Servizio Provinciale Ripristino e Valorizzazione Ambientale si è definitivamente concluso l'intervento di manutenzione straordinaria avviato nel 2011 avente a oggetto il Sentiero Cimbri dell'Immaginario - Nâ in tritt von Sambinelo. Sono state rifatte tutte le bacheche illustrative e le aree attrezzate. Inoltre sono state riviste nella grafica e nei contenuti tutte le serigrafie e aggiunte altre postazioni con relative storie cimbri dove ancora mancavano.

Il sentiero è stato inoltre ampliato con due nuovi tratti: uno con punto panoramico a strapiombo sulla Val d'Astico alla Long Naas e l'altro ai Baiti - Hütttn.

Sono quattro i percorsi che si snodano attorno al paese e che abbiamo candidato a essere riconosciuti ufficialmente quali sentieri di Lusérn: "Sulle tracce dell'orso - Nâ in tritt von per", "Sul sentiero della Grande Guerra - Dar staige von Groas Kriage", "Sentiero cimbro dell'immaginario - Nâ in tritt von Sambinelo", "Il sentiero della primavera - Dar staige von langes". Tra questi, necessita ancora di un intervento di manutenzione straordinaria il sentiero nominato "Sulle tracce dell'Orso - Nâ in tritt von per", intervento finanziato sul PSR e prossimo all'appalto entro l'anno. Ognuno di questi percorsi è stato mappato (GPS) e tabellato, e sono segnalati in un'apposita guida realizzata dall'APT. Per ogni sentiero abbiamo cercato di individuare un tematismo caratterizzante e tale da lasciare un'emozione, un segno in chi li percorre, in modo da farli percepire come originali e unici.

Il Sentiero dell'Immaginario ha per tema la fiaba e le antiche storie cimbri; quello della Grande Guerra ripercorre il vissuto dei civili abitanti di Luserna, allora parte dell'Impero austro-ungarico, negli anni della costruzione del Forte, durante il conflitto mondiale e fino al ritorno al paese; il sentiero dell'orso svilupperà il tema della fauna alpina, mentre il tema del sentiero della primavera sarà la flora e la valorizzazione dei terrazzamenti e delle tipiche colture montane.

Anche se non sono disponibili dati oggettivi sui passaggi si nota, soprattutto nel periodo estivo ma non solo, un sensibile e progressivo incremento delle persone che percorrono i sentieri sopra citati e che riportano positivi commenti sugli stessi.

Ciò si traduce in una evidente ricaduta positiva sia sull'immagine di Luserna verso l'esterno che in generale sull'economia locale.

#### Organizzazione amministrativa

Si sono espletati i concorsi pubblici per l'assunzione del personale necessario a sostituire l'addetto all'anagrafe (dimessosi il 28.2.2011) e l'addetto al servizio finanziario al quale è stato concesso il trasferimento per mobilità presso altro ente provinciale a far data dal 2.11.2011. In entrambi i casi i soggetti assegnati a tempo determinato agli uffici in questione (all'ufficio anagrafe si sono avvicinate due persone) per il tempo necessario per lo svolgimento del concorso non sono risultati vincitori, con ammissione in servizio di personale privo di collegamenti con il territorio e con una limitata esperienza nella gestione amministrativa di un ente locale. Ciò comporta necessariamente l'impiego di notevoli risorse per la formazione da parte del Segretario comunale e un inevitabile rallentamento nella gestione generale. Molte delle pratiche amministrative e tecniche risalenti alle precedenti amministrazioni



Fiabe e leggende cimbri rese ancora più affascinanti da ninfe e fate, da streghe e altri magici personaggi che quest'estate hanno animato il sentiero con racconti e danze

ni sono state comunque affrontate e risolte, sebbene unite alle nuove comportino un considerevole carico di lavoro per tutta la struttura amministrativa del Comune. È sostanzialmente delineata la proposta di gestione associata obbligatoria tra i Comuni dell'ambito relativa ai servizi informatici, polizia locale, contratti e appalti, e tributi/entrate. Stante la limitata struttura organizzativa del Comune di Luserna è indispensabile trovare il miglior equilibrio tra messa a disposizione del personale in ruolo e contributo in danaro.

### Von sèll bobar böllatn aft daz sèll bobar tüan

Dise soinz sbere zaitn boda seng, vor da earst bòtta dena in bèltkriage, di Provintz boda zert mearar gèlt baz daz sel bose innziaget. Ditzza sbert afte kamöünder o un trakkaz zo zornira sachandar boda nètt machan kontent alle.

#### Prodjètt vodar Schual

Dar Prodjètt "Bela schual atz Lusérn", ågeheft in settembre von 2011, geat vür. Dar vånk inn di "Khlummane Lustege Tritt 0-6" boda geat von setémber fin in sunjo, un in Khindargart "Nètt lai mãmma", in ludjo un agosto.

Bar soin nå zo traga vür eppaz nåüege boda gitt vèrt zo haba atz Lusérn a guata schual. Dar Servizio vodar Schual vodar Provintz hatt darkhennt disan prodjètt azpi eppaz boda geat guat zo lirna in khindar, ombromma lekke panåndar z'arbata haltante kunt vo aniaglaz, nå in djar boz hatt. Dar prodjètt, darzua, gitt arbat in djungen vo Lusérn: pittn maistre vodar Provintz, arbateta daz gånzt djar a maistra genump vodar Kooperativa boda vürtrakk in prodjètt un a maistra vor di månat vo ludjo un agosto. Dar Kulturinstitut lekk darzua a mentsch boda arbatet pittn khindar daz gånzt djar. Dar nåüege khoch o iz a djungar pua von lånt. Ditzza zoaget bia bichte

'z izta disar prodjètt vor Lusérn.

Azó nå saibar darlånk nètt auspèrra, dena dar schual, in asilo o, un zo traga vür an nåüng bege zo halta au di zung, boda sa zoaget daz guat bodar prink.

Vor 12 månat atz djar di khindar mang gian in a schual boma redet azpe biar. Disar prodjètt iz gezalt von Kamou, vodar Provintz un vodar Redjong. A toal iz augehaltet von familidje.

#### Servitzi vor di låüt

Pittn prodjètt "Intervento 19 (ex Azione 10)" boda sa vo djardar gitt arbat vor sèks månat in sèks låüt zo halta saubar 'z lånt un di bisan uminum, haür izta khent genump a mentsch boda nåhelft in låüt bodasan hån mengl. 'Z djar 2012 hånnda gearbatet vüñf låüt, haür sibane. Di Aministratzion hatt vürgetrakk disan prodjètt zoa zo maga gem arbat in låüt bodazan hån mengl, inngeschribet in di liste vodar Adjentzia vodar arbat.

Dar prodjètt zo helva nå bem 'z hattzan mengl iz übarhaup vor di eltarn låüt, zoa azza mang hån a hilfe. Zo haba disan servizio iz genumma vorsanen dar Mariella Gremes, asesor von kamou. Bar hån gevorst dar Provintz zo maga vürgian fin in lest von djar.

#### Bazzar

Di djunta vodar Provintz hatt ågenump di regln zo traga vür in "Fondo Unico Territoriale". Di pürgermaistarn vodar



Hoachébene vo Folgrait, Lavrou, Lusérn hån gelekk alz bazda zuarsteat, € 3.829.821,00, zo pezzra bazta ågeat 'z bazzar in di lentar. Atz Lusérn khemmenda gelekk € 1.487.529,00, € 1.350.520,00 vor Lavrou, un € 991.772,00 vor Folgrait. Bar soin stoltz vor ditza, un azó bartbar mang auzpezzarn in alt acquedotto. Di arbatn bartn åhevan auz pa långez von 2014. Di ufitti von kamou hån geroatet baz da iz khent gezert vorz bazzar in di djardar 2008-2012 un nå un nå bartnsa schikhan z'zala. Azó von djar 2015 bartma mang zaln djar vor djar.

#### Bèrkstattplatz aftn Pletz von Motze un Minimarket

In Bèrkstattzentrum bartnda vennen platz a par bèrkstattn von lånt, dar magari von Kamou, dar sèll von Do-



Il piano terreno del Centro Artigianale asfaltato

kumentationszentrum un von Kulturinstitut, dar garàsch vor di koriarn vodar Trentino Trasporti un dar sell vor di aute von “Servizio Gestione Strade” vodar PAT. 'Z soinda verte di arbatn vor a naüga bèrkstatt.

Pittar Trentino Sviluppo s.p.a. un pittn ufitti vodar Provintz, saibar nà z'segabia zo maga ànemmen a naüga bèrkstatt. Bar bizzan ke 'z izta khent gezert vil zo macha alle dise arbatn. Di Aministratziong bill vürgian zo halta au alz bazda mage prengen naüga arbat atz Lusérn.

Di lokél in earst un in zboate stok soinnonet auzgerichtet. Da muchan soinnogemacht verte zoa zo maga soinnogètt zo zis.

'Z bartnda khemmen genump mearare laüt z'arbata vor in Cup, vürgetrakk vodar firma GPI s.p.a. vor di Azienda Sanitaria vodar Provintz, atz Lusérn sidar 'z djar 2011. 'Z iz a guata arbat übarhaup vor di baibar boda muchan arbatn un stian nà dar famildja, om-

bromm di zait iz augetoalt atz turne. Mang nemmen à naüge arbatar aft ditza, iz bichte vor daz gántz lånt, ombrom 'z helft in famildje zo maga stian atz Lusérn.

Vorda auz iz 'z djar, di botége in Platz bart soinnogetrakk in di Pön. Di botége “Alla dar sòrt” iz vürgetrakk alz “multiservizi” un khint augehaltet pittar hilfe vodar Provintz. Soinnante daz uantzege geschèft in lånt, di lédje vodar Provintz gitt an kontribùto in kamuou un in mentsch boda haltet offe. Vor ditza khinta gevorst, in sènnen bodaz vürtrang, an prodjètt boda innvånkmearare servitzi vor di laüt azpe trang humman 'z geprovédra, machan fax, fotokòpie, uav. In naüge platz, di botége bart soinnogröazar un bart khemmen gètt sa lai inngerichtet gántz. Di Aministratziong, habante drinngeszt etta gètt, bill azta ditza naüge geschèft sai eppaz bichte vor daz gánt lånt, übarhaup vor di altn un vor di laüt boda hãm mengl.

### 'Z soinda khent auzgerichtet 'z Wèrk Lusérn un dar staige von Groaz Kriage

Di arbatn zo richta auz 'z Wèrk Lusérn soinnogèheft auz pa långez, pazàitn z'zoaganen balma bart gedenkhan di Hundart djar von Groaz Kriage. Balda soinnog verte di arbatn, bartma mang gian z'sega 'z Wèrk. Pitt disan prodjètt bölltma aukontarn di arbat von Lusérnar zo macha au 'z Wèrk un baz 'z izta vürkhent baldase iz gerift 'z kriage. Atz 18 von agosto izta khent inngévairt dar naüge staige von stördje, “Dar staige von Groaz Kriage” boda vånk à un bodase rift in Platz.

Azó di laüt boda zuarkhemmen bartn mang vennen eppaz àndarz baz afte àndarn fört.

Berdazan bill bizzan mearar ena zo giana fin au atz Wèrk, mage gian z'sega in Dokumentationszentrum, boda soinnog vil naüge sachandar boda lirnendi stördja. Bar hãm gevorst un izzaz khent zuargètt zo nütza toal von gètt



Nelle storie dei Lusérnar raccontate lungo il percorso emozionale non poteva mancare lo scalpellino

zo lirna abe di djungen zo giana ummar pittn turistn. 'Z hãmda genump toal ettlane lusérnar un soin inngetretet z'arbata sa disan summar.

### Arbatn zo halta 'z vèlt

Di Aministratziong bill pezzarn auz ùsar lãnt un soine beldar. Ditzta mage zuarprenge mearare laüt, soinnante dar turismo daz uantzege boda no mage nãhelvan zoa azta in lãnt mangda soin vürgetrakk nãuge arbatn vor artidjé un komertschént.

'Z soinda viar staing, gemeldet in di guida vodar APT, boda gian ummi 'z lãnt 'z zoaga bazdada iz un soinz: dar Staige "Nã in tritt von per", dar "Staige von Graoz Kriage", dar Staige "Nã in tritt von Sambinélo" un "Dar Staige von Lãngez". Dar Staige "Nã in tritt von Sambinélo" iz khent auzgepez-zart, un eppaz muchtma no arbatn nã in "Staige von per". Ania gladar staige kontart eppaz uanzegez.

Bar seng ke, ùbarhaup pan summar, hërta mearar laüt gian nã disan staing un khónaz ke da soin schümma un in-teresãn. Bar haltn azza soin eppaz

schümma un bichte, ombrosa da prengen arbat vor 'z lãnt.

### Arbat von Ufitzi von Kamou

'Z soinse gemacht verte di konkórsé zo nemma laüt 'z arbata in kamou, in platz vodar radjoniaren un vodar anagrafe boda soin vortgãnt auz pa djar 2011.

Fin azzta iz gãnt dar konkurso, soinda gest zboa laüt boda hãm gearbatet vor a khurtza zait, ma niamat vo se hatten gebunt. 'Z hãmda gebunt zboa laüt boda nèt khennen 'z lãnt un boda hãm gearbatet biane in di kamoüdar. Ditzta hatt getrakk a groaza arbat vor di Segretardja bodase mucht arlinen, un vorlengart di zait von arbatn von ufitzi von kamou.

Vil sachandar boda soin gest hintargestãnt von hintarn aministratziongen, soin khent auzgemacht, ma pittn vil nãung arbatn boda zuarkhemmen tage vor tage, di Ufitzi hãm ploaza arbat. Bar bartn innrichtn zo arbata pittn ändarn kamoüdar vor baz da ágeat servitzi informatitschi, vidjli, kontrètt, apalti, un tasse.

### Wünsche werden zu Fakten

Zum ersten Mal in der Nachkriegszeit musste der Landeshaushalt negative Zahlen verbuchen, was sich stark auf die Haushalte sämtlicher öffentlicher Einrichtungen ausgewirkt hat. Das zwingt auch unsere Verwaltung, unbeliebte Entscheidungen treffen zu müssen und unsere Bestrebungen auf nicht weiter aufschiebbare Prioritäten zu richten.

### Projekt Schule

Das Bildungsprojekt „Khlummane lustege tritt - Ständige Bildungseinrichtung von 0 - 6 Jahren“ wird von September bis Juni und das Projekt „Nèt lai mãmma - Kindargart“ über die Sommermonate weitergeführt. Wir arbeiten an einem neuen Modell, um auch in Lusern ein qualifiziertes und modernes Bildungsangebot gewährleisten zu können, dessen Wert vom Bildungsressort der Autonomen Provinz Trient anerkannt wurde. Gleichzeitig bietet dieses Projekt 4 ansässigen Lusernern eine Arbeitsmöglichkeit.



Come si dice *khua* in italiano?

Die Gefahr, den Kindergarten in Lusern schließen zu müssen, konnte abgewendet werden. Auch wurden die Grundlagen für eine neue Sprachpolitik gelegt, was zu ausgezeichneten Ergebnissen geführt hat und auch weiterhin erstrebenswert ist. Das ganze Jahr über wird eine Dienstleistung gewährleistet, wodurch Bildung und Sprache gleichzeitig gefördert und miteinander verbunden werden. Die Kinder erfahren das Zimbrische somit systematisch und kontinuierlich.

### Sozialdienste

Im Frühjahr 2013 wurde ein neues Projekt gestartet, im Rahmen dessen einige Personen mit der Pflege von Grünflächen beauftragt wurden. Auch wurde eine Person mit einem Teilzeitvertrag verpflichtet, die sich des Projektes Eingriff19 angenommen hat. Durch dieses Projekt soll den älteren und hilfebedürftigen Mitbürgern eine Hilfe im Sinne der Begleitung und der sozialen Beziehungen geboten werden. Aufgrund des großen Nutzens, der festgestellt wurde, hat man be-

schlossen, diese Dienstleistung bis zum Ende des Jahres zu verlängern. Die Gemeindeverwaltung hat diesen Maßnahmen eine gewisse Priorität zugewiesen, um somit all jenen Lusernern, die sich in sozialen Schwierigkeiten befinden und in die Listen des Arbeitsamtes eingetragen sind, eine Anstellung anbieten zu können. Im Jahr 2012 wurden 5 und im Jahr 2013 wurden 7 Personen aufgenommen.

### Wasserressourcen

Die Konferenz der Bürgermeister der Gemeinschaft der Hochebene hat beschlossen, den Landesgemeinschaftsfonds (€ 3.829.821,00) für Eingriffe am Wasserversorgungsnetz zu verwenden. Der Betrag wurde folgendermaßen auf die einzelnen Gemeinden aufgeteilt: € 1.487.529,00 für Lusern, € 1.350.520,00 für Lavarone und € 991.772,00 für Folgaria. Aufgrund der extremen Dringlichkeit, unverzüglich das Wasserversorgungsnetz unserer Gemeinde zu sanieren, sind wir über dieses Ergebnis sehr er-

freut. Die Modernisierungsmaßnahmen werden im Frühjahr/Sommer 2014 beginnen.

Die Gemeindeämter haben die Daten in Hinsicht auf die Wasserversorgung für den Zeitraum 2008 bis 2012 eruiert. Die entsprechenden Rechnungen werden nun allmählich zugestellt werden. Auf diese Weise werden ab dem Jahr 2015 die Versorgung und die entsprechende Verrechnung endlich und definitiv miteinander einhergehen.

### Handwerker- und Dienstleistungszone Pletz von Motze und Minimarket

Im Erdgeschoss des Handwerkerzentrums werden einige lokale Handwerkerfirmen, mehrere Lagerhallen, eine Busremise, sowie das Parkhaus für die Fahrzeuge des Straßendienstes ihren Sitz finden.

Die Arbeiten für die Einrichtung einer neuen gewerblichen Tätigkeit sind abgeschlossen, während die nötigen wirtschaftlichen und finanziellen Studien für die Errichtung einer neuen Produktionsstätte noch laufen.



Il progetto architettonico renderà il Forte visitabile e in parte percorribile

Der wirtschaftliche Fortschritt Luserns duldet keinen Aufschub mehr und die Gemeindeverwaltung ist fest entschlossen, diese Entwicklung ernsthaft voranzutreiben.

Die Aussichten auf Aufstockung des Personals der Einheitlichen Vormerkstelle sind gut. Dies bietet Frauen, welche Arbeit und Familie vereinen müssen, eine optimale Gelegenheit im Turnusdienst zu arbeiten. Der Ausbau dieser Tätigkeit ist ein konkretes Beispiel für die Bestrebungen, Einheimische in Lusern zu beschäftigen und somit die Anzahl der Ansässigen zu steigern.

Das derzeit auf dem Marconiplatz bestehende Geschäft wird in die Co-staltastraße verlegt, wo es über eine größere Fläche und vollständig eingerichtete Räumlichkeiten verfügen wird. Da es sich hierbei um das einzige Geschäft in Lusern handelt, sieht das

Landesgesetz für den Betreiber und die Gemeinde Beiträge vor, um diese Tätigkeit zu unterstützen. Aufgrund der beachtlichen Summe, welche die Öffentliche Hand zur Verfügung stellt, sollen vor allem unsere Senioren und unsere hilfebedürftigen Mitbürger den größten Vorteil daraus ziehen.

#### Wiedergewinnung des Werks Lusern und emotionaler Wanderweg „Von den Geschichten zur Geschichte - Der Wanderweg des Ersten Weltkrieges“

Zum hundertsten Jahrestag des Ersten Weltkrieges kann das Werk Lusern besichtigt und teilweise begangen werden. Die Ausstellung soll den Besuchern das Verhältnis der Luserner zur Festung während des Baus und nach Ende des Weltkrieges näher bringen. Am 18. August dieses Jahres wurde der emotionale Parcours „Der

Wanderweg des Ersten Weltkrieges“ eingeweiht. Aber auch all jene, die dieses geschichtliche Ereignis über das Dokumentationszentrum bzw. das dort ausgestellte multimediale 3D-Modell kennenlernen möchten, werden auf ihre Kosten kommen. Das Ausstellungsmodell wurde im Rahmen des Aufwertungsprojektes der Schauplätze des Ersten Weltkrieges finanziert. Ein Teil dieser Ressourcen wurde für die Ausbildung von Personal zum Fachmann für Kulturtourismus verwendet.

#### Eingriffe zur Erhaltung des Umfeldes

Die 4 offiziellen Luserner Wanderwege wurden in einen Wanderführer des Tourismusvereins eingetragen: „Nå in tritt von per - Auf den Spuren des Bären“, „Dar staige von Groas Kriage - Der Wanderweg des Ersten Weltkrieges“, „Nå in tritt von Sambinelo - Zimbrischer Sagenwanderweg“, „Dar staiige von länges -Frühlingswanderweg“. Jeder Wanderweg zeichnet sich durch ein spezifisches Thema aus, das originell und einzigartig ist und mithilfe dessen unsere Heimat erfahren und erkundet werden kann. Durch diese Initiativen soll auch die einheimische Wirtschaft unterstützt werden.

#### Verwaltungsstruktur

Für die Aufnahme von Ersatzpersonal im Standesamt und in der Finanzabteilung wurde ein Wettbewerb ausgeschrieben.

Die Gewinner haben eine begrenzte Erfahrung und der Gemeindesekretär muss einen erheblichen Zusatzaufwand leisten, um die neuen Mitarbeiter in ihrer Ausbildung zu begleiten. Dadurch könnte es zu einigen Verzögerungen in der Gemeindeverwaltung kommen. Viele der liegengebliebenen Akten aus vorangegangenen Verwaltungen wurden aufgearbeitet, wengleich dies den aktuellen Arbeitsaufwand der gesamten Gemeindeverwaltung deutlich erhöht hat.



Esperienze che lasciano il segno...



# Baz da hatt auzgemacht dar Konsildjo vor 'z djar 2013

Delibere del Consiglio comunale - anno 2013

MARZO		
1	Intesa su modifica Statuto Istituto Cimbro - Kulturinstitut Lusérn. <i>Ma hatt auzgemacht bia zo bèksla in Statut von Kulturinstitut Lusérn.</i>	19.03.2013
6	Approvazione del sistema tariffario per l'anno 2013 relativo alla TARES di cui all'art. 14 del D.L. n. 201/2011. <i>Ma nemp å biavl z'zala vor 'z djar 2013 vor di TARES asò azpe 'z izta geschribet in art. 14 von D.L. n. 201/2011.</i>	29.03.2013
7	Imposta municipale propria (i.mu.p). Approvazione nuovo regolamento comunale. <i>Ma nemp å in naüge regolament von kamou vor di i.mu.p.</i>	29.03.2013
8	Approvazione del bilancio di previsione per l'esercizio 2013 e triennale 2013 - 2015, e relativi allegati. <i>Ma nemp å in bilântscho "di previsione" vor 'z djar 2013 un daz sèll vor di djardar 2013 - 2014 - 2015 un di dokumentn ågehenkk.</i>	29.03.2013
10	Servizio antincendio: approvazione del rendiconto dell'esercizio finanziario 2012 del Corpo Volontario dei Vigili del Fuoco di Luserna. <i>Servitzio zo khempfa 'z vaür: ma nemp å in rendikonto finantziario von Pompiarn vo Lusérn von djar 2012.</i>	29.03.2013
11	Approvazione del bilancio di previsione 2013 del Corpo Vigili del Fuoco Volontari di Luserna. <i>Ma nemp å in bilântscho "di previsione" von Pompiarn vo Lusérn vor 'z djar 2013.</i>	29.03.2013
12	Atto di indirizzo alla Giunta comunale per messa a disposizione area in loc. Plez Von Motze per realizzazione edificio per insediamento attività produttiva. <i>Atto vo indiritzo vor di Djunta von Kamou zo lega a dispositziong an toal area von Plètz Von Motze zo maga aumachan a haus vor di bèrkstattn.</i>	29.03.2013
AGOSTO		
14	Esame e approvazione rendiconto esercizio finanziario 2012. <i>Ma hatt draugeschauged un dena ågenump in rendikonto finantziario von djar 2012.</i>	09.08.2013
15	Variatione alle dotazioni di competenza del bilancio annuale per l'esercizio 2013 - Variatione n. 1. <i>Earst bèkslum vo 'z gèlt boda da iz vor 'z djar 2013.</i>	09.08.2013
16	Vendita di mq. 97 della p. f. 1365/3 C.C. Luserna alla Baita del Neff. Estinzione del diritto di Uso civico. <i>Ma hatt vorkhoaft dar "Baita del Neff" 97 mq. vodar p.f. 1365/3 von c.c. vo Lusérn. Est izta nimear dar rècht vo "uso civico".</i>	09.08.2013
17	Modalità di gestione del Tributo Comunale sui rifiuti e sui servizi (TARES) per il periodo d'imposta 2013. Convenzione con i Comuni compresi nell'ambito di competenza e la Comunità della Vallagarina. <i>Bia ma bart tüan pittar TARES von djar 2013. Di Konventziong pinn Kamoünder boda åstian in Toalkamou vodar Vallagarina.</i>	09.08.2013

# Baz da hatt auzgemacht di Djunta vor 'z djar 2013

Delibere della Giunta comunale - anno 2013

GENNAIO		
1	Esercizio provvisorio del Bilancio 2013. Assegnazione delle dotazioni ai Responsabili dei Servizi comunali. <i>Bilantscho provisòrdjo von djar 2013. Bia 'z khinta auzgetolat 'z gèlt fra di schaffar von servitzi von kamou.</i>	15.01.2013
2	Acquisto terreno dal signor Port Francesco per regolarizzazione tavolare stazione di pompaggio acquedotto intercomunale pro quota da parte dei Comuni di Folgaria, Lavarone, Luserna e Terragnolo. Mandato al Comune di Folgaria. <i>Ma khoaft an toal earde von Port Francesco zo intavolara di statziong zo ziaga au 'z bazzar von aquedotto. Di kamoünder vo Folgrait, Lavrou, Lusérn un Terragnolo nemmen toal in gezala. Ditzza iz khent ágètt in kamou vo Folgrait.</i>	15.01.2013
3	Liquidazione di contributi individuali alle famiglie con figli inerenti alle iniziative di promozione della conservazione e riaggregazione della Comunità cimbra di Luserna per l'anno 2011. Modifica in autotutela della propria deliberazione n. 117 dd. 19.12.2012. <i>Ma zalt auz di kontributi (vor 'z djar 2011) zo halta au 'z lânt un zo halta panândar di laüt, in famildje pitt khindar. Ma bèksit di deliberatziong n. 117 von 19.12.2012.</i>	15.01.2013
FEBBRAIO		
10	Approvazione dello schema di convenzione fra il Comune di Luserna/Lusérn e la Provincia Autonoma di Trento per l'utilizzo delle risorse librerie e informazioni bibliografiche in possesso del Catalogo Bibliografico Trentino. <i>Ma nemp å in skèma vo konventziong, gemacht von kamou vo Lusérn pittar Provintz vo Tria, boda khütt bia da muchan khemmen genützt di libadar un di informatziongen bibliogafike von Catalogo Bibliografico Trentino.</i>	01.02.2013
11	Approvazione programma relativo al progetto "intervento 19" per l'anno 2013. <i>Ma nemp å in progråmma vor 'z djar 2013 von prodjètt "intervento 19".</i>	19.02.2013
12	Concessione legname a persone anziane residenti. <i>Ma gètt zuar 'z holtz in altn laüt boda lem in lânt.</i>	19.02.2013
14	Interventi finalizzati al miglioramento dei patrimoni forestali e alla difesa dei boschi dagli incendi da realizzare con il supporto della PAT Servizio Foreste e fauna. <i>'Z getüana zo pezzra di beldar un zo macha in mòdo azza nèt vângen vaür, ditza getüana bart khemmen gemacht pittar hilfe von servitzi "Foreste e fauna" vodar Provintz.</i>	19.02.2013
15	Concorso pubblico per esami per n. 1 posto a tempo indeterminato di Assistente Amministrativo Contabile - categoria C - livello base - prima posizione retributiva a tempo pieno 36 ore settimanali - verbali della Commissione Giudicatrice e della graduatoria finale di merito e nomina vincitore. <i>Konkorso publiko vor an impiegat kontabile (36 urn afti boch vor hèrta) vor in uffitscho radjoneria von kamou - kategoria C - earst stèpfl vo retributziong. Ma nemp å di verbali vodar Komisiong un di graduatòrdja, un ma khütt ber 'z hatta gevintzart.</i>	28.02.2013

FEBBRAIO

16	Assunzione della signora Claudia Bezzi, a tempo indeterminato e tempo pieno 36 ore settimanali, in qualità di Assistente Amministrativo Contabile categoria C livello base - I posizione retributiva, presso l'Ufficio Ragioneria. <i>Ma nemp å 'z arbata in uffitscho Radjoneria di Vrau Claudia Bezzi alz impiegëtten kontabile, 36 urn afti boch vor hërta, kategoria C - earst stèpfl vo retributziong.</i>	28.02.2013
17	Nomina della signora Claudia Bezzi a economo comunale. <i>Ma nemp å di Claudia Bezzi alz ekonomo von Kamou.</i>	28.02.2013
18	Atto di indirizzo relativo all'indizione del concorso pubblico per esami per la copertura a tempo pieno e indeterminato di n. 1 posto di cuoco specializzato - categoria B - livello evoluto - prima posizione retributiva, presso la Scuola dell'infanzia di Luserna/Lusérn. <i>Atto vo indiritzo vor in konkorsio vo khoch - kategoria B - earst stèpfl vo retributziong, boda bart arbatn in khindargart vo Lusérn; dar bart hãm a gântzez tabrar vor hërta.</i>	28.02.2013
19	Acquisto legna da ardere per concessione a persone anziane residenti. <i>Ma hatt gekhoaft schürholtz vor di altn boda lem in lånt.</i>	28.02.2013

MARZO

20	Approvazione delle tariffe per la prestazione dei servizi idrico integrato e di fognatura per l'anno 2013. <i>Ma hatt auzgemacht biavl zo macha zaln 'z bazzar un di fõnje vor 'z djar 2013.</i>	14.03.2013
21	Approvazione proposta di bilancio di previsione per l'esercizio 2013 e triennale 2013 - 2015 e relativi allegati <i>Ma nemp å di propõsta vo bilåntscho "di previsione" vor 'z djar 2013 un vor drai djardar, hevante å von djar 2013 fin 'z djar 2015. Ma nemp å di dokumentn ågehenk o.</i>	14.03.2013

APRILE

22	Esame e approvazione Atto programmatico di indirizzo per l'esercizio finanziario 2013. <i>Ma schauget nå un ma nemp å in Atto programmatiko vo indiritzo vor di finåntze von djar 2013.</i>	04.04.2013
23	Attribuzione indennità per mansioni rilevanti di cui all'art. 13 comma 1 dell'accordo di settore 08.02.2011 per l'anno 2013. <i>Ma gèt di indennità vor di arbatn, vor 'z djar 2013, asò azpe 'z izta geschribet in artikolo 13 kòmma 1 von akòrdo vo settore von 08.02.2011.</i>	04.04.2013
24	Individuazione posizioni di lavoro beneficiarie dell'indennità per area direttiva - anno 2013 - ai sensi degli artt. 10 e 11 dell'Accordo di settore dell'area non dirigenziale del comparto autonomie locali di data 08.02.2011. <i>Ma vennt di positziongen vo arbat boda gòdarn vodar indennità vodar area von schaffar - djar 2013 - asò azpe 'z iz geschribet in di artikln 10 un 11 von akòrdo vo settore vodar area nèt-diridjentzial von sèlbargerredjartn enti, von 08.02.2011.</i>	04.04.2013
25	L.P. 23.11.1978 n. 48 e ss. mm. Art. 6 e regolamento d'attuazione (D.P.G.P. 16.06.2006 n. 12-65/Leg). Modifica alla classificazione delle strade forestali. <i>Ledje vodar Provintz n. 48 von 23.11.1978 un di bèkslum darnå, art. 6, un regolament (D.P.G.P. 16.06.2006 n. 12-65/Leg). Sa hãm gebèksl di klasifikatziong von beng boda vüarn in pa balt.</i>	04.04.2013
26	Art. 94 comma 3 L.P. 23 maggio 2007 n. 11 e s. m. - richiesta alla Commissione forestale provinciale di anticipazione al Fondo forestale provinciale per interventi forestali per l'anno 2013. <i>Art. 94 kòmma 3 vodar ledje vodar Provintz von 23 madjo 2007 un bèkslum darnå - ma hatt gevorst dar Komisiong Forestale vodar Provintz, zo geba vorånahì in Fondo vodar Provintz vor 'z getüana nå in beldar vor 'z djar 2013.</i>	17.04.2013
27	Prelevamento di somme dal fondo di riserva ordinario - Intervento 1010811 (cap. 2705) - Spesa. <i>Ma nemp auz gèt von "fondo di riserva ordinario" - "Intervento 1010811 (cap. 2705) - Gezera".</i>	17.04.2013

APRILE

28	<p>Approvazione “Accordo di collaborazione per attività di valutazione immobiliare” con l’Agenzia delle Entrate - Ufficio Territorio.  <i>Ma nemp å in “Accordo di collaborazione per attività di valutazione immobiliare” pittar Agenzia delle Entrate - Ufficio Territorio</i></p>	17.04.2013
29	<p>Presa d’atto dimissioni volontarie dal servizio della signora Antonella Gasperi - cuoco specializzato categoria B - livello evoluto - 4ª posizione retributiva presso la mensa della Scuola materna del comune di Luserna/Lusérn.  <i>Ma hatt gesek ke di vrau Antonella Gasperi hatt abegètt sèlbart soi arbat vo khöchen von khidargart vo Lusérn - kategoria B - 4ª stèpfl vo retributziung.</i></p>	17.04.2013
30	<p>Atto di indirizzo relativo all’indizione di avviso di procedura per la formazione di una graduatoria da utilizzare per assunzioni a tempo determinato nella figura professionale di cuoco specializzato, categoria B - livello evoluto - prima posizione retributiva.  <i>Atto vo indiritzo von aviso boda redet zo macha a graduatòrdja zo nemma å an khoch - kategoria B - earst stèpfl vo retributziung.</i></p>	17.04.2013
31	<p>Avviso di procedura per la formazione di una graduatoria da utilizzare per assunzioni a tempo determinato nella figura professionale di cuoco specializzato, categoria B - livello evoluto - prima posizione retributiva. Nomina commissione giudicatrice.  <i>Aviso: ma bart machan a graduatòrdja zo nemma z’ arbata a khoch pin kontratt vor a senjo zait. Ma nemp å di komisjong vor in prof.</i></p>	17.04.2013
32	<p>Approvazione dei progetti di tutela delle minoranze linguistiche storiche per la Comunità Cimbra di Luserna, ai sensi della Legge 15 dicembre 1999, n. 482, per l’anno 2013.  <i>Ma nemp å in prodjètt zo halta au da zimbar mindarhait vo Lusérn, vor ’z djar 2013, gianante nå dar ledje n. 482 von 15 ditzembre 1999.</i></p>	24.04.2013



MAGGIO

33	Malga Bisele di Sopra e pascolo di Costesin. Concessione in uso dal 15.05.2013 al 31.12.2016 al Signor Giuseppe Serafini. Sospensione del diritto di uso civico. <i>Di khesarn von Obarbisele un von Kostesin. Ma gètt zuar in Giuseppe Serafini zo nütza dise khesarn hevante å atz 15.05.2013 fin atz 31.12.2016. 'Z khinta augehöart dar rècht vo "uso civico".</i>	13.05.2013
34	Progetto "Nèt lai màmma - Non solo mamma". Anno 2013. Determinazione quota settimanale iscrizione al progetto "Nèt lai màmma". <i>Dar prodjètt "Nèt lai màmma - Non solo mamma", djar 2013. Ma hatt auzgemacht biavl ma mucht zaln afti boch zo schraibase inn in prodjètt "Nèt lai màmma".</i>	15.05.2013
35	Affidamento alla Cooperativa Sociale Aurora di Trento dei lavori relativi al progetto Intervento 19 anno 2013 - Abbellimento Urbano e Rurale. <i>Ma gètt dar kooperativa sotschale Aurora vo Tria di arbatn von prodjètt "intervento 19" - getüana zo macha mearar schümma 'z lånt un baz da iz uminum.</i>	15.05.2013
36	Affidamento alla Cooperativa Sociale Aurora di Trento dei lavori relativi al progetto Intervento 19 anno 2013 - Servizi Particolari. <i>Ma gètt dar kooperativa sotschale Aurora vo Tria di arbatn von prodjètt "intervento 19" - servitzi partikolari.</i>	15.05.2013
37	Ampliamento Centro Artigianale e per servizi per l'insediamento di attività produttive. "Apprestamento area". Approvazione perizia di variante n. 2. <i>Ma nemp å di perizia vo variante nummar 2 vor in prodjètt zo betra in artidjanal zentrum "boroatn in platz".</i>	28.05.2013
38	Rettifica in autotutela delle proprie deliberazioni di approvazione delle tariffe per la prestazione dei servizi idrico integrato e di fognatura per gli anni 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012 e 2013 e pertanto le deliberazioni della Giunta comunale n. 5 di data 09.02.2008, n. 6 di data 05.01.2009, n. 9 di data 04.02.2010, n. 110 di data 23.02.2011, n. 10 di data 15.03.2012 e n. 20 di data 14.03.2013. <i>Ma bèkslt di deliberatziongen boda ren vo biavl machan zaln vor 'z bazzar un vor di fonjature, vor di djardar 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012 un 2013. Asò soinsa gebèkslt di deliberatziongen vodar Djunta von Kamou n. 5 von 09.02.2008, n. 6 von 05.01.2009, n. 9 von 04.02.2010, n. 11 von 23.02.2011, n. 10 von 15.03.2012 un n. 20 von 14.03.2013.</i>	28.05.2013
39	Approvazione contabilità finale progetto Intervento 19 per l'anno 2012 e liquidazione saldo alla Cooperativa Lusernar. <i>Ma nemp å da lest kontabilità vor in prodjètt "Intervento 19" von djar 2012 un ma zalt auz di Kooperativa Lusérnar.</i>	30.05.2013

GIUGNO

40	Interventi per l'informazione in lingua minoritaria per l'anno 2012. Iniziativa "Di Sait vo Lusern". Deliberazione della Giunta Provinciale n. 358 d.d. 02.03.2012. Approvazione rendiconto. <i>Vor 'z getüana zo macha khennen da zimbar zung von djar 2012, prodjètt "Di Sait vo Lusérn" - deliberatziong vodar Djunta vodar Provintz n. 358 von 02.03.2012 - ma nemp å in rendikonto.</i>	11.06.2013
41	Interventi per l'informazione in lingua minoritaria per l'anno 2012. Iniziativa "Zimbar Earde". Deliberazione della Giunta Provinciale n. 358 d.d. 02.03.2012. Approvazione rendiconto. <i>Vor 'z getüana zo macha khennen da zimbar zung von djar 2012, prodjètt "Zimbar Earde" - deliberatziong vodar Djunta vodar Provintz n. 358 von 02.03.2012 - ma nemp å in rendikonto.</i>	11.06.2013
42	Prelevamento di somme dal fondo di riserva ordinario. - Intervento 1080103 (cap. 2205) - Spesa. <i>Ma nimp auz von "fondo di riserva ordinario" gèlt, vor in "intervento" 1080103 (cap. 2205) - Gezala.</i>	11.06.2013

GIUGNO

43	Approvazione verbale di chiusura anno 2012. <i>Ma nemp å in verbal geschribet zo sperra 'z djar 2012.</i>	11.06.2013
44	Progetto "Nèt lai màmma - Non solo mamma". Approvazione a tutti gli effetti del progetto anno 2013. Impegno della spesa. <i>Ma nemp å in prodjètt "Nèt lai màmma - Non solo mamma" vor 'z djar 2013, un ma nemp å zo zala.</i>	19.06.2013
45	Progetto "Nèt lai màmma - Non solo mamma". Anno 2013. Incarico alla Cooperativa sociale onlus "Tagesmutter del Trentino - Il Sorriso" di Trento per collaborazione alla realizzazione del progetto. <i>Ma gètt dar Kooperativa "Tagesmutter del Trentino - Il Sorriso" vo Tria di arbat zo stiana nà in prodjètt "Nèt lai màmma - Non solo mamma" vor 'z djar 2013.</i>	19.06.2013
46	Applicazione della TARES per il periodo d'imposta 2013 - determinazione scadenze rate di versamento. <i>Vor 'z djar 2013 zaltma di TARSESun ma hatt auzgemacht di rate un benn da muchan soin gezalt.</i>	19.06.2013
47	Accordo di programma tra i comuni di Folgaria, Lavarone, Luserna e Provincia Autonoma di Trento. Interventi 2009. Approvazione rendicontazione. <i>Akòrdo vo progråmma von kamoünder vo Folgrait, Lavrou un Lusérn pittar Provintz vo Tria. 'Baz 'z izta khent getånt 'z djar 2009. Ma nemp å di rendikonti.</i>	27.06.2013



GIUGNO

48	<p>Presa d'atto del superamento del periodo di prova da parte della signora Barbara Fontanive, assunta a tempo indeterminato e tempo pieno 36 ore settimanali in qualità di assistente amministrativo - categoria "C" - livello base - 1ª posizione retributiva, presso l'ufficio anagrafe - stato civile - elettorale - commercio e segreteria.</p> <p><i>Ma hatt gesek ke di Barbara Fontanive hatt pasart soi zait pròva vo impiegèttèn vodar anagrafe von Kamou. Si hatt an kontratt in di kategoria C - earst stèpfl vo retributziung - vor hërta un di bart arbatn vor 36 urn afti boch.</i></p>	27.06.2013
----	--	------------

LUGLIO

49	<p>Convenzione per l'affidamento del servizio energia e dei servizi connessi per le pubbliche amministrazioni - L. 488/99 art. 26 e L. 388/00 art. 58 - Adesione.</p> <p><i>Dar kamou vo Lusérn nimp toal in di konventziung zo geba in servitziio enerdjia, un alle di ändarn serzitzi boden någian, in publike aministratziung. L. 488/99 art. 26 un L. 388/00 art. 58.</i></p>	02.07.2013
50	<p>Lavori "per il completamento del recupero mediante realizzazione di una copertura, consolidamento e impermeabilizzazione del Forte austro-ungarico Werk Lusern" - Incarico all'arch. Alberto Tomaselli con studio in Strigno della direzione lavori e contabilità.</p> <p><i>Ma gètt in arkitett Alberto Tomaselli vo Strigno zo stiana nå in arbatn, zo schaffa in arbatar un zo macha di kontabilità von österraicher fòrte Werk Lusérn. Di arbatn boda muchan khemmen gemacht soin: dekhan, stützan un stercharn, un auzhaltn di nezz.</i></p>	02.07.2013
51	<p>Lavori "per il completamento del recupero mediante realizzazione di una copertura, consolidamento e impermeabilizzazione del Forte austro-ungarico Werk Lusern" - Incarico all'arch. Andrea Tomaselli con studio in Strigno del coordinamento della sicurezza in fase di esecuzione.</p> <p><i>Ma gètt in arkitetto Alberto Tomaselli vo Strigno di arbat zo schauga azza di arbatn zo richta in österraicher fòrte Werk Lusérn khemmen gemacht in sikurezza.</i></p>	02.07.2013
52	<p>Collaborazione con Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri per favorire la raccolta di domande di finanziamento in materia di edilizia agevolata. Approvazione protocollo operativo.</p> <p><i>Ma nemp å in protokòllo operativo zo arbata pinn Sèlbargeredjart Toalkamou von Zimbarn Hoachebene zo lesa au di domãnde vor di kontributi vor di häüsar.</i></p>	02.07.2013
53	<p>Lavori di completamento "Minimarket Luserna". Approvazione in linea tecnica del progetto esecutivo relativo all'edificio.</p> <p><i>Ma nemp å in prodjètt vor di lestn arbatn in haus boda bart soin genützt vor in Minimarket vo Lusérn.</i></p>	02.07.2013
54	<p>Autorizzazione alla modifica della scala di accesso alla p.ed. 38/1 C.C. Luserna insistente sulla p.f. 1404/1 di proprietà comunale. Concessione permanente di occupazione suolo pubblico.</p> <p><i>Ma lazzt bèksln di stiage zo giana inn in di p.ed. 38/1 von c.c. vo Lusérn un ma gètt zuar zo nütza vor hërta di p.f.1404/1 von Kamou vo Lusérn.</i></p>	02.07.2013
55	<p>Approvazione dello schema di rendiconto e relativi allegati esercizio finanziario 2012.</p> <p><i>Ma nemp å in skèma von rendikonto finantziario von djar 2012, un di dokumentn sèmm ågehenkk.</i></p>	11.07.2013
56	<p>Concessione in uso della p.ed. 374 C.C. Luserna. Sospensione del diritto di uso civico. Approvazione avviso.</p> <p><i>Ma nemp å in aviso pitt drau geschribet ke ma latt nützan di p. ed. 374 von c.c. vo Lusérn, un ke ma sospendart in rècht vo uso tschiviko.</i></p>	11.07.2013
57	<p>Lavori "per il completamento del recupero mediante realizzazione di una copertura, consolidamento e impermeabilizzazione del Forte austro-ungarico Werk Lusern" - Incarico all'ing. Michele Scarso con studio in Vicenza del collaudo dei cementi armati.</p> <p><i>Arbatn zo riva zo richta in fòrte Werk Lusérn: dekhan, stercharn, stützan un auzhaltn di nezz. Ma gètt in indjeniar Michele Scarso vo Vicenza in kolaudo vor in geaisratn zement.</i></p>	24/07/2013

LUGLIO

59	<p>RecitarCantando - Allestimento grafico e stampa locandine "Sentiero cimbro dell'Immaginario" e locandine "pieghevole Sentiero" emozionale. Incarico a ditta Euroedit Srl di Trento.  <i>Ma gètt dar firm Euroedit vo Tria di arbat zo boroata di grafika un zo drukha di lokandin von staigele "Nå in tritt von Sambinélo" un von staigele "emozionale" von Groaz Kriage.</i></p>	24/07/2013
60	<p>Concessione in uso della p.ed. 374 C.C. Luserna. Sospensione del diritto di uso civico. Proroga termine per presentare offerta.  <i>Ma gètt mearar zait zo geba inn in kamou di offèrte zo nütza di p.ed 374 von c.c. vo Lusérn, un ma suspendart in rècht vo "uso civico".</i></p>	24/07/2013
62	<p>Attribuzione indennità per mansioni rilevanti di cui all'art. 13 comma 1 dell'accordo di settore 08.02.2011 per l'anno 2013. Parziale modifica a propria deliberazione n. 23 dd. 04.04.2013.  <i>Ma gètt di indennità vor arbatn "rilevanti", djar 2013, asò azpe 'z izta geschribet in art. 13 kòmma 1 von akòrdo vo settore von 08.02.2011. Ma bèkslt a senjo di deliberatzion n. 23 von 04.04.2013.</i></p>	24/07/2013
63	<p>Liquidazione in favore dell'Istituto Comprensivo di Scuola Elementare e Media Folgaria - Lavarone - Luserna di una compartecipazione di spesa.  <i>Ma zalt auz in Istituto Comprensivo von schualn vo Folgrait Lavrou un Lusérn vor 'z toal spesa boda steat å in kamou vo Lusérn.</i></p>	24/07/2013
64	<p>Impegnativa di spesa per ospite presso S. Spirito - Fondazione Montel Azienda pubblica di servizi alla persona.  <i>Ma zalt di rètta von mentsch boda steat in haus von altn "S. Spirito - Fondazione Montel".</i></p>	24/07/2013





AGOSTO

65	Lavori di completamento "Minimarket Luserna". "Solo edificio". Nomina commissione di gara d'appalto. <i>Ma zornirt di komisiong vor di gara vo appalto zo macha di lestn arbatn vor in Minimarket vo Lusérn.</i>	01/08/2013
66	Affidamento in appalto del servizio educativo di continuità comunale per il periodo 02.09.2013 - 30.06.2014 <i>Ma gètt in appalto in servitziog zo lirna in khlummane khindar von khindargart hevante å azt 02.09.2013 un rivante atz 30.06.2014 .</i>	19/08/2013
67	Determinazione rette di frequenza del servizio educativo di continuità. Anno educativo 2013-2014. <i>Ma detzidart di rètte von khindargart vor 'z djar 2013-2014.</i>	19/08/2013
68	Calendario Servizio educativo di continuità comunale: individuazione giorni di chiusura anno educativo 2013-2014. <i>Kalandardjo von servitziog vor di khlummane khindar von khindargart: bele tang dar khindargart bart stian gespèrt 'z djar schual 2013-2014.</i>	19/08/2013
69	Modalità di presentazione delle domande di ammissione al servizio di educativo di continuità. Determinazione criteri per la formazione della graduatoria. Anno educativo 2013-2014. <i>Ma hatt auzgemacht bia sa muchan tüan di laüt zo geba inn di domånde zo vüara di khindar in khindargart, un baz ma bart schaugung zo macha di graduatördja vor 'z djar schual 2013-2014.</i>	19/08/2013
70	Progetto culturale "RecitarCantando" e "Nå in tritt von Sambinelo". Impegno spesa. <i>Ma schèzt bia ma bart zern vor di kultur-prodjètte "RecitarCantando" un "Nå in tritt von Sambinelo". Ma nemp å z' zala.</i>	19/08/2013
71	Lavori di ristrutturazione e adeguamento antisismico della p.ed. 413 C.C. Luserna caserma vigili del fuoco. Liquidazione diretta dei subappaltatori della ditta Ires Costruzioni srl. <i>Arbat zo richtha un zo lega sichar von terremòti di kasèrma von Pompiarn vo Lusérn, p.ed. 413 von c.c. vo Lusérn. Ma zalt auz di subappaltatori vodar firm "Ires Costruzioni srl".</i>	19/08/2013
72	Concessione in uso della p.ed. 374 C.C. Luserna all'Azienda Agricola Corradi Tullia di Lavarone. <i>Lazzan nützan Ma latt di p.ed. 374 von c.c. vo Lusérn dar firm agrikola Corradi Tullia vo Lavrou.</i>	19/08/2013

SETTEMBRE

73	Lavori di completamento "Minimarket Luserna". "Solo edificio". Incarico Direzione Lavori e Contabilità all'arch. Leopoldo Fogarotto con studio in Telve (TN). <i>Ma gètt in arkitetto Leopoldo Fogarotto vo Telve zo stiana nå in arbatn un dar kontabilità zo richtha 'z haus vor in Minimarket vo Lusérn.</i>	12.09.2013
74	Lavori di completamento "Minimarket Luserna". "Solo edificio". Incarico Coordinatore della Sicurezza in fase Esecutiva all'ing. Michele Scarso con studio a Vicenza. <i>Ma gètt in indjeniar Michele Scarso vo Vicenza di arbat zo schauga azza di arbatn vor in Minimarket vo Lusérn khemmen gemacht in sikuretza.</i>	12.09.2013
75	Rapporto di collaborazione di lavoro autonomo occasionale con la signora Romana Voltolini. <i>Ma macht an kontratt vo arbat "sèlbart-getánt un nèt hèrta" pittar Romana Voltolini.</i>	12.09.2013
76	Realizzazione di un sistema integrato territoriale di distribuzione della risorsa idrica. Fondo Unico Territoriale. Impegno della spesa per progettazione definitiva ed esecutiva e coordinamento della sicurezza in fase di progettazione. <i>Ma macht an uantzege sistèma zo geba auz 'z bazzar vodar gántza hoachebene, ma schetzt biavl ma bart zern vor di prodjètte boda da soin mengl.</i>	12.09.2013
78	Lavori di completamento "Minimarket Luserna". "Solo edificio". Incarico Accatastamento parte relativa al Minimarket al geom. Paolo Nicolussi con studio a Luserna (TN). <i>Ma gètt in geom. Paolo Nicolussi vo Lusérn di arbat zo lega affn katasto 'z haus von Minimarket vo Lusérn.</i>	25.09.2013

SETTEMBRE

79	Prelevamento di somme dal fondo di riserva Integrazione alla Cooperativa Sociale Aurora di Trento dei lavori relativi al progetto "Intervento 19" anno 2013 - Servizi Particolari. <i>Mearar zo tùana vor di kooperativa sotschale Aurora vo Tria nâ in prodjètt "Intervento 19".</i>	24.10.2013
80	Illustrazioni Sentiero cimbri dell'Immaginario. Incarico a Arte e Crescita Edizioni di Codato Girolamo. <i>Ma gètt dar firm Arte e Crescita Edizioni von Codato Girolamo di arbat zo boroata di sachandar boda zoang di stòrdje von staigele "Nâ in tritt von Sambinélo".</i>	25.09.2013
81	Incarico verniciatura tabelloni Sentiero cimbri dell'Immaginario. Incarico a ditta Euroedit Srl di Trento. <i>Ma gètt dar firm Euroedit s.r.l. vo Tria zo vèrba di tabeln vor "Nâ in tritt von Sambinélo".</i>	25.09.2013
82	Presa d'atto del superamento del periodo di prova da parte della signora Claudia Bezzi, assunta a tempo indeterminato e tempo pieno 36 ore settimanali in qualità di assistente amministrativo contabile - categoria "C" - livello base - 1ª posizione retributiva, presso l'ufficio ragioneria. <i>Ma hatt genump atto ke di vrau Claudia Bezzi hatt pasart soi zait vo pròva alz impiegètten kontabile von kamou - kategoria C - earst stèpfl vo retributziong, 36 urn afti boch vor hèrta.</i>	25.09.2013



OTTOBRE

88	Richiesta dell'anticipazione di tesoreria per l'anno 2014. <i>Ma vorst azta khem antitschipart di tesoreria vor 'z djar 2014.</i>	17.10.2013
89	Prelevamento di somme dal fondo di riserva ordinario - Intervento 1010811 (cap. 2705) - Spesa. <i>Ma nemp auz gèlt von "fondo di riserva ordinario" zo zala vor in intervento 1010811 (cap. 2705) - Gezera.</i>	17.10.2013
90	Programma degli interventi per l'informazione in lingua minoritaria per l'anno 2013. Contributo all'Istituto Culturale Cimbri - Kulturinstitut Lusern per realizzazione progetto Zimbar Earde e di Sait vo Lusern. <i>Ma gètt an kontributo in Kulturinstitut Lusern zo macha di pròdjètte "Zimbar Earde" un "Di Sait vo Lusern", zo macha khennen da zimbar zung.</i>	17.10.2013
93	Attività commerciale Multiservizi. Affidamento in comodato gratuito a ditta "Alla Dar Sort" di Pedrazza Sandra. Approvazione schema di comodato gratuito. <i>Ma nemp à in skèma vo komodato-gratis pittar firm "Alla Dar Sòrt" vodar Pedrazza Sandra.</i>	24.10.2013
94	Affidamento della riscossione ordinaria e coattiva della Tares a Trentino Riscossioni S.p.A. Approvazione atto integrativo aggiuntivo del contratto di servizio Rep. Atti privati n. 147 dd. 09.10.2012. <i>Ma gètt dar firm Trentino Riscossioni s.p.a. zo löasa 'z gèlt boda di laüt muchan zaln vor di TARES. Ma nemp à di integratziong von Atto Rep. Atti privati n. 147 von. 09.10.2012.</i>	24.10.2013
95	Riconoscimento della pubblica utilità del piano di allestimenti e arredi del Centro Documentazione Luserna onlus. <i>Ma darkhent ke dar piano vo arredi von Dokumentatziong Zentrum Lusern onlus iz bichte vor alln.</i>	24.10.2013
96	Accordo di collaborazione tra Comune di Luserna/Lusern - Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri e Istituto Culturale Cimbri/Kulturinstitut Lusern su piano organico di interventi di politica linguistica. <i>Akordo von Kamou vo Lusern pin Sèlbergaredjart Toalkamou von Zimbarn Hoachebene 'z arbata pitnàndar vor da zimbar zung.</i>	24.10.2013
97	Integrazione alla Cooperativa Sociale Aurora di Trento dei lavori relativi al progetto "Intervento 19" anno 2013 - Servizi Particolari. <i>Mearar zo tüana vor di kooperativa sotschale Aurora vo Tria nã in prodjètt "Intervento 19".</i>	24.10.2013
98	Revisione del "Piano di gestione forestale aziendale dei beni silvo-pastorali" del comune di Luserna validità 2014-2023. Incarico revisione piano al dott. Mirco Baldo dello studio associato 3e di Trento. <i>Ma gètt in dokt. Mirco Baldo von studio 3e vo Tria di arbat zo schauga auz un pezzarn in "Piano di gestione forestale aziendale dei beni silvo-pastorali" von kamou vo Lusern boda bart varlern hevante à 'z djar 2014 fin atz djar 2023.</i>	24.10.2013
99	Permuta nuova cabina "Luserna" con ex cabina p.ed. 316 C.C. Luserna. Approvazione tipo di frazionamento n. 873/2011. <i>Ma hatt umgetaust da näüge kabina "Lusern" pittar altn, p.ed. 316. Ma nemp à in frazionamento n. 873/2011.</i>	24.10.2013
100	Erogazione contributo straordinario all'Arma dei Carabinieri per la realizzazione del monumento in occasione del "Bicentenario della Fondazione dell'Arma dei Carabinieri". <i>Ma gètt an kontributo in Karabiniar zo macha in monument vor di zboahundart djar boda iz khent augelekk di Arma von Karabiniarn.</i>	24.10.2013

NOVEMBRE

101	Rettifica a propria deliberazione n. 93 dd. 24.10.2013. Riapprovazione schema di comodato gratuito. <i>Ma bèkslt di deliberatzion n. 93 von. 24.10.2013 un ma nemp à vo naügam in skèma vo komodato- gratis.</i>	07.11.2013
102	Lavori di realizzazione di un minimarket presso l'edificio dell'ex scuola materna di Luserna e recupero degli alloggi. Approvazione contabilità finale e del certificato di regolare esecuzione. <i>Ma nemp à di kontabilità un in zertifikat boda khütt ke di arbatn vor in Minimarket, un vor di apartamentn boda soin khent auzgerichtet in alt khindargart vo Lusérn, soin gemacht rècht un guat azpe, z mucht soin.</i>	07.11.2013
103	Rettifica a propria deliberazione n. 101 dd. 20.11.2013. Riapprovazione schema di comodato gratuito. <i>Ma bèkslt di deliberatzion n. 101 dd. 20.11.2013 un ma nemp à vo naügam in skèma vo komodato - gratis.</i>	07.11.2013



# Ünsarne Laüt

La nostra gente - Unsere Leute

## Chi si è sposato - 'z soinse boratet - Wer geheiratet hat

Giancarlo Nicolussi Moz  
e Fiorella Nicolussi Paolaz  
16.11.2013



## Chi è nato - 'z soinda gebortet - Wer auf die Welt gekommen ist

Clara  
Nicolussi Rossi  
11.02.2013



Zelda  
Nicolussi Paolaz  
10.09.2013



Mirko Plati  
21.09.2013



Lucia  
Nicolussi Paolaz  
28.11.2013



## Chi ci ha lasciato - 'z hâmaz gelazt - Wer von uns gegangen ist

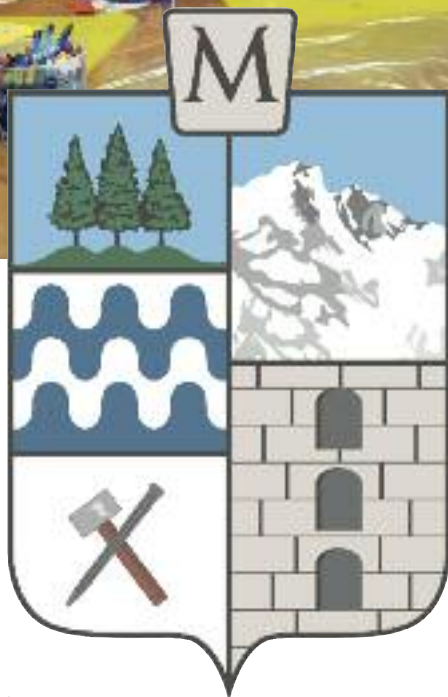
- Ferruccio Nicolussi Moz - 28.02.2013
- Massimo Nicolussi Rossi - 05.10.2013
- Eros Nicolussi Moretto - 22.07.2013
- Irma Nicolussi Moz - 07.12.2013

# Naüge von Toalkamou vodar Zimbar Hoachébene

> Mario Nicolussi Zom



Carta, colori, forbici e fantasia: i laboratori creativi per bambini, una delle occasioni offerte dal "Ri-troviamoci" in famiglia per stare assieme divertendosi



MAGNIFICA COMUNITÀ  
DEGLI ALTIPIANI CIMBRI

## Notizie dalla Comunità

Dal 1° gennaio 2012 la Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri gestisce a pieno titolo tutte le competenze previste dalla legge trasferite dalla Provincia e dai Comprensori di provenienza, ovvero: i servizi socio-assistenziali, l'edilizia abitativa pubblica e agevolata, l'urbanistica, l'assistenza scolastica per quanto attiene al servizio di mensa scolastica delle scuole primarie e secondarie e gli assegni di studio.

Dalla pubblicazione dell'ultimo articolo sul "Foldjo", molte sono state le at-

tività avviate; per ragioni di spazio si elencano quelle più significative.

**Fondo Unico Territoriale**

È stata approvata la proposta di ripartizione tra i Comuni di Folgaria, Lavarone e Luserna del Fondo Unico Territoriale. La conferenza dei sindaci aveva destinato l'intero ammontare del fondo per interventi relativi alla risorsa idrica, problema particolarmente rilevante sugli Altipiani. Questo ha permesso di intervenire massicciamente sul problema degli acquedotti, destinando importanti risorse al Comune di Lavarone e in particolare al Comune di Luserna, ove si perde più della metà dell'acqua per la fatiscenza della rete. A Folgaria invece l'intervento più ridotto, nonostante la rete estremamente più ampia, vantando un contributo concesso nel 2010 che, come previsto dal regolamento allegato al FUT, doveva essere soppesato per stabilire l'ordine delle priorità. Per Luserna è un finanziamento molto importante in quanto, consentendo la riduzione delle spese di pompaggio, porta benefici diretti, oltre che al bilancio del Comune, anche nelle tasche dei contribuenti che non si vedranno più addebitare, una volta ultimato l'intervento, i maggiori costi di gestione. Gli importi del finanziamento sono i seguenti: FOLGARIA € 991.772,00; LAVARONE € 1.350.520,00; LUSERNA € 1.487.520,00.

**Sede della Magnifica Comunità degli Altipiani**

Si sono conclusi i lavori di realizzazione della sede provvisoria della Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri nell'edificio municipale di Gionghi a Lavarone, che ha visto impegnate 10 aziende dell'altipiano per un importo complessivo di 300.000 euro, nella realizzazione della Casa della Comunità. L'intervento ha permesso di realizzare un *openspace* con strutture in legno-vetro totalmente recuperabili

(come previsto nel progetto preliminare di Piazza Chiesa) nella sede definitiva di Chiesa.

**Stage "RecitarCantando" a Luserna**

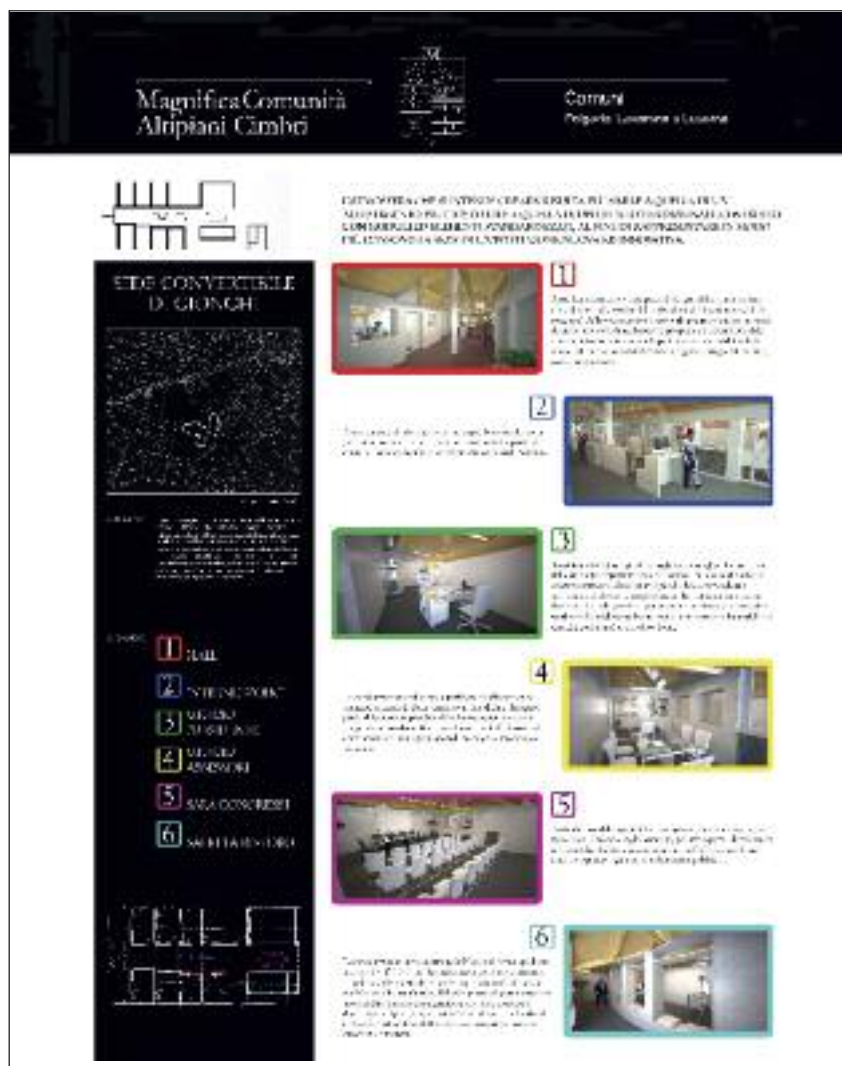
Per il terzo anno consecutivo Luserna ha ospitato lo stage "RecitarCantando", una *full immersion* di dodici giorni durante i quali un gruppo di giovani dai 12 ai 17 anni, attori e musicisti, hanno lavorato su una partitura musicale inedita, scritta appositamente sulla base di leggende e antiche storie cimbri; gli spettacoli finali si sono svolti il 13 luglio a Lavarone e il giorno successivo a Luserna. La Comunità, data la rilevanza turistica e della promozione della lingua e cultura cimbra, ha partecipato al finanziamento dell'iniziativa.

**Bike sharing**

*Bike sharing* sta per "condivisione della bicicletta". Il sistema, voluto dalla Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri, è stato inaugurato il 15 giugno e amplia l'offerta turistica degli Altipiani: è composto da quattro stazioni collocate in luoghi facilmente accessibili a Luserna, Folgaria, Lavarone Gionghi e lago di Lavarone e 22 biciclette elettriche. Il sistema di riconsegna è aperto, la bicicletta quindi può essere riconsegnata in qualsiasi stazione, e il servizio è stato affidato in gestione all'Azienda di Promozione Turistica.

**Misure per fronteggiare la crisi del settore edilizio**

Al fine di fronteggiare la grave congiuntura nel settore edilizio e agevo-



La sede provvisoria della MCAC a Gionghi è un *openspace* con strutture in legno-vetro totalmente recuperabili nella sede definitiva di Chiesa

lare le famiglie richiedenti, la Comunità, in conformità a quanto previsto dalla L.P. n. 9 del 15 maggio 2013, ha pubblicato i bandi straordinari rispettivamente per acquisto/costruzioni e ristrutturazioni edilizie. Le risorse messe a disposizione dalla Provincia per la nostra Comunità ammontano a € 721.000,00 per acquisto/costruzione ed € 890.166,00 per ristrutturazioni edilizie. Al termine di chiusura di presentazione delle domande sono pervenute n. 21 domande di acquisto/costruzione e n. 90 domande di ristrutturazione edilizia. Dopo l'approvazione delle graduatorie e tenendo conto dei fondi disponibili si sono potute finanziare sette domande di acquisto/costruzione e n. 25 richieste di ristrutturazione.

#### Progetto "Ri-troviamoci in famiglia"

Varie sono le attività già proposte grazie alla collaborazione dell'Associazione Punto e Virgola e del gruppo di lavoro composto da rappresentanti dei Comuni e dalle mamme. Un buon riscontro lo si coglie già dal servizio di aiuto ai compiti organizzato dalla Comunità nelle tre biblioteche del territorio. Luserna ha identificato la sala già adibita a *Spilstube* come spazio ideale per ospitare l'iniziativa, integrando progetti già in essere nel territorio, di cui si richiamano i più significativi: *Zimbar Khindar Vassom*, *Lecture animate*, *Festa di Halloween*, *Laboratori creativi*, *Festa "Di Santa Lutzia"*, *'Z iz Boinichn*.

#### Dipendenze e famiglia

Con la collaborazione dell'A.p.D.p. - Associazione provinciale per le Dipendenze patologiche - Onlus si vuole mettere a disposizione dei cittadini e delle famiglie un supporto specialistico, al fine della individuazione e presa in carico di famiglie che vivono il disagio legato alla dipendenza patologica del figlio, della maturazione insieme alle persone avvicinate del-

la presa di conoscenza del proprio vissuto problematico e di un conseguente miglioramento delle dinamiche relazionali, progettando un eventuale percorso terapeutico condiviso con i servizi di riferimento. Attualmente il recapito per gli altipiani cimbri è a Carbonare e i riferimenti per eventuali contatti da parte degli interessati sono i seguenti: tel. 0464/722608, posta elettronica: apdp@email.it.

#### "Prodotto Qui" valorizzazione dei prodotti locali

La Comunità degli Altipiani ha creato le condizioni per la costituzione dell'Associazione Altipiani Cimbri Prodotto Qui, per la valorizzazione dei prodotti locali mediante la creazione di una filiera corta da proporre ai cittadini dell'Altipiano e ai numerosi ospiti. Non è solo un'operazione di folklore o di visibilità, ma una strategia di miglioramento della produzione e commercializzazione dei prodotti, in sinergia con le nuove politiche turistiche, augurandosi che i prodotti invadano le tavole di ristoranti e alberghi.

#### Esame di accertamento linguistico

A partire dallo scorso anno i criteri e le modalità per l'accertamento linguistico delle minoranze riconosciute sul territorio sono stati modificati e la competenza in materia è passata dalla Provincia alle Comunità di Valle.

Le novità di interesse per chi vuole conseguire l'attestato riguardano il numero dei livelli, non più due ma quattro, e i requisiti richiesti per accedere alle prove: la scelta del livello non è più vincolata al titolo di studio del richiedente; l'unico requisito per l'ammissione è di aver compiuto il diciassettesimo anno di età. Questo frazionamento in più livelli e la libertà di scegliere in base alle proprie competenze quale sostenere, sono da incentivo a procedere per *step* successivi, acquisendo competenza e padronanza della lingua sempre maggiori. Il 31 marzo scorso, presso la sede della Comunità, si è svolta la consegna dei primi diplomi che certificano la conoscenza della lingua e cultura cimbra ai 15 candidati che hanno superato le prove della sessione 2012.

#### "Fuori la tua idea" per partecipare al futuro dell'Altipiano

Per l'avvio dell'elaborazione del documento preliminare al Piano territoriale della Comunità, si è ritenuto di sperimentare per la prima volta un incontro aperto a tutti coloro che pensano di avere riflessioni, idee e proposte a metterle in campo. Così presso il Centro Congressi di Lavarone, si è tenuto un appuntamento aperto a tutti i cittadini dal titolo "Fuori la tua idea: partecipa al futuro dell'altopia-



I prodotti tipici del nostro territorio, resi riconoscibili e garantiti da un marchio di qualità



no". All'incontro hanno preso parte una cinquantina di relatori che, nella parte finale della serata, sono stati seguiti anche dai vertici politici provinciali. Tutti i temi trattati sono stati videoregistrati e verbalizzati e il contenuto riportato nella bozza del documento preliminare, che verrà fornito e presentato al Tavolo di confronto e consultazione territoriale.

### Näüge von Toalkamou vodar Zimbar Hoachébene

Sidar in earst von djenaro 2012, balda dar Toalkamou hatt ägeheft zo traga vür alle di arbatn boden troffan gianante nå dar ledje vodar Provintz, dar Sèlbargiredjart Toalkamou von Zimbarn Hoachebene hatt gemacht vil sachandar. Da barpar schraim lai di bichtegestn.

### Dar "Fondo Unico" vor in territòrdjo

Di Konferentza von Pürgarmaistarn hatt zornirt zo nütza allz 'z gèlt von F.U.T. zo richtha di acquedotti vodar Hoachebene. 'Z gèlt iz khent auzgetoalt nå in mengl vo anigladar kamou, asò 'z meararste iz gânt in kamou vo Lusérn, un daz mindarste in kamou vo Folgrait boda hatt mindar mengl o (€ 991.772,00 vor Folgrait, € 1350.520,00 vor Lavrou un € 1.487.520,00 vor Lusérn). 'Z näüge acquedotto bart machan sparn bazzar un gèlt.

### 'Z näüge haus von toalkamou

Affn lest piano von kamouhaus vo Lavrou iz khent augemacht di näüge sitz von Toalkamou, di hatt gekhostet 300.000 euro un, zo machase, hãnsa gearbatet 10 firm vodar Hoachebene. Ben 'z izta auzgerichet di sitz atz Lavrou Chiesa alz 'z geplèttra vo disa sitz bart soin getrakk sèm.

### "Stage RecitarCantando" atz Lusérn

Vor 'z draite djar, disan summar atz Lusérn iz khent gemacht in stage

"RecitarCantando"vor di djunge. Dar spetakolo vo haür, boda hatt geredet von altn stòrdje vo Lusérn, iz khent gemacht atz 13 von ludjo in Centro Congressi vo Lavrou un in tage darnå atz Lusérn. Dar Toalkamou hatt genump toal zo untarstütza disan stage.

### Dar Bike sharing

"Bike sharing" iz a näugar sistèma zo nemma zo zis a rat. Soinda 4 stazioni gen afti Hoachebene un 22 redar; di laüt mang vorsan in APT zo nemma zo zis a rat un dena mangel prengen bodrumm in di stazioni gen bosa bölln, asò mangsa gian ummar padar gântz Hoachebene.

### Baz ma mage tüan zo khempfa di crisi von gihäusra

Zo khempfa di crisi un helvan di famildje, dar Toalkamou hatt auzgelekk in båndo nå dar ledje vodar Provintz n. 9 von 15 madjo 2013, zo geba di kontributi zo khoava odar zo richtha 'z earst haus. Da soin khent geprenk 21 domãnde zo khoava daz earst haus un 90 domãnde zo richtha daz earst haus. Nå 'z gèlt boda iz khent auzgetoalt vodar Provintz, magma dekhan 7 domãnde zo khoava

va daz earst haus un 25 domãnde zo richtha daz earst haus.

### Prodjèt "Ritroviamoci in Famiglia"

Ettlane prodjète soin khent vürgitrakh arbatante pittar verain "Punto e Virgola" un pinn rapresentént von mãmme un von kamoüdar: 'z hilf vor di kòmpite vo schual (alle di sãntzta vo di 10.00 fin di 12.00 in di Spilstube), "Zimbar khindar vasom", 'z vairta vo Halloween, 'z vairta vo Santa Lutzia, "'z iz Boinichtn", un laboratòri vo gelesa.

### Dipendentze un famildja

Ma bill helvan di laüt un di famildje von laüt boda untarstian in dròge, alcool odar in gispila, arbatante pittar verain vodar Provintz A.p.D.p. Zo bizza mearar ma mage årüavan in nummar 0464/722608 odar schikhan an e mail apdp@email.it.

### Auhaltn 'z gièzza vodar hoachebene pittar verain "Altipiani Cimbri Prodotto qui"

Dar Toalkamou hatt untarstützt di verain "Altipiani Cimbri Prodotto Qui". Éttlane firm vodar Hoachebene nemmen toal in disa verain, asò khes, vlaisch, hone, proat un åndarz



Rendering della sede provvisoria della MCAC a Gionghi

gièzza boda khint gemacht afti Hoachebene khin vürgetrakk un darkhent azpe guatz un gesuntz giùzza.

### Dar pruf vor in pefèl vodar zimbarzung

Sidar vert pazztz in Toalkamou stian nã in pruvan vor in pefèl vodar zimbarzung; 'z izta gebèkslt dar nummar von stèpfln: nimear 2, ma 4. Di kandidèt soin frai zo zornira in stèpfl bosa bölln. Atz 31 von martzo in haus von Toalkamou hãmsa azgètt di pefèln in 15 laüt boda hãm pasart in pruf von djar 2012. 'Z iz schümma seng ke di meararstn kandidèt soin djung, 'z bill muanen ke di dlunge haltnda zo traga vür di zimbarzung.

### “Fuori la tua idea”: nemmen toal in daz sèll boda bart soin gimacht vor di hoachebene

Dar Toalkamou hatt boroatet in trèff “Fuori la tua idea”. Alle di laüt boda hãm gehatt an idea odar an prodjèt vor eppaz bo ma magat tüan vor ünsra Hoachebene, soin khent gelüsant. 50 laüt hãm geredet zo zoaga soine prodjètte un alle di idee boda soin auzkhent soin khent geschribet affnan

dokument zoa z'soina gehalten in kunt vor in “Piano territoriale” von Toalkamou.

### News von der Gemeinschaft

Seit dem 1. Januar 2012 verwaltet die Gemeinschaft der Zimbrischen Hochebenen vollständig und eigenständig sämtliche Bereiche der vom Gesetz vorgesehenen und ihr von der Provinz und den Bezirksgemeinschaften übertragenen Kompetenzen. Diese umfassen: die Sozialdienste, der Soziale Wohnbau, die Urbanistik, die Schulfürsorge im Sinne der Schulausspeisung für die primäre und sekundäre Bildungsstufe und die Stipendien.

Einige der übernommenen Tätigkeiten sind:

#### Landesgemeinschaftsfonds

Dieser wurde für Eingriffe am Wasserversorgungsnetz und den Aquädukten bestimmt. Dadurch ergeben sich direkte Vorteile für die Haushaltskasse der Gemeinde und den Steuerzahler.

### Sitz der Gemeinschaft der Zimbrischen Hochebenen

Die Arbeiten am vorläufigen Sitz in Gionghi wurden abgeschlossen. An der Realisierung, die insgesamt 300.000 Euro gekostet hat, haben 10 einheimische Firmen der Hochebene teilgenommen.

### Stage „RecitarCantando“ in Lusern

Für das 3. Jahr in Folge haben junge Luserner im Alter zwischen 12 und 17 Jahren eine Aufführung über die Zimbrische Sagenwelt vorbereitet. Die Vorstellungen haben in Lavarone und Lusern stattgefunden. Aufgrund ihrer Bedeutung und im Sinne der Förderung der zimbrischen Sprache und Kultur, hat die Gemeinschaft dieses Projekt mitfinanziert.

### Bike Sharing

Diese Art des Fahrradverleihs wurde eingerichtet, um das touristische Angebot auf der Hochebene zu erweitern: es besteht aus 4 gut zugänglichen Fahrradstationen, an denen insgesamt 22 E-Bikes ausgeliehen werden können. Der Verleih wird vom Tourismusverein verwaltet.



Un momento dello spettacolo conclusivo di RecitarCantando



Emozioni in movimento, nel rispetto dell'ambiente: il logo del bike sharing

### Maßnahmen, um der Krise im Bausektor entgegenzuwirken

Der von der Provinz zur Verfügung gestellte Betrag beläuft sich auf € 721.000,00 für den Ankauf/Bau und € 890.166,00 für die Sanierungen von Gebäuden. Von den 21 eingegangenen Gesuchen für den Ankauf/Neubau von Wohnungen konnten 7 Anträge und von den 90 Gesuchen für Sanierung konnten 25 Anfragen befriedigt werden.

### Projekt Familiennetzwerk

Es sind mehrere Vorschläge eingegangen, unter anderem auch die Idee, eine Hilfestellung bei den Hausaufgaben zu leisten, die von der Gemeinschaft organisiert und in den Bibliotheken stattfinden soll. In Lusern hat diese Initiative auch bereits bestehende Freizeitangebote für Kinder und Eltern ergänzt.

### Abhängigkeiten und Familie

In Zusammenarbeit mit der Landesvereinigung für Suchtverhalten will man der Bevölkerung eine spezifische Hilfe anbieten, um Familien, die durch eine Abhängigkeit eines Kindes in eine missliche Lage gekommen sind, diese zu erkennen und sie in ihrer Not

zu unterstützen bzw. mit ihnen zusammen eine Therapie zu planen.

### „Prodotto qui“ Aufwertung von lokalen Produkten

Die Gemeinschaft hat die Bedingungen geschaffen, um die „Altipiani Cimbri Prodotto Qui“ zu gründen, eine Vereinigung zur Wertsteigerung von lokalen Erzeugnissen mit kurzen Produktionswegen. Es handelt sich hierbei um eine Maßnahme, die Produktion und den Handel von einheimischen Produkten im Einklang mit den neuen touristischen Strategien zu verbessern.

### Sprachnachweis

Kriterien und Bedingungen für den sprachlichen Nachweis von Minderheiten wurden abgeändert; die entsprechende Kompetenz liegt nun bei den Talgemeinschaften.

### „Deine Idee zählt“ um die Zukunft der Hochebene mitzugestalten

Ein Vorprojekt für den Verteilungsplan der Gemeinschaft soll erstellt werden. Zu diesem Zwecke wurde zum ersten Mal ein Treffen organisiert, an dem alle teilnehmen können, die glauben, Ideen, Vorschläge und Anregungen zu haben. Sämtliche Themen wurden per Video dokumentiert und protokolliert. Die entsprechenden Inhalte wurden im Projektentwurf festgehalten.



Il Becco di Filadonna - 'Z menndle un 'z baible gesek von Kraütz



# Von Kulturinstitut

> Anna Maria Trenti Kaufman

## Dal Kulturinstitut

Con il rinnovo dell'Amministrazione provinciale, che ha visto l'elezione di Ugo Rossi come Presidente della Provincia autonoma di Trento, avrà inizio la procedura per la nomina del nuovo Consiglio di amministrazione dell'Istituto Cimbri di Luserna, la cui durata è legata alla legislatura provinciale. L'attuale Consiglio di amministrazione continuerà quindi la propria attività fino alla nomina del nuovo esecutivo che presumibilmente avverrà entro il marzo prossimo.

Pertanto nel 2014 cesserà la mia esperienza di Presidente dell'Istituto, nella quale ho avuto modo di conoscere e apprezzare le molte persone che con sincero entusiasmo e passione hanno a cuore la salvaguardia e valorizzazione della nostra minoranza. Come molti ricorderanno l'Istituto Cimbri è nato dalla scissione dell'al-

lora Istituto Mocheno - Cimbri avvenuta nel 2005.

Come ogni avvio i primi quattro anni sono stati complicati, è stato necessario organizzare l'Ente e assumere i compiti che prima erano svolti a Palù del Fersina dall'allora Istituto Mocheno - Cimbri con una dotazione di risorse e di personale di gran lunga superiore alla nostra.

Oggi ritengo di poter dire che l'Istituto, grazie al personale che vi opera e alle scelte fatte dal Consiglio di amministrazione, è un Ente solido e rappresentativo della nostra minoranza, che guarda al futuro con consapevolezza del proprio ruolo.

Dopo due mandati è opportuno e giusto che la Presidenza sia affidata a una persona nuova che potrà, con il proprio apporto di idee, dare nuovo impulso per continuare nel percorso che ci aspetta. In questi anni sono stati portati a ter-

mine progetti strategici ed essenziali per il riconoscimento del cimbro come lingua. Ricordo a questo proposito la Legge provinciale 6/2010 alla cui attuazione abbiamo collaborato e che ha introdotto nell'ordinamento provinciale importanti novità in termini di diritti e doveri delle minoranze ma ha soprattutto sancito il riconoscimento ufficiale da parte della Provincia di Trento delle minoranze Cimbri e Mocheno. Rammento poi la Grammatica Cimbri che ha consentito di standardizzare la lingua, condizione necessaria per un suo riconoscimento sul piano istituzionale e da ultimo il dizionario che verrà presentato entro l'anno e con il quale è stato possibile recuperare tutta una serie di termini talora assopiti nella memoria collettiva, fissandone la scrittura con un concreto beneficio a uso della lingua scritta. Sul piano della conoscenza, del raf-



L'antica scala in pietra conservata e valorizzata all'interno del KIL

forzamento dell'identità e della lotta al "pregiudizio" sono stati fatti passi importanti, un tempo impensabili, attraverso i media: TV, giornali ma anche produzioni cinematografiche proposte in concorso al film festival della Lessinia. Non ultimo per importanza il concorso di scrittura Tönle Bintarn per incentivare l'uso della lingua intragenerazionale.

Mi piace ricordare che l'Istituto, attraverso la produzione, il montaggio, i lanci dei servizi televisivi direttamente dal proprio studio, ha raggiunto un livello di autonomia di tutto rispetto nel campo della comunicazione, condizione che valorizza Luserna, la sua comunità, il territorio ma anche l'intero altopiano.

Attenzione costante è stata riservata ai bambini e a quello che rappresentano per il futuro della nostra lingua, con le pubblicazioni, la produzione di cartoni animati, la Colonia Cimbra e la presenza della figura di esperta di Cimbri nel progetto 0-6 anni (scuola materna e Khlummane lustege tritt). Sul piano della cultura materiale e della tradizione cito per tutti la Knöpplschual, scuola di merletti a fusello, e il recupero delle cisterne e fontane.

In Istituto non si è mai perso di vista la necessità di lavorare su più fronti:

istituzionale, culturale e materiale, consapevoli che la salvaguardia e valorizzazione di una lingua di minoranza e della minoranza stessa passa attraverso meccanismi delicati che necessitano di un costante e coerente temperamento degli interessi e degli interventi.

A fronte di quelli che ritengo risultati positivi c'è anche l'insuccesso di non essere riusciti a coinvolgere i teenager e i giovani in iniziative di promozione della lingua e mi riferisco ai progetti di cinematografia o produzione musicale, previsti nel piano di attività dell'Istituto e che consentirebbero di dimostrare che il Cimbri non è solo la più antica parlata tedesca esistente e la lingua dei sentimenti, ma che la stessa può essere utilmente usata per esprimere concetti e produrre arte di cui anche i giovani possono essere orgogliosamente conoscitori.

Quest'ultimo aspetto, così come la forza che si dovrà porre negli anni futuri affinché i nostri bambini diventino degli effettivi parlanti Cimbri, dovrà auspicabilmente essere una priorità dell'Istituto e dell'Istituzione Comune non solo per la storia e le tradizioni che ci accomunano ma perché una corretta visione del rapporto tra cultura di minoranza e turismo può di-

ventare la vera possibilità di ricchezza e sviluppo economico per Luserna.

## Von Kulturinstitut

Di amministrazione vodar Provintz est iz gebèkslt un dar Ugo Rossi iz khent eledjart Vorsitar vodar Provintz, un asò muchta khemmen gebèkslt dar Konsildjo von Kulturinstitut Lusérn o. Dar Konsildjo bodada iz est bart arbatn fin balda inntretet dar näüge, ditza nèt spetar baz in monat von marzo von djar 2014.

Un asò, 'z djar 2014, barte abegem mai arbat vo Vorsitar von Kulturinstitut. In dise djar, arbatante alz Vorsitar, hånne gemökh khennen vil laüt boda hãm atz hertz ünsar zung un kultur; laüt boda tüan allz daz sèll bosa mang zo halta au un trang vür ünsar mindarhait.

Vil bartn gedenkhan ke dar Kulturinstitut Lusérn iz gebortet 'z djar 2005, balda dar Istituto Mocheno Cimbri iz khent auzgetolat. Di earstn viar djar soin gest malamentar, azpe 'z vürkhint pitt allz daz sèll näüge boma åheft. Ma hatt gemucht innstèlln in Istituzion un nemmen å di arbatn boda earst soin khent gemacht von Istituto Mocheno Cimbri vo Palù in Fèrsental.

Haüt mage khön ke dar Kulturinstitut iz khent z' soina a bichitge Istituzion, boda haltet au ünsar mindarhait schaugante hërta vürsane; un vor ditza muche khön vorgèllz Gott in laüt boda arbatn sèmm un in laüt von Konsildjo boda hãm zornirt baz zo tüana. Dòpo zboa vert, ummana nå dar åndar, bode pinn khent eledjart Vorsitar iz djüst azta inntretet epparummaz åndarst boda, soiante näüge, magat trang näüge idee zo giana vürsane hërta pezzar.

In dise lestn djardar, ettlane bichtege prodjette zo macha darkhennen di zimbarzung soin khent vürgetrakk. Dar Kulturinstitut hatt gearbatet pittar Provintz zo boroata di provintzgesetz

nummar 6 von djar 2010. Pitt disa gesetzs di Provintz hatt darkhennt ke di Zimbarn un di Mökner soinn mindarhaitn un di hatten darkhent ettlane rêchtn. Dena i gedenkhaz in libar vodar gramatika, geschribet zoa azta sai an uantzege mòdo z'schraiba azpe biar; ditza iz bichte ombromm aniaglaz gereda, z' soina darkhennt a zung, mucht hãm a standard in geschraiba. Vor daz lest, gedenkhe in bort-libar boda bart khemmen auszgedrukt vor in lest von djar. Pitt disan libar hattma zuargelest ettlane börtar boda soinn khent vorgèztt von laüt un boda di lusernar nemear nützan in lem vo alle tage; un est pinn bort-libar bartnsa khemmen gelirnt un genützt vo naügum. Zo macha khennen di zimbarzung un zo khempfa di predjuditzi, zoa azta di laüt darkhennen ke da soinn toal von an uantzege kultur, hattma genützt hërta mearar di TV un di fòldje; no mearar: ma hatt gemacht an film boda iz khent gezoaget affon film festival vodar Lessinia, un ma hatt innge-stèllt in prèmio "Tönle Bintarn" vor di stòrdjela geschribet azpe biar. 'Z givalltmar gedenkhan ke dar Kulturinstitut est hatt allz daz sell boda-

da iz mengl zo boroata sèlbart di progràmmi vor in TML. Ditza iz eppaz bichte nèt lai vor in lånt vo Lusèrn, ma vor da gantz hoachebene o.

Ma hatt hërta gesüacht zo tüana eppaz vor di djunge un vor di khindar, ombromm da soinn se boda bartn vürtrang ünsar zung. Dar Kulturinstitut hatt auszgedrukt libadar vor di khindar, dar hatt boroatet kartoni animati, dar hatt organizart di Zimbar Kolonia un in prodjètt Khlummane Lustege Tritt boda prevedart azta da sai a mentch boda zuaredet gerècht azpe biar in khlummane khindar.

Zo halta au di kultur un di traditziongen, i gedenkhaz di Knöpplschual vo Lusèrn, boda lirnt zo knöppla, un alle di prünng boda soinn khent auszgerichtet.

Dar Kulturinstitut hatt hërta gesüacht z'arbata aftn alle di sachandar boda mang helvan zo halta au di zimbarzung, dar hatt gearbatet saiz afti istituziongen, saiz afti kultur.

In dise djardar soibar gest guat zo macha vil guatz, ma bar muchan darkhennen ke eppaz iz nèt gantz asò azpe biar hebatn geböllt: bar soinn nèt gest guat z' ziaga inn di djunge in di prodjètte vor di zung un vor di kultur

asò azpe bar hettatn geböllt. Überallz bar soinn nèt gest guat zo ziaga inn di djunge zimbar in di podjètte vo tschinema un musika, boda invetze beratn bichte zo zoaga ke di zimbarzung mag soinn genützt vor di kunst o.

Vor di djar boda khemmen dar Kulturinstitut un dar Kamou vo Lusèrn söllatn tüan allz daz sell bosa mang zo stiana nã in djunge, zoa azzase höarn stoltz z' zoina zimbar boda renschümma azpe biar. Azma schauget betarvür, di kultur un di zung vo Lusèrn mang tüan vil vor in turismo un di ekonomia von lånt.

### Vom Kulturinstitut

Durch die Wahlen der Landesregierung wurde Ugo Rossi zum Präsidenten bestimmt. Im Rahmen dieser Erneuerung muss auch der Verwaltungsrat des Kulturinstitutes Lusern, dessen Dauer mit jener der Landesregierung einhergeht, neu bestellt werden. Der derzeit noch bestehende Verwaltungsrat wird seine Tätigkeit bis zur Ernennung des neuen Ausschusses, welche im März 2014 vorgesehen ist, weiterführen.

Dies bedeutet, dass meine Amtszeit als Vorsitzende des Institutes zu Ende geht. Im Rahmen meiner Tätigkeit habe ich sehr viele Menschen kennengelernt, welchen die Wahrung unserer Minderheit sehr am Herzen liegt und diese mit echter Begeisterung würdigen.

In diesen Jahren wurden strategische Projekte für die Anerkennung des Zimbrischen als eigenständige Sprache zum Abschluss gebracht. Ich darf an das Landesgesetz 6/2010 erinnern, an dessen Umsetzung wir mitgewirkt haben und mithilfe dessen wichtige Neuerungen im Sinne von Rechten und Pflichten der zimbri-schen und fersentaler Minderheiten in die Landesgesetze eingeführt wurden; die Standardisierung der Spra-



L'esperta di Cimbro nel progetto educativo 0-6 anni è diventata una figura di riferimento per i bimbi, tutti molto affezionati a lei

che durch die Zimbrische Grammatik, eine notwendige Voraussetzung für die institutionelle Anerkennung; das Wörterbuch, wodurch eine Reihe an Termini wiedergefunden bzw. -gewonnen werden konnten und die schriftliche Form einen konkreten Vorteil erzielt hat.

Aus Sicht der Festigung der Identität und dem Kampf gegenüber „Vorurteilen“ konnten dank der Medien wichtige Ziele erreicht werden: TV, Zeitungen, Filmproduktionen, welche beim Lessinischen Filmfest vorgestellt wurden und der Schreibwettbewerb Tönle Bintarn.

Durch die Produktion, den Schnitt und das Lancieren von Fernsehsendungen im eigenen Studio, hat das Institut, aus Sicht der Kommunikation, ein gutes Ausmaß an Autonomie erreicht.

Besondere Aufmerksamkeit wurde den Kindern geschenkt und dem, was sie für unsere Zukunft bedeuten: Kinderbücher, Zeichentrickfilme, die Zimbrische Kolonie und die Expertin für Zimbrisches im Bildungsprojekt 0-6 Jahre. Aus Sicht von Kultur und Tradition verweise ich an die „Knöpplschul“, die Klöpplschule, sowie die Wiedergewinnung von Zisternen und Brunnen. Aber zu all diesen Erfolgen gesellt sich auch der Misserfolg, es nicht geschafft zu haben, Jugendliche in Projekte zur Förderung der Sprache zu involvieren: ich beziehe mich auf jene filmischen und musikalischen Projekte, welche im Rahmen des Institutes vorgesehen waren und mithilfe dessen bewiesen werden konnte, dass das Zimbrische nicht nur die älteste bestehende deutsche Sprache ist,

sondern auch, dass diese darüber hinaus auf sinnvolle Art und Weise verwendet werden kann, um Konzepte auszudrücken und Kunst zu produzieren, von denen auch junge Menschen behaupten können, diese zu kennen und stolz darauf zu sein.

Dieser Aspekt, ebenso wie die Energien, welche in den nächsten Jahren investiert werden müssen, damit unsere Kinder zu effektiv zimbrisch sprechenden Menschen heranwachsen können, muss eine Priorität für das Institut und die Gemeinde sein, was nicht nur unserer Geschichte und unseren Traditionen zugute kommt. Eine korrekte Vision des Verhältnisses zwischen Minderheitenkultur und Tourismus kann zu einer konkreten Chance für Reichtum und wirtschaftlichem Wachstum von Lusern werden.



La Grammatica Cimbria e il Dizionario che verrà presentato entro fine anno sono due preziosi strumenti per la standardizzazione della lingua cimbra, sia nella forma orale che scritta



Il KIL ha curato il recupero di cisterne e fontane di Lusérn

# Schraim azpe biar.

## Dar Prais Tönle Bintarn 2013

> Andrea Nicolussi Golo

Kisà, bida dar groaz schraibar vo Slege Mario Rigoni Stern, di sèlln vert bodarse iz gevuntet in di bibliotèk vo Lusérn, hettat nia pensart ke daz sèll djung diarndle boden hèrta hatt gepitet hebat in an tage gebunnt an prais boda hatt genump in nãm von protagonist von soi peste libar: Stòrdja von Tönle. Kisà, bida daz sèll diarndle boda hatt geschribet azpe biar hettat nia pensart ke in an tage berata gest a konkors boma hebat geschribet lai azpe biar. Daz sèll diarndle, haüt a djunga vrau, iz di Luisa von Mino, bobar alle khennen un boda hatt gebunnt in prais Tönle Bintarn. Pittnar stòrdja bodaz macht khemmen au di hennehaut un furse a khlummana zeachar zo halta lugart untar di tzedje. Kartza vil vert, alle tage, haüt zo tage, disa stòrdja iz bar. Moine börtar però varlen nicht, da untar izta di stòrdja, lekkaz dèstar, un antânto azzar lest a tiabas a bötta spèrrt di oang, un pensart.





# Gloam

> Marialuisa Nicolussi Golo



Disa iz a stòrdja boda vürizkhent; 'z iz a stòrdja boda vür magat khemen; 'z iz a stòrdja von laüt.

Di Mardjötta iz nètt gest guat zo vån-ga slaf, da sèll nacht. Di hatt auge-roatet, in di tünkhl vodar stube, di tschèln bodar soin gest vürgânt, un dena hattze gepetet vor aniaglan. Balze hatt gehatt verta di toatn, izze pas-art kan lentegen, khlummane, groaze, übarhap, hattze gepetet vor in sunn,

kesà bidar nåizgest z'slava, odar bidar bart hãm insorirt er o, vo irn. Nò, nò, dar bart sichar hãn insorit mearar von Margaretle. Dar hattz gehatt gekhent bintsche zait vordar iz gest partirt; a guata diarn, guate laüt di soinen, ar-batar, azpe se. -Balde khear bodrum-hattar khött - boràtez-.

Biavl pensiare, da sèll nacht, vor di Maridjötta, dar slaf iz nètt gest guat zo venna in bege, dena izze augestânt un

iz gânt auz zalt in tor zo sitzase afte platt. -Joiso biavl stèrn, hointanacht, bi mearar i zelar, bi mearar i sigar-hattz gebitscht 'z baible. 'Z hatten sin parirt ke epparumaz rüavtz.

A stèrn mearar baz alle di ändarn hatten genump 'z oage, dar hatt getântzt hintar un vür, un dena hattz persin parirt ke dar züntetze un darlestze. In da sèll zait hattma nètt geredet vo Ufe, di laüt hãm gebizzt garècht ke aft disa

bèlt saibarda lai biar, Gottarhear, bo-  
da iz bohrall, un dar taüvl. Un hãm ge-  
bizzt ke dar taüvl steataz nå sidar az-  
par bortn, ombromm dar billaz stoln  
di seal. - Un est - hattze pensart di  
Mardjötta - Ber barta soin hintar in  
stèrn bodamar rüaft? Dar taüvl boda-  
me böllat machan sünten, magare  
pensarante letz vo eparummaz, odar  
bartz lai soin Gottarhear bodame bill  
pa imen no hointanacht? - Dar Pea-  
tar izzar o khent in sint, ma 'z hatta  
nètt geböllt pensarn, 'z baibe, nò nò,  
dar Peatar nètt, dar Peatar nètt. . .

In sèll mörgas di zboa soldàn soin au-  
gestànt palle, azpe hërta. Nètt ke in  
kriage slafma, ma nidarlengse zo ras-  
tase, balz iz gest alz stille azpe da vor-  
gännate nacht, daz sèll hãmsaz getânt.  
Ummadar a pua iz gest a belesar, dar  
ândar iz gest a taütschar, vo Berlin. Da  
hãm gehatt peade zbuantzekh djar, dar  
belese hatt gearbatet alz maurar, vor-  
da auz iz geprocht 'z kriage, dar ta-  
ütsch hatt studjært in di hoachan schu-  
aln. Poade hãm gehatt a püalen boden  
hatt gepitet, poade hãm gehatt a mua-  
tar, da hüam, boda hatt gepetet vor se.  
Dar taütsch hatt gehatt gelirnt da be-  
lese zung, in di schualn, dar belese  
hatt gekhânt ren taütsch ombromm in  
khlumma lentle au afte pèrñgn bodar  
hatt gelebet, hãmसा geredet an alta ta-  
ütscha zung, a zung ena nãm, da hãm  
lai khött - Bar ren azpe biar- ma 'z iz  
gest a zung starch azpe na kubl boda  
hatt gepuntet ummaz pinn ândar az-  
pe prüadar.

Dar taütsch soldado iz gest in di trint-  
schèa afte sait zuar in takh, dar be-  
lese iz gest zuar in pèrñgn boda seng  
gian oine di sunn. Da soinse âge-  
schauguet, aniagladar hatt gesek soin  
mustatz in spètchio, aniagladar hatt  
gesek soi huamat in di oang von ân-  
dar. Dar tage iz auzgânt azó. Laise lai-  
se soinda pasart di urn, ummana nå  
dar ândarn, alz iz gest stille, niamat  
hatt geredet, niamat izzese gemövar-  
'Z izta njãnka gest a védar bint, dar  
hümbel iz gest plabe, ena inar bol-

khnen. Dar pon hatt geplètz, 'z iz gest  
lai palle lãngez.

Dar belese hatt gepetet, laise laise, atz  
beles. Dar hatt geredet hërta an alta  
taütscha zung, in soi lãnt, pitt alln, ma  
'z gepeta iz gest atz belesch, forse  
Gottarhear hatt vorstãnt pezzar, kesà.  
Dar taütsch hatt gelüsant. - Hei - hat-  
tar gebitschl - Hallò - eppaz sterchar,  
est - Tschao - schümma hoatar.

Dar belese hatten âgeschauguet. Ena  
zo reda hattar vorstãnt, un hatt âge-  
heft zo peta in Padre Nostro, laise lai-  
se, dena hërta sterchrar, un est, in sèll  
hümbel bodase iz boratet vor di nacht,  
dar earst stern bodase iz gezoa-  
get, hatt augenump 'z gepeta vo zboa  
puam boda hebatn geböllt khearn 'z  
soina bidar zboa khindar in arm vo-  
dar muatar.

'Z iz gest an plitzegar, dena an stroach,  
sovl bidase berat geprocht dar pèrge,  
un lai a sberar tãmpf, a gestãnkh vo  
vorprènnatz vlaisch un alz a gebeaba.  
Di taütschan, di belesan, eparummaz  
hatt gedjukht a granatt, un di patze iz  
gest geprocht.

'Z iz gest alz a geloava, a gehoka, a  
geschiaza.

Laise laise, di tünkhl vodar nacht hatt  
bidar gedekht alz, di stèrn est soin gest  
ploaze, au in humbl, niamat hatt ne-  
mear gepetet, niamat hatt nemear  
gebeabet. Dar belese izzese gezoget  
laise laise zuar dar trintschèa von ta-

ütschan, von "nemiko", azó hãmsen  
gehatt khött ke da hoasan, bidar ânka  
hatt nia gehatt z'straita pitt se, bida ân-  
ka sai vatar izzen gest augemacht a  
schümma haus, er un soine prüdar, in  
lentle au zöbrest in pèrge, pittn gèlt  
gebunnt pinn fading von an lem auz  
in Taütschlãnt.

Dar taütsch hatten gehöart atn, sèmm  
nãmp, un pinn polmü boden soin sko-  
piært, hattar geplast laise laise "Padre  
nostro, che sei nei cieli... - I hãn nia  
gepetet- Hattar gebitschl -Vorgèltz  
Gott, Italiano.-I - hattar respundart dar  
belese - pinn "italiano" ma moi nãm,  
dar nãm boda moi muatar hatt zornirt  
vor mi, balseme hatt gehaltet starch  
atz hært, balde pinn gebortet, iz PEA-  
TAR... "

Di Mardjötta hatt gehöart di zeacharn  
netzan in snabl, si iz nemear gest gu-  
at zo haltase un hatt âgeheft zo het-  
zega. Dar Peatar, dar Peatar, hattar ge-  
plast dar stern, dar Peatar hãmda  
gelürnt di pèrñg, dar Peatar hatta ge-  
krèkkt soi hært bodase iz geprocht in  
pètto azpe a glass boda vallt aftna her-  
ta khalta platt.

Azó, nãmp, ummadar pittar hânt in da  
sèll von ândar, hãmzase augenump, di  
zboa puam, in tage darnã, un azó  
hãmzase bogrãbet, in a tèllele boda  
hatt getoalt tortemitt zboa huamat, in  
a tèllele boda hatt getoalt tortemitt 'z  
hertz vo zboa müatar.



# An kafè pittar Luisa Nicolussi Golo

> Andrea Nicolussi Golo

**Redaz a pizzle vo diar: bo lebesto? Baz vor an arbat machsto?**

I lebe atz Lusérn un arbat in di Biblioték.

**Bia iztar khent in sint zo schraiba disa stördja? Vo bo hastze hergenump?**

Disa stördja hånese geschribet pensarante in alln in armen laüt boda stèrm in di kriagar, in aniaglana zait un bobrall in di bèlt. Di bèlt geat vürsaneren, 'z izta herta mearar teknodjia, bar bizzansan hërta mearar, ma in aniaglaz kriage, sontarnda hërta lai di armen laüt, di sèllnen boda njånka bizzan vor baz ma kriaget, anvetze aniaglaz khinn, aniagladar pua, aniaglana diarn, aniaglaz mentsch soin epparummaz boda nemear bart mang khearn bodrumm, aniaglaz iz uantzege vor soine laüt, khummana

muatar mage vorgèzzan an sunn, dar platz bodar lazst ler bart nia mang soin augevüllt vo eparummaz odar vo epareppaz åndar.

**Hasto sa gehatt genump toal in prais "Tönle Bintarn"?**

la, i hån gehatt geschikht a stördjele daz earst djar ena zo gebinna. Da sèll bötta hånne geredet von an schaülan beata boda vort trakk daz gântz lem von laüt, l'alzheimer.

**Dar schraibar Mauro Corona baldar iz khent atz Lusérn hatt khött ke alle di sèlln "z" bodar höart in ünsar gereda parirnen kapardjölln boda springen in snea. Baz gevalltar diar daz mearaste vo ünsar zung?**

'Z iz moi muatarzung, daz earst bort bode hån khött iz gest azpe biar, da

earst bötta bode hån gerüft moi muatar, hånne khött "Måmma". 'Z iz di zung bodamar moi him zoagetmar vor earst balde bill ren, 'z iz di zung von hertz bodamar gedenkht vo bo de pinn.

**Izta a bort azpe biar bodadar gevallt mearar baz alle di ådarn, un bodadar parir soin pezzar baz daz gelaichege bort atz belesch?**

Aniaglaz bort iz schümma balz khütt daz sell bobar bölln khön pittn hertz.

**Böllastaz kontarn eppaz bodadar vürizkhent magare alz khinn, boda hatt zo tüana pitt doinar muatarzung?**

I gedenkh hërta balda moi sbegaren hattmar gevorst ombromm moine prüadar, balza ren azpe biar, ren vil vo miar. I hån nètt vorstánt bazze hatt geböll muanen, dena, an stroach boda moi pruadar hatt khött daz sel bort hattzemar khött: «Ecco, questa parola, senti... dice Luisa...». 'Z bort iz gest "Lüsan"!!

**Gloabesto ke ünsar zung bart übarlem un ke di bart khemmen geredet von khindar von djar boda klhemmen o?**

**Du hettast a par idea zoa azta di zung vo Lusérn sai hërta sterchar?**

A ja, di zung bart übarlem fin azta di laüt mang stian zo leba in lånt. Vor ditza soinsa bichte alle di sachandar boda khemmen vürgetrakk zo pezzra 'z lem von sèllnen boda da soin daz gântz djar un süachan zo haba dèstre beng zo maga gian un khemmen iz o nètt bintsche.



# Dar Kulturverein kontàrtze

> Kulturverein Lusérn, Gianni Nicolussi Zaiga



## Kulturverein Lusérn

Sono trascorsi due anni dall'ultima uscita del periodico comunale e vorrei ora cogliere l'occasione per pubblicizzare le iniziative che abbiamo nel frattempo realizzato.

Segnalo inoltre che a inizio 2012 l'Assemblea, composta dai 18 soci, ha provveduto al rinnovo delle cariche elettive per il prossimo triennio.

Il Consiglio Direttivo è così composto: Gianni Nicolussi Zaiga (Presidente), Andrea Nicolussi Castellan (Vicepresidente), Ciro Agostini (Segretario), Aldo Forrer e Mauro Cestari (Consiglieri). Tutti riconfermati i Revisori dei conti che formano il Collegio: Adriano Tomaselli, Bruno Carraro e Gabriella Nicolussi Moz Zaiga.

Nel corso dell'anno 2012 si sono svolte le seguenti attività culturali e ricreative:

- Stesura libro riguardante l'incendio del paese avvenuto nel 1911, in collaborazione con il Centro Documentazione Luserna e l'Istituto Cimbri. L'opera è stata generosamente finanziata dalla Fondazione Cassa di Risparmio di Trento e Rovereto.
- Manutenzione campo sportivo "Urbano Nicolussi Castellan" con acquisto di reti e porte da calcio e messa in sicurezza.

- A ottobre, viaggio culturale, aperto anche ai non soci, di tre giorni, in Svizzera e nel Vorarlberg (A), dove sono ancora presenti emigranti e oriundi di Luserna, per mantenere vivo il contatto con chi ha dovuto lasciare la terra di origine.
- Concessione di aiuti finanziari ad altri enti e associazioni per la realizzazione di iniziative locali.
- Realizzazione del calendario 2013 dedicato al volontariato e alle associazioni presenti sul nostro territorio. Come ogni anno è stato possibile pubblicarlo grazie alla concessione di un contributo da parte della Regione Autonoma Trentino A. Adige.

Di seguito quanto realizzato nel corso dell'anno 2013:

- Traduzione e stampa del libro "Da Franz Joseph a Degasperi" in lingua italiana e tedesca, a cura di Nicolussi Castellan Luigi, Miorelli Manuela e Zammatteo Paolo.
- Traduzione e stampa del libro bilingue (italiano/tedesco) "1911: das groas vaür vo Lusérn - Il grande incendio di Luserna".
- Manutenzione campo sportivo "Urbano Nicolussi Castellan" con acquisto di sabbia nuova per il campo di beach-volley e acquisto, grazie alla generosa offerta del socio Adriano Tomaselli, di un tavolo da ping-pong da esterno.
- Concessione di aiuti finanziari ad altri enti e associazioni per la realizzazione di iniziative locali.
- Realizzazione del calendario cimbri 2014 dedicato alle testimonianze di fede cristiana, ovvero croci, capitelli, statue ecc. Anche in questa

occasione, la pubblicazione sarà possibile grazie alla concessione di un contributo da parte della Regione Autonoma Trentino A. Adige.

Permettetemi di cogliere l'occasione per ringraziare tutti i soci e le socie della nostra associazione che svolgono la loro attività a titolo gratuito.

## Dar Kulturverein Lusérn

Dena zboa djar von lest fòldjo, böllatatz ren von sachandar bobar hãm vürgetrak in disa zait. Di earstn mánat von 2012 di Asemblèa, boda hatt drinn di 18 sòtsche, hatt elédjart in Konsildjo vor drai djar. Nemmenda toal: Gianni Nicolussi Zaiga (Vorsitzar), Andrea Nicolussi Castellan (Vitze Vorsitzar), Ciro Agostani (Segretàrdjo), Aldo Forrer un Mauro Cestari (Konsikdjarn).

Di Revisör von konte, stian no hèrta: Adriano Tomaselli, Bruno Carraro un Gabriella Nicolussi Moz Zaiga. In djar 2012 habar gemacht dise sachandar:

- Geschribet an libar aftz vaür boda hatt arvörprènt 'z lânt 'z djar 1911, pitt Dokumentationszentru un pin Kulturinstitut. Zo halta au disan prodjett, hattaz gètt 'z gèlt di "Fondazione Cassa di Risparmio di Trento e Rovereto".
- Auzgepezzart in spòrtplatz "Urbano Nicolussi Castellan" khoavante reti un türn vor 'z spil pitn balù, un vorsichranten.
- In otóbre saibar gánt in di Schwaiz un in Voralberg (A) boda lem Lusérnar, zo venna dise laüt boda hãm gemucht vortgian.
- Bar hãm någehelt pitt gèlt àndre enti un veròine boda hãm eppaz au-gelék in lânt.

- Bar hãm gemacht in Zimbar kalandãrdjo 2013 aftn volontariato un afte veròine boda arbatn in lånt. Azpe alle djar, habaren auzgedrukt pittar hilfe vodar Sèlbartgerédjar Redjon Trentino A. Adige.

Auz pa djar 2013 habar getãnt:

- Übarsetzt un auzgedrukht in libar "Da Franz Joseph a Degasperi" atz belesch un atz taütsch, zuargelék von Nicolussi Castellan Luigi, Miorelli Manuela un Zammatteo Paolo.
- Übarsetzt un auzgedrukht in libar dupplzung (belesch/taütsch) "1911: das groas vaür vo Lusérn - Il grande incendio di Luserna".
- Gehaltet un auzgepezzart in spòrtplatz "Urbano Nicolussi Castellan" khoavnate naüng sãnt vor in spòrtplatz vo beach-volley un, pittan gèlt geschenkt von sòtschio Adriano Tomaselli, habar genump an tisch z'spila ping pong auz zalt.
- Bar hãm någehelvt pitt gèlt åndre enti un veròine boda hãm eppaz augelék in lånt.
- Bar hãm gemacht in Zimbar kalandãrdjo 2014 aft daz sèll boda hatt zo tüana pittar fede Kristiãna, azpe pillela, Kraützla, statue usw. Haür o ditza iz khent gamacht pittar hilfe vodar Sèlbartgerédjar Redjon Trentino A. Adige.

Lazztmar khön vorgèllt Gott in sòtschi un in sòtsche vo ünsarn veròine un boda arbatn uminicht.

### Der Kulturverein

Nachstehend ein kleiner Überblick über die Initiativen unseres Vereins in den letzten zwei Jahren. Außerdem hat die 18-köpfige Hauptversammlung zu Beginn des Jahres 2012 die Beauftragungen für die kommenden drei Jahre erneuert.

Der Vorstand setzt sich folgendermaßen zusammen: Gianni Nicolussi

Zaiga (Präsident), Andrea Nicolussi Castellan (Vizepräsident), Ciro Agostini (Sekretär), Aldo Forrer und Mauro Cestari (Vorstandsmitglieder).

Als Rechnungsprüfer wurden bestätigt: Adriano Tomaselli, Bruno Carraro e Gabriella Nicolussi Moz Zaiga.

Im Jahr 2012 haben folgende Kultur- und Freizeittätigkeiten stattgefunden:

- Verfassen des Buches zum Dorfbrand im Jahr 1911, in Zusammenarbeit mit dem Dokumentationzentrum Lusern und dem Kulturinstitut.
- Instandhaltung des Sportplatzes "Urbano Nicolussi Castellan", einschließlich Ankauf von Fußballtoren und allgemeine Sicherung des Platzes.
- 3-tägige Kulturreise in die Schweiz und nach Vorarlberg (A) im Oktober. Dort leben heute noch Emigranten und aus Lusern stammende Zimbern; die Reise dient der Aufrechterhaltung des Kontaktes mit jenen, die ihr Heimatdorf verlassen mussten.
- Ausbezahlung von Beiträgen an andere Einrichtungen und Vereinigungen für vor Ort umgesetzte Initiativen.
- Anfertigung eines Kalenders für das Jahr 2013, welcher dem Volontari-

at und anderen Vereinigung der Hochebene gewidmet ist.

Im Jahr 2013 wurden nachstehende Initiativen durchgesetzt:

- Übersetzung und Druck des Buches „Von Franz Joseph zu Degasperi“ in italienischer und deutscher Sprache.
- Übersetzung und Druck des zweisprachigen Buches (deutsch/italienisch) "1911: das groas vaür vo Lusérn - Der große Brand von Lusern".
- Instandhaltung des Sportplatzes "Urbano Nicolussi Castellan" mit Ankauf von neuem Sand für das Beachvolleyfeld und Ankauf eines Tischtennistisches für das Freigelände.
- Ausbezahlung von Beiträgen an andere Einrichtungen und Vereinigungen für vor Ort umgesetzte Initiativen.
- Anfertigung eines Kalenders für das Jahr 2014, welcher den Symbolen des christlichen Glaubens gewidmet ist, wie z.B. Kruzifixe, Kapitelle, Statuen, usw.

An dieser Stelle sei mir erlaubt, mich bei allen Mitgliedern unserer Vereinigung zu bedanken, die ihre Tätigkeit uneigennützig und unentgeltlich ausführen.



Foto di gruppo a Zurigo, durante il viaggio dell'ottobre 2012 in Austria e in Svizzera per incontrare i nostri emigranti

# Umme di schaffar un di konfin von Pèrge vo Lusérn

> Gruppo Storico Fotografico “A. Bellotto” Luserna/Lusérn, Arturo Nicolussi Moz

## Sulla proprietà e confini della montagna di Luserna

Poco sappiamo del nostro territorio fino alla metà del sec. XV. Sappiamo che era abitato, ne sono testimonianza:

- i forni fusori del Pitz del Motze, del Bisele e di Millegrobbe attivi fino alla fine dell'Età del bronzo (1200 a.C.);
- la spada rinvenuta sul Passo del Vezzena dell'Età del bronzo (1200 a.C), alla quale veniva attribuito un importante valore simbolico e di prestigio;
- i vasi di terracotta, di ceramica e le macine.

La Valle dell'Astico, ai piedi della Montagna di Luserna, veniva occupata dagli avamposti dell'esercito romano (15 a.C.) a difesa della Pianura Padana. Ne sono testimonianza:

- i toponimi;
- i luoghi fortificati muniti di torri;
- le monete romane rinvenute durante gli scavi archeologici.

L'altopiano e la valle poi scompaiono storicamente fino ai primi decenni dell'anno Mille perché troppo lontani dalle sedi di potere. Nei secoli successivi la posizione strategica dell'altopiano delle Vezzene, la grande quantità di piante che vi si trovavano e la possibilità di trarne profitto con l'alpeggio sono motivi più che validi per suscitare l'interesse delle potenze del tempo.

Fu terra contesa fin dal momento in cui il Vescovo Adalpreto di Trento (1156-1177) aveva investito i Sicconi, signori di Caldonazzo-Castronuovo, delle sue terre a est di Trento “usque ad finem Episcopatus” (fin dove arrivava il potere vescovile) però senza definire i confini con precisione.

Con alterne vicende politico-militari l'altopiano era stato soggetto alla dinastia degli Ezzelino da Romano (1036-1259) e alla loro morte divenne possesso della città di Vicenza (1261). Contemporaneamente i Sicconi di Caldonazzo, vassalli del vescovo di Trento e in base all'investitura del vescovo Adalpreto, si atteggiarono anch'essi a padroni dell'altopiano fino alla loro caduta avvenuta nel 1408, dopo la rivolta dei cittadini di Trento, capeggiati da Rodolfo Belenzani, contro il vescovo Giorgio I di Liechtenstein (1390-1419). Rivolta alla quale parteciparono attivamente, pur di riprendersi i privilegi a loro sottratti dal potere vescovile. Contestualmente ai signori di Caldonazzo vantavano diritti, dal 1311 al 1387, gli Scaligeri di Verona contro i quali, fra il 1381 e il 1385, i Sicconi mossero più volte rappresaglie nella valle dell'Astico uccidendo i livellari e organizzando ruberie di bestiame sull'altopiano delle Vezzene.

Dal 1387 al 1408 l'altopiano cadeva sotto la protezione dei Visconti di Milano.

La politica espansionistica tirolese avvenuta nella seconda metà del sec. XIV e la prima del XV a opera di Federico Tasca Vuota inglobava fra i suoi possedimenti anche le proprietà dei Sicconi compresa la giurisdizione di Caldonazzo.

Dal 1446 al 1460 il territorio fu sottoposto alla giurisdizione dei Gartner e dal 1461 al 1808 fu possesso dei Conti Trapp.

Della giurisdizione di Caldonazzo facevano parte: Caldonazzo, sede del feudatario e della giustizia; Calceranica,

posta al piano lungo il lago, era sede della Pieve; il comune di Centa a mezza costa dell'omonima valle; Luserna con Lavarone sull'altopiano; gli abitati di Pedemonte e Casotto lungo la riva sinistra del torrente Astico; Palù del Fersina, nell'alta Valle dei Mocheni.

L'aumento demografico avvenuto nel XIII secolo, il miglioramento delle abitudini, delle tecniche agricole, dell'artigianato, dei commerci e in parte colare lo sviluppo e la nascita di molteplici corporazioni nelle città influirono in modo negativo sulla foresta e sul pascolo. Tutto ciò portò all'espansione esasperata degli spazi agricoli. Sono questi i tempi dei grandi dissodamenti, dell'imporsi del “paesaggio a maso” e della nascita di nuovi villaggi.

I Sicconi, signori di Caldonazzo, favorirono il dissodamento dell'enclave di Palù, nell'alta valle del Fersina, antropizzarono l'altopiano di Lavarone, la montagna di Roncegno, l'alta valle dell'Astico con più masi allo scopo di



Lo stemma Trapp

trarne profitto. Il maso allora assumeva una valenza giuridico-terriera che dava sussistenza per un anno a una famiglia, perciò era autosufficiente. I diritti attinenti a un maso comprendevano in senso lato l'uso del territorio sia a livello agricolo che pastorale, forestale, di caccia e di pesca. Il bosco, dal quale si ricavava non soltanto legname e la legna da fuoco, necessari alla conduzione del maso e alla costruzione degli attrezzi agricoli e utensili famigliari, ma anche pali da vite, doghe da botte e legname da opera, dava completezza all'autosufficienza del maso.

Una delle questioni più urgenti che si presentava a Giacomo Trapp dopo l'acquisizione della giurisdizione, avvenuta come detto nel 1461, era quella di definire i confini verso il Vicentino. Il problema si presentava in tutta la sua urgenza, forse anche sollecitato dallo stesso duca Sigismondo con-

te del Tirolo, deciso a dare il confine più meridionale del suo impero in mani fedeli, allorquando il doge di Venezia Cristoforo Moro il 5 luglio 1469 inviò una ducale allo stesso Giacomo invitandolo benevolmente a mettere ordine fra i suoi sudditi che si rifiutavano di pagare le decime, per l'affitto di certi pascoli sulla Montagna di Luserna, "consistenti in denaro e formaggio" al rettore del beneficio di Brancafora, Giovanni dalla Sega, nipote del cancelliere della Repubblica di Venezia. Pacatamente il Moro si augurava che ciò non avesse da ripetersi e "per i tempi a venire" gli aventi diritto potessero "esigere e percepire l'affitto di detti pascoli senza contraddizione".

Non era certo il rendiconto di qualche livellare della Montagna di Luserna a costituire motivo di apprensione per il dinasta: l'avvertimento, convalidato dal sigillo ufficiale del doge, andava

soppesato anzitutto dal lato politico, sia per evitare future diatribe con il potente confinante, sia perché ignorandolo, avrebbe potuto costituire un pretesto veneziano per accampare diritti nella giurisdizione di Caldonazzo. Urgeva quindi provvedere a un'approfondita verifica confinaria verso il vicentino, fissando termini, rilevando punti, raccogliendo testimonianze probanti, procedendo bensì con premura, ma nel pieno rispetto della legalità.

Il 7 febbraio 1471 nella sala delle udienze del castello venivano convocati i testimoni: sette di Lavarone, uno di Centa, sette di Caldonazzo e uno della Valle dell'Astico.

Tutti concordano che il confine della giurisdizione di Caldonazzo si estende fino alla casa del Rigo della Strada sul Monte di Lavarone, nella Vallesella. Per questa valletta discendeva fino al Covelò e da questo all'ingù, come corre e entra nel fiume Astico.



Poi lungo questo come scorre, fino a ricevere l'acqua della Torra e da questa ascendendo direttamente in su nel Campo Rosa ad una certa fonte ivi esistente e da questa fonte di Campo Rosa discendendo al di sotto in Vezzena alla fonte inferiore fino all'inizio della valle dell'Orck.

All'interno di questi confini giurisdizionali c'era il territorio di Luserna. Comprendevo tutto il versante sinistro del Rio Torto iniziando dal laghetto di Luserna, presso Monterovere fino a incontrare il Gorgo Santo, presso Pedemonte, sotto il Monte di Luserna. Dal Monte di Luserna in linea retta parallela alla valle dell'Astico fino a incontrare la Val Grossa e da qui lungo la Val Grossa fino allo Scoglio Bianco del Crojere. In questo punto il confine girava vero Ovest per raggiungere lo "Sbont" e proseguiva attraverso le "Brustolee" per raggiungere nuovamente il laghetto di partenza, presso Monterovere.

Dobbiamo arrivare fino al 1605, con la pace "Roboretana", affinché i confini territoriali, fra lo Stato del Tirolo e la Repubblica Veneta, siano definitivamente rispettati.

### Umme di schaffar un di konfin von Pèrge vo Lusérn.

Fin torthalm di djardar von '400 boazpar bintsche vonar ünsar Earde. Bar bizzan ke di iz gest gilebet. Ditza khinnt khött von sèll boda steat:

- von podjattn zo kolara in khupfar affån Pletz von Motze, in Bisele un in Milegruam lente finn di djar 1200 vor Gottarhear;
- von sbèrt givuntet au in di Vesandar, darkhennt azpe a hoachar un rechartar senjo von lostessigen zaitn;
- von schüssln pitt krea, von ulln un von mülstumman.

Denna 'z Astetal iz khennt vürginummp von vorigen Romånar (15 djar v.G.) zoa zo schütza di Pianura Padana. Ditzza khinnt khött:

- von nem von lüak, von beldar, ekhar, bisan un bazzadar;
- von groazan haüsar gisterchart pin türm;
- von gèlt von Romånar givuntet grabante.

Denna von ünsar hoachpon un von Astetal höartma nimear ren fin di earstn djar von 1000, umbromm da soin gest kartza vort bait von pletz von gischaffa. In di djardar darnå in 1000 dar bait hoachpon von Vesandar, vor bo dar iz gest gilekk un vor in groaz balt raich pitt dikhe puamen hatt ågheft zo varlera vor di schaffar vodar sèlln zait unbromm da hån vorstånt ke da mang auzziang gihültz un vazzanen pitt ettlane stükh vich khesranthe di milch.

Sidar vodar sèll zait vort umme disa Earde di hoachan hån hërta gistritet annåndar nå in konfin. No in di zaitn boda dar bischof vo Tria Adalpreto (1156-1177) hatsen gètt zo zis in hearn vo Kalnetsch hattma nètt giboazt djüst bo, zuar in morgan, hatta giloaft dar konfi ("usque ad finem Episcopatus").

Di kriagar vürkhent zbisnen di schaffar von sèlln zaitn hån gisek disan hoachpon untar di Ezzelini da Romano (1036-1259) un bida dise soin auzgistorbet untar dar statt vo Vicenza(1261). In da lostessige zait di hearn vo Kalnetsch, di Sicconi, laüt boda hån givolget dazeart in trianar bischof, un haltatante recht auz von bischof Adalpreto, hånen gimacht soi fin z'djar 1408 balda di trianar vodar statt, givüart von Rodolfo Belenzani, hån gikriaget zuar in bischof Giorgio I° vo Liechtenstein (1390-1419). In ditza strait se hån gikriaget un gihaltet pan trianar zoa to maga haltn un schaffan vürsnen vor sé aft allz dassèll boda dar bischof hebat giböllt bidrumm.

In da lostessige zait von Sicconi vo Kalnetsch honda å gischafft un gihatt recht von djar 1311 atz 1387 di hearn vo Verona, di Scaligeri. Zuar in Scaligeri zbistnen di djardar 1381 un

1385 di Sicconi hån mearnane vért gikriaget in Astetal, gitöatet laüt un gilstolt vich in pa Vesandar.

Von djar 1387 atz djar 1408 disa Earde iz å gest givaltt untar di hearn vo Milån, di Visconti.

In di spetn djardar von 1400, böllante auzbétarn soi gischaffa, dar tirolar Friedrich IV, khött "mit der leeren Tasche" hatt ingivånk allz dassèll bo 'z iz gest von Sicconi, di djurisditziong vo Kalnetsch å.

Von djar 1446 fin 'z djar 1460 Kalnetsch un disa Earde soin khennt gischafft von Gartner un sidar 'z djar 1461 fin 'z djar 1808 izze gest in di hent von Trapp.

Dar djurisditziong vo Kalnetsch hatta gihöart 'z lånt vo Kalnetsch, haus von patrù un von recht; di Plaif, gilek aftaz põnege nå in sea, pidar Muatarkhurch von Kalnetschar un boda hatt gilebet dar faff; di Tschint, in daz lestesesege tal; Lusern un Lavrou aftn hoachpon, di lentar vo Casotto un Brancafora afta tschenk sait von Aste; Palai zöbrest in Persnartal.

Dar XII sekolo iz gidenkht unbromm 'z lem iz khennt vor di laüt eppaz destrar, di laüt sèlbart soin khennt mearrar, vornaügart di ordenje vodar arbat un zo arbata di earde, augibakhst dar merkà un gibortet in di statt mearrarne korporatziongen vo arbatar. Allz ditza hatt nètt gipröft in beldar un in etzan boda soin khennt vürginump zo macha platz in alln disan laüt. Dise soin di zaitn boda di laüt gian to macha di haüsar afti perng sèmm zo leba auzhakhante di beldar zo macha platz in bisan un in ekhar. Dise soin di zaitn boda soin gibakhst di höf un gibortet di lentar von perng.

Di hearn vo Kalnetsch, di Sicconi, hån zuargètt azda khemmen gihakht di beldar un giarbatet di earde vo Palai in Persnartal; da sèll vo Lavrou, dar perge obar Rontzenjo un daz hoach Astetal zoa zo maga drau gibinnendar. Dar hof iz khennt z'soina a sèlbart klummana belt boda hatt gètt zo leba





inanan familidja vor daz gântz djar. Dar sell boda hatt durchgivüart in hof hatt gihatt recht sovl to sena, azbe zo halta vich, zo hakha gihültz, zo giana a katza un zo vissa.

Dar balt hatt gètt in laüt holtz vor 'zvaür un gihültz menl to maga aurchichtn ordenje auztovüara in hof, di ekhar, di bisan un di familidja. Da hân gimacht saüln vor di vinjel, tauvan vor di vezzar, travan, vlékhan un prettar. Denna gihatt gikhoaft di djurisditziong, azpebar hân khött in djar 1461, ummaz von sachandar boda dar Djakko Trapp hebat gimöcht bachemme auzmachan iz gest daz sell zo mércha di konfin zuar Vicenza. Dar hatt gimöcht tüan palle, furse ågivorst von duka Sigmund, konte von Tirol, selbart, boda hebat giböllt disa Earde aftn konfi in sicharne hent. Dar Doge vo Venezia Cristoforo Moro, hatten gihatt gisribet in Trapp atz 5 von ludjo von 1469 zo vorsanen azzar schaff soinkentsch un bakè azza hom zo zala di detzime vor in zis von Perge vo Lusérn "auzgimacht vo gelt un khes" in faff vo Brancafora Giovanni Dalla Sega, nevodo von kantzeliar vo Venezia .Un

hatten augurart az nemear habe vürzokhemma azza net zaln un "vor di zaitn boda beratn khennt" azda di selln boda hân gihatt recht "azza löasan in zis vor dise etzan ena azda niamat habe abezostraihas".

Z'iz sichar nètt gest di schull vo an paran kântsch von Perge vo Lusern to lega in pensiaro in Djakko Trapp: dar pefèll, draugidrukht pin stempl von Dodje, hebat gimöcht khemmen gisbért vor dassèll bodar hatt varlért vor di groazan schaffar vodar zait, sai zoa asda nètt auzprech strait pitn hoach nachbarar, sai zoa nètt auzohettza Venezia azze mage leng hânt afdi djurisditzion vo Kalnetsch. Bachemme hebatma gimöcht tüan zo mécha di konfin zuar Vicenza, gianante z'sega, mekkante termar , merchante lüakh, nåvorsante in laüt, bachemme ma hërta z'soinante afdaz recht.

Atz 7 von fevvaro 1471, nidar zo Kalnetsch in da hoach stube von slozz soida khennt girüaft un auzgivorst di testimonje: simm mænnen vo Lavrou, ummandar vodar Tschint, sibane vo Kalnetsch un ummandar von Astetal. Alle soinse givuntet annândar ke dar

konfi, vodar djurisditziong vo Kalnetsch, loaft nidar pa tellele nåmp in haus von Rigo de la Strada von Perge vo Lavrou.. Vo da geatar nidar fin in di Kuvl un no finn nidar in Aste. Un denna loaftar nå in Aste fin asda dizar vânk 'z bazzar vodar Tuvar un nå disarn girade au in tal fin in Kamprosa aft prunn boda iz sèmm un vo sèmm untar Vesan finn affân untar prunn boda åheft 'z Tal von Orkh.

Zbistnen drinn disan konfin vodar djurisditziong ista gest di Earde von Lusérnar. Di Earde von Lusérnar hatt ingivânk alla da tschenk sait von Rotòr åhevante vodar hülbe vo Lusérn nåmp Monteruf fin nidar zo bokhenna in Gorgosânt , nåmp Brancafora, untar in Perge. Vo sèmm hërta gerade nå in Aste tal fin boma trifft di Valgrossa un nå dar Valgrossa au fin affân Baiz Knott aftn Krodjar. Vo da vort dar konfi iz gikheart afa tschenk zuar in Sbânt un vürsnen zuar in Brustolee to vânga bidar di hülbe vo Lusérn, nåmp Monteruf.

Bar möchan rivan finn atz djar 1605, pittar patze khött "Roboretana", zoa zo maga mekkn djüst di konfin zbistnen in Tirol un Venezia.



# Dokumentationszentrum: di arbat von an djar

> Centro Documentazione Luserna, Valentina Nicolussi Castellan

## Centro Documentazione Luserna: l'attività di un anno

Liabe Lusérnar un teschelln vo Lusérn, l'occasione che ci viene offerta, attraverso la spazio su questa rivista, non può non essere accolta per aggiornare voi tutti in merito alla rilevante attività che il Centro Documentazione ha svolto anche nel corso del corrente anno. Non è facile sintetizzare in un articolo l'attività 2013; cercheremo comunque di schematizzarla per punti salienti premettendo che il nostro obiettivo è la promozione della cultura e del turismo culturale, quale strumento di sviluppo culturale, sociale ed economico della comunità cimbra di Luserna/Lusérn.

## Apertura sede e assistenza turistica:

L'apertura è stata garantita tutti i giorni dal 1° aprile al 3 novembre 2013 e lo sarà anche tutti i giorni **dal 26 dicembre al 6 gennaio 2014**.

I visitatori nel 2013 sono stati 10.500, in parte organizzati in 88 gruppi ai quali è stata garantita assistenza, relazione e visita guidata nella loro lingua.

## Ampliamento sede:

Sono stati ultimati i lavori di ampliamento della sede recuperando così nuovi spazi che saranno adibiti sia ad ufficio, archivio e biblioteca, che a sale espositive.

## Mostre temporanee:

**“L'alba della Grande Guerra & Galizia 1914”**, questo il titolo della mostra annuale, curata dallo storico, nostro Direttore, dott. Lorenzo Baratter. Nel periodo estivo sono state esposte anche le seguenti mostre: **“I Guardiani del Silenzio”** e **“Abbasso la Guerra”**.

## Esposizioni permanenti:

Sono rimaste visitabili la **sala dedicata alla natura**, la saletta dedicata all'**archeologia** ed alla **metallurgia preistorica**, la **sala video**, il **book shop** ed il **Centro Visitatori Fortezze degli Altipiani** con il plastico multimediale di 3 m x 5 m (scala 1:10.000)

che riproduce gli Altipiani trentino-veneti e che consente, in primo luogo, la rappresentazione delle situazioni collegate con la Grande Guerra.

Il Centro Documentazione ha assicurato l'apertura per tutto il periodo estivo della **Casa Museo "Haus von Prükk"** e della **Pinacoteca "R. M. Pedrazza"** con le esposizioni dei pittori **Liberio Furlini** e **Giorgio Piccinini**.

#### Escursioni guidate:

Su richiesta di gruppi sono state organizzate le visite guidate al **Forte Lusérn** ed agli **avamposti Oberwiesen** e **Viaz**, nonché lungo il "Sentiero cimbro dell'immaginario - **"Nå in tritt von Sambinélo"** ed al paese di **Luserna/Lusérn**.

#### Studi, ricerche, archivio:

È proseguita l'acquisizione di materiale storico documentale. È stato ultimato il secondo intervento di schedatura e digitalizzazione di una parte notevole di foto e documenti del nostro **Archivio Storico della Grande Guerra** (consultabile dal sito [www.lusern.it](http://www.lusern.it)), con il contributo della Fondazione Caritro di Trento e Rovereto.

#### Convegni e conferenze:

Il Centro Documentazione Luserna ha organizzato una serie di conferenze tra cui, il 14 agosto, **"Sui fronti di Galizia - Serata in ricordo dei nostri soldati nella prima guerra mondiale"** a cura del dott. Lorenzo Baratter.

Il Presidente del Centro ha tenuto due conferenze di presentazione dell'isola cimbra di Luserna/Lusérn per iniziativa del Cimbern-Kuratorium Bayern, a Traunstein (19 aprile) e a Landshut (15 giugno). È stata inoltre garantita l'apertura della mostra in occasione di manifestazioni locali.

#### Editoria:

È stato pubblicato il catalogo bilingue della mostra **"L'alba della Grande Guerra & Galizia 1914"**, nonché il li-

bro bilingue **"1911 Il grande incendio di Luserna"** in collaborazione con il Kulturverein Lusérn.

Il nostro **sito internet [www.lusern.it](http://www.lusern.it)** garantisce l'accesso a informazioni aggiornate in ambito turistico-culturale; la sezione **rassegna stampa** viene aggiornata con la pubblicazione degli articoli di stampa che riguardano Luserna e, in generale, il territorio degli Altipiani Cimbri.

La **Galleria fotografica** espone fotografie a valenza culturale e turistica liberamente ricopiabili.

#### Dokumentationszentrum: di arbat von an djar

Azpe alle djar iz düst seng baz da hatt gitânt haür o dar Dokumentationszentrum Lusérn.

Dar Dokumentationszentrum iz offe gest von earst von aprìle finn atz drai von bintarmânat; dar bart bidar offetüan von 26 von kristmânat atz 6 von djenàro 2014.

Da groaz auzstellung ditza djar iz gest **"L'alba della Grande Guerra & Galizia 1914"** un no darzuar soinda hèrta di auzstellungen bo da ren von zaitn bo da at d'ünsar hoachebene hatma auzgismètzart 'z khupfar, von vichar von ünsarn beldarn un vo dar ünsar

kultur. Hèrta in Dokumentationszentrum Lusérn izta dar groaz plastiko von fört vo dar hoachebene.

Åndre zboa auzstellungen bo da da soin gest soinz: **"I Guardiani del Silenzio"** un **"Abbasso la Guerra"**. Auz pann summar dar Dokumentationszentrum hatt offegitânt 'z **"Haus von Prükk"** un di **"Pinakotèk"**, bo da soinda gest zboa auzstellungen, umana von Liberio Furlini un d'ândar von Giorgio Piccinini.

In allz, dise auzstellungen, ditza djar soin khennt gesek von **10.500 laüt**, eppaz mindar baz vert (vert soinsa gest 12.000). Auz pa långez un pa herbest khemmenda zuar daz mearaste taütsche, pann summar soinda vil belese un turistn; 'z soinda khennt zo vennanaz 88 gruppe o.

Ditza djar dar Dokumentationszentrum hatt auzgidrukht zboa libadar: **"L'alba della Grande Guerra & Galizia 1914"** un **"1911 Daz groaz vaür vo Lusérn"**.

Disan summar, atz 14 von agosto, dar Diretor von Dokumentationszentrum, dar dott. Lorenzo Baratter, hattaz giredet von ünsar soldàn bo da hãm gikriaget in Galizia 'z djar 1914. Atz 19 von aprile un atz 15 von prachantmânat, dar President, dar Luis



Il plastico multimediale di 3 m x 5 m che riproduce gli Altipiani trentino-veneti, finanziato sull'Accordo di programma tra la PAT e i Comuni di Folgaria, Lavarone e Luserna nell'ambito del progetto di valorizzazione e messa in rete dei siti della Grande Guerra

von Kastelé, hatt giredet vo dar ün-sar zung un vo dar ün-sar kultur in tschelln von Bayern auz a Traunstein un a Landshut.

Attn ün-sar sito [www.lusern.it](http://www.lusern.it) vazzpar hërta alle di artikln übar Lusérn un da Zimbar Hoachebene, ma mage seng vil alte foto von Groaz Kriage o.

Bar soin sa no zo arbata vor di auzstellungen von djar bo da khinnt, sa bartn soin zboa: ummana bart hërta ren von kriage un a gántz groaza bart ren von gebillt von Alpen. Dise näing auzstellungen bartn offetüan in säntz-ta 5 von aprile 2014. Bar paitnaz!

### Dokumentationszentrum Lusern: die Tätigkeit eines Jahres

Gerne ergreifen wir diese Gelegenheit, um euch alle über die wichtigen Tätigkeiten des Dokumentationszentrums im laufenden Jahr zu unterrichten.

Die Ausstellung war vom 1. April bis 3. November 2013 täglich geöffnet. Ebenso wird sie zwischen dem 26. Dezember 2013 und dem 6. Januar 2014 zugänglich sein. Im Jahr 2013 konnte das Dokumentationszentrum 10.500 Besucher verzeichnen, die teilweise in 88 Gruppen organisiert waren.

Die Jahresausstellung 2013 „**Der Beginn des Ersten Weltkrieges & Galizien 1914**“ wurde von unserem Direktor, dem Historiker Dr. Lorenzo Baratter betreut. Andere Ausstellungen, die über die Sommermonate liefen, waren „**Die Wächter der Stille**“ und „**Nieder mit dem Krieg**“, sowie die permanenten Sammlungen zu den Themen: **Naturkunde, Archäologie und urgeschichtliche Metallurgie, Besucherzentrum Festungen der Hochebene** mit multimedialem 3D-Modell, „**Haus von Prökk**“ und Pina-kothek.

Die Ausbauarbeiten am Sitz, wodurch neue Räumlichkeiten für Büros, Archiv,

Bibliothek und neue Ausstellungssäle gewonnen werden konnten, wurden abgeschlossen.

Das Dokumentationszentrum hat verschiedene Kongresse organisiert, wie z.B. „*An der Front in Galizien*“ von Dr. Lorenzo Baratter und zwei Informationsveranstaltungen über Lusern, welche vom Präsidenten des Zentrums in Bayern abgehalten wurden. Der Katalog zur Ausstellung „*Der Beginn des Ersten Weltkrieges & Galizien 1914*“ und das Buch „*1911 Der große Brand von Lusern*“ wurden veröffentlicht.

Außerdem erstellt das Dokumentationszentrum den **Pressespiegel** auf der Homepage [www.lusern.it](http://www.lusern.it), über dessen Portal auch auf das **Historische Archiv des Ersten Weltkrieges** zugegriffen werden kann. Für dieses Archiv wurde die Akquisition, die Digitalisierung und die Erfassung der historischen Unterlagen weitergeführt.



Il Presidente del Centro durante l'accoglienza di un gruppo di visitatori

# Di zbuantzekh djar vodar Zimbarkorale

> Corale Polifonica Cimbra, Fabiana Nicolussi Paolaz

## Vent'anni di attività: un traguardo importante per la Corale Polifonica Cimbra

Sono trascorsi venti anni da quando la Corale Polifonica Cimbra è stata fondata, si è esibita nel suo primo concerto e ha ampliato il repertorio per proporsi alla popolazione trentina non solo con canti di montagna e popolari ma anche con canti cimbrici e far così conoscere la realtà culturale e linguistica di Luserna. Sono stati anni di impegni e di sacrifici per i coristi e i maestri, del tutto ricambiati però da riconoscimenti e soddisfazioni. In questi vent'anni di attività la Corale si è presentata in tanti concerti ed esibizioni sia in ambito regionale, che nazionale nonché all'estero.

Giunti a questo importante traguardo si è voluto realizzare un documento che sia non solo testimonianza dell'attività sinora svolta ma anche uno strumento utile alla diffusione della cultura cimbra, considerato anche il ruolo di "messenger della cultura cimbra" di Luserna che la Corale ha assunto verso l'esterno in questi vent'anni di attività.

Si è pertanto lavorato nel corso del 2012 all'incisione del secondo CD "Biar soin biar", una raccolta dei canti in cimbro, di alcuni brani in tedesco e dei canti popolari che l'hanno accompagnata in questi anni. Il CD registrato nel mese di maggio 2012 è stato presentato a Luserna in occasione del tradizionale concerto di

Ferragosto e raccoglie 17 canti, sei dei quali interamente in cimbro e altri con parti in cimbro, tipici della cultura e della tradizione di Luserna. Sono stati inclusi anche tre nuovi canti: *Ai du o*, *At'z Morgas* e *Måmma moina*; la prima descrive le giornate estive di un tempo trascorse da bambini e ragazzi al pascolo, mentre le altre due riprendono due antiche filastrocche della tradizione cimbrica.

A completare il progetto pensato per il ventesimo compleanno della Corale, nel corso del 2013 si è realizzato inoltre un DVD video, attraverso il quale la Corale con alcuni suoi canti in cimbro racconta la storia di Luserna e la sua cultura. Le immagini che si alternano alla Corale, descrivono vi-



La foto di copertina del CD "Biar soin biar"

sivamente il territorio, le testimonianze storiche e la vita della comunità cimbra. Soffermandosi sui dettagli che di brano in brano il testo sottolinea, si dà la possibilità di far assaporare e vivere un pizzico di Luserna anche a chi non la conosce. Il filo conduttore del video è la messa in scena di una giornata estiva trascorsa a Luserna, durante la quale nonno Max accompagna in una bella passeggiata nei dintorni del paese la nipotina Anna e le descrive le caratteristiche peculiari di Luserna; il tutto è arricchito dall'incontro con l'amico Adolf.

La Corale si è impegnata nella realizzazione di questi due prodotti, al fine di lasciare non solo una testimonianza dell'attività svolta e della realtà nella quale è nata e cresciuta, ma anche di rendere disponibile uno strumento utile per la diffusione della lingua e cultura cimbra. Per questo motivo, il filmato realizzato in cimbro potrà essere visto, grazie al doppiaggio, anche in italiano e tedesco. Inoltre, sia il CD che il DVD hanno allegato un prezioso libretto trilingue (italiano, cimbro e tedesco), contenente i testi dei canti e le traduzioni in italiano e tedesco.

Come di consueto la Corale ha organizzato il tradizionale concerto di Natale che si terrà a Luserna venerdì 27 dicembre alle 20.30 con il Gruppo Vocale "Just Melody" diretto da Rosella Martinelli. Vi aspettiamo numerosi al

nostro concerto per trascorrere una serata allietata dai tradizionali canti di Natale e non solo, e augurarci Buone Feste.

### Di zbuantzekh djar vodar Zimbarkorale

'Z soinda vorgânt zbuantzekh djar si dar benn di Zimbarkorale iz gebortet un hatt gesunk vor da earst bötta. In dise djardar di Korale hatt gebetart soi repertorio pitt kantzü von pèrng un pitt zimbar kantzü o; 'z izta gest vil arbat vor di kantör un vor in maistro, ma bar soin hërta gest kontent zo tüanaz.

Haür, vor di zbuantzekh djar vodar Korale, habar geböllt boroatn eppaz boda zoaget daz sèll boda iz khent gemacht in dise djardar un boda macht kheneh da zimbar mindarhait o.

Asò 'z djar 2012 habar boroatet in CD "Biar soin biar" pitt 17 kantzü, 6 soin gesunk azpe biar, un di ändarn atz taütsch un atz belesch. Dar CD iz khent gezoaget atz Lusérn vor in kontzèrt vo Fèrragosto. Zo macha verte in prodjètt vor di 20 djar vodar Zimbarkorale, uaz pan djar 2013, izta khent gemacht an DVD. In disan DVD di Korale sink kantzü azpe biar boda kontarn di stòrdja vo Lusérn un soi kultur. Inn zbisnen in kantzü zoagetma in teritòrdjo un 'z lem vo Lusérn. Dar video zoaget in nonno Max boda geat umme 'z lånt zo vuaz pitt soinar nevoda Anna, un kon-

tartar di stòrdje von lånt. Schümma iz bisa bokhennen in tschell Adolf.

Pitt disan DVD di Korale hatt geböllt machan eppaz boda helft zo halta au di zimbarzung un di zimbar kultur. Eppaz boda zoaget 'z lånt, di zung un di traditzionen vo Lusérn in låüt bodase nèt khennen.

Azpe alle di djar, di Corale bart singen, pinn Gruppo Musicale Just Melody vodar maistra Rosella Martinelli, vor di Boinichtn in vraitat atz 27 von ditzembre atz Lusérn. Bar paitnaz zo höaranaz singen, zo traibanaz an schüman abas alle luste un zo machanaz di auguri vo guate vairta.

### Zwanzig Jahre Tätigkeit: ein wichtiges Ziel für den Polyphonen Zimbrischen Chor

Zwanzig Jahre sind seit der Gründung des Zimbrischen Chors vergangen. Es waren Jahre des Engagements und der Entbehrungen für Chorsänger und Chorleiter, welche jedoch auch durch Anerkennungen und Erfolge belohnt wurden.

Zum 20. Gründungsjubiläum hat der Chor seine zweite CD aufgenommen und eine DVD produziert. Auf der CD befinden sich die zimbrischen Gesänge, einige deutsche Lieder und ein paar Volkslieder, die uns die letzten Jahre begleitet haben, während die DVD die Geschichte Luserns in Bildern und Liedern erzählt. Für dieses wichtige Ziel, das durch das 20-jährige Bestehen erreicht wurde, wollte man durch diese Aufnahmen nicht nur Zeugnis der bisherigen Tätigkeiten abgeben, sondern auch ein Instrument zur Verbreitung der zimbrischen Kultur schaffen, denn der zimbrische Chor ist auch Botschafter der zimbrischen Kultur Luserns nach außen. Bei dieser Gelegenheit verweisen wir auf das traditionelle Weihnachtskonzert, welches am 27.

Dezember um 20.30 Uhr in Lusern stattfinden wird.



# Pitnândar saibar sterchar

> Associazione *Birthaüsar un boténg vo Lusérn*, Luigi Zanon



## L'unione fa la forza

L'associazione *Birthaüsar un boténg vo Lusérn* dopo tre anni di attività può fare un bilancio positivo dell'esperienza che vede coinvolti cinque operatori con l'obiettivo di lavorare insieme per rafforzare l'immagine e la proposta turistica che Luserna può offrire attraverso il proprio contesto naturalistico, culturale, storico e gastronomico. L'Associazione ha organizzato in proprio alcune iniziative come la cena cimbra, la "desmontegada", e ha collaborato a eventi organizzati da altre realtà di Luserna, anche attraverso il supporto di Laura Ferrari, operatrice dell'APT.

Importante è l'interazione con l'Amministrazione comunale sia come opportunità di dialogo e confronto sulla programmazione e sulle prospettive

turistiche che sulle singole iniziative in cui siamo stati coinvolti, come lo stage "RecitarCantando", l'animazione del Sentiero cimbro dell'immaginario, il gemellaggio con Tiefenbach. Si sta avviando un percorso di confronto e di scambio anche con il Centro Documentazione e l'Istituto Cimbro, due realtà importanti per la comunità di Luserna, per costruire una strategia comune di potenziamento e sviluppo dell'offerta turistica. La vita dell'associazione presenta talvolta dei problemi e lo scambio di opinioni a volte è intenso. La nostra forza tuttavia sta nell'affrontare le problematiche attraverso il dialogo e il confronto, per arrivare in questo modo a una condivisione degli obiettivi che ha permesso in questi anni di sviluppare al nostro interno la coesione

tra operatori, e che ha favorito una buona visibilità verso l'esterno, con un aumento di presenze di turisti nel nostro amato paese.

## Pitnândar saibar sterchar

Di Verain *Birthaüsar un boténg vo Lusérn* iz gebortet vor drai djardar un est mabar khön ke di vümf firm vo disa verain hãm getânt vil zo macha kresarn in turismo von lånt vo Lusérn. Di Verain hatt boroatet ettlane trëff azpe da zimbar tschoi un "vazzan abe di pèrng"; un di hatt genump toal in trëff boroatet vo åndre verainen, hërta pittar hilfe vodar Laura Ferrari, boda arbatet vor di APT.

'Z iz bichte ren hërta von prodjette vor di trëff un vor in turismo pittar Amministratziong von Kamou; vo disan dial-



Momenti della "Desmontegada Cimbra" di settembre

go iz auzkhent hërta eppaz guatz. Di Verain *Birthaüsar un boténg vo Lusérn* hatt gètt a hânt vor in "RecitarCantando", di hatt gehelft balda hârn kontakt di stördje "Nâ in tritt von Sambinelo" un balda Lusérn izzese gemacht zbindl pit Tiefenbach.

Zo pezzra in turismo ma boroatet prodjette pin Dokumentatzion Zentrum un pin Kulturinstitut Lusérn, ombromm di kultur helft zo macha khemmen zuar hërta mearar laüt in lânt.

Ettlane vert 'z izta zo diskutra, anigladar prinkk soi idea, ma ditza schadeget nèt. Ünsar Verain iz starch pròpio ombromm ma lüsant di idee vo alln un ma redetze auz, un, an lestn, ma rift zo legase dakòrdo.

Soin alle pitnândar helftaz z' soina starch un zo machanaz seng gerècht auz von lânt o. Asò hërta mearar laüt khemmen z' sega ünsar liabez lânt, Lusérn.

### Gemeinsam sind wir stark

Nach drei Jahren Tätigkeit kann die Vereinigung *Birthaüsar un boténg vo Lusérn* eine positive Bilanz verzeichnen. Die Initiative schließt fünf Betriebe zusammen, die es sich zum Ziel gemacht haben, gemeinsam das Erscheinungsbild und das touristische

Angebot, das Lusern in seinem natürlichen, kulturellen, historischen und gastronomischen Umfeld bietet, auszubauen. Die Vereinigung hat eigenmächtig einige Initiativen wie z.B. das zimbrische Abendessen oder den Almabtrieb ins Leben gerufen und hat an Veranstaltungen mitgewirkt, welche von anderen Körperschaften in Lusern organisiert wurden. Dabei war die Unterstützung von Laura Ferrari, Mitarbeiterin des Tourismusvereines, sehr hilfreich.

Sehr wichtig ist auch die Zusammenarbeit mit der Gemeindeverwaltung, sei es in Form von Absprachen in Hin-

sicht auf die Planung von Projekten im touristischen Bereich, ebenso wie der Austausch zu einzelnen Initiativen, in die wir miteinbezogen wurden, wie z.B. das Praktikum von RecitarCantando, die Einrichtung des Zimbrischen Sagenwanderweges und die Partnerschaft mit der Stadt Tiefenbach.

Des Weiteren sind auch mit dem Dokumentationszentrum und dem Kulturinstitut regelmäßige Treffen und Gedankenaustausche geplant. Diese beiden Einrichtungen sind für die Gemeinschaft Luserns sehr wichtig, um eine gemeinsame Strategie für den Ausbau und die Entwicklung des Tourismus aufzubauen.

Manchmal kann es im Laufe des Vereinslebens zu Problemen bzw. intensivem Meinungswechsel kommen. Aber unsere Stärke besteht auch darin, Probleme durch Gespräche und Diskussionen zu bewältigen, um auf einen gemeinsamen Nenner zu kommen und einheitliche Ziele anzustreben. Auf diese Weise haben wir in den letzten Jahren innerhalb unserer Struktur eine gute Zusammenarbeit erzielt, was sich zweifelsohne positiv auf unser Erscheinungsbild nach außen hin ausgewirkt hat und auch zu einer Steigerung der touristischen Nachfrage in unserem geliebten Heimatort geführt hat.



Momenti della "Desmontegada Cimbra" di settembre





## 'Z izta gebortet a naüga kultürveroin augelekk lai vo baibar

> Associazione Culturale “Merletto di Luserna - Khnöppspitz vo Lusérn”, Barbara Pierpaoli

### È nata un'Associazione culturale tutta al femminile

I numerosi contatti intercorsi in tanti anni di attività e la pubblicazione del libro, che documenta la storia della “Spitzenkhnöppschual”, hanno prodotto un crescente interesse nei riguardi del merletto a fuselli di Luserna, ricevendo sempre più inviti di partecipazione a concorsi, manifestazioni, mostre. Fortunatamente, negli ultimi anni, grazie ai Corsi organizzati dal Kulturinstitut Lusérn, il gruppo di merlettaie si è consolidato e in Eleonora Nicolussi Castellan, Sandra Pedrazza e Mascia Baldinazzo ho trovato persone non solo ricche di entusiasmo, ma motivate e disponibili in ogni momento, tanto da renderci un team ben affiatato: da qui l'idea di costituire un'Associazione.

Così, nel febbraio di quest'anno, abbiamo fondato l'Associazione Culturale “Merletto di Luserna - Khnöppspitz vo Lusérn” che ha lo scopo di salvaguardare, promuovere e valorizzare, con maggior forza, il merletto a fuselli di Luserna attraverso manifestazio-

ni di carattere turistico-folcloristico nel nostro territorio e la partecipazione a eventi culturali o di settore in regione, in Italia e all'estero.

Il 28 luglio, in Via Costalta a Luserna, si è svolta l'inaugurazione della sede, luogo in cui appassionati o curiosi potranno trovare un'esposizione di merletti e manufatti realizzati interamente a mano, foto, informazioni riguardanti la storia del merletto a fuselli e, naturalmente, merlettaie al lavoro per coinvolgere e avvicinare a quest'antica arte tante donne di ogni età. Quest'anno abbiamo organizzato esposizioni a Folgaria, Trento, Predazzo e dato dimostrazioni pratiche della nostra lavorazione tradizionale alla “Festa dei Gionghi” a Lavarone.

È proseguita la collaborazione con il Centro Documentazione di Luserna nel fornire pizzi, allestire e rinnovare periodicamente le vetrine relative al “Merletto a fuselli” della Sala Etnografica del Museo.

In maggio eravamo presenti al Forum Internazionale della Creatività Tessile a Parma con i nostri merletti e manu-

fatti, dando dimostrazione su come eseguire la caratteristica “Edelweiss”. La collaborazione con l'APT di Luserna ha permesso di organizzare, in agosto, un pomeriggio in compagnia dell'artigianato artistico cimbro.

A ottobre abbiamo partecipato a “Merlettando al tombolo”, VI Raduno delle merlettaie trentine tenutosi a Cembra, e in novembre, aderendo al “Progetto VolontariAmo”, presso la Scuola media, abbiamo trascorso il pomeriggio con le classi seconde di Lavarone e Folgaria per illustrare l'attività della nostra Associazione, la storia dell'antica Scuola di merletti e spiegare la lavorazione, interagendo con i ragazzi, attraverso prove pratiche.

Nei giorni del 7-8 e 14-15 dicembre eravamo presenti ai Mercatini di Natale di Pergine Valsugana in “Mondi Invisibili”, rassegna dedicata alle Minoranze Linguistiche.

Il 15 dicembre a Rovereto nella Sala Fondazione Caritro abbiamo partecipato a “ComunicARTI” - Comunicare l'arte, l'arte di comunicare, raccontando la nostra esperienza di merlet-

taie, la nostra tradizione, la nostra "arte".

Il 29 dicembre a Luserna, presso il Kulturinstitut, le merlettaie, lavorando al tombolo, hanno fornito una cornice insolita ai racconti dello scrittore Andrea Nicolussi Golo.

Il 2013, primo anno di vita dell'Associazione, si conclude dopo tanti impegni, con infinite soddisfazioni e la speranza che, anche nei prossimi anni, attraverso la nostra attività, possiamo trasmettere a quanti ci seguono interesse e passione non solo verso il merletto, ma anche verso una piccola comunità ricca di cultura, storia e tradizioni.

Buon 2014 a tutti!

### 'Z izta gebortet a naüga kultürveroin augelekk lai vo baibar

In dise djar saibaras gemacht khennen pitt ünsarn arbat un pinn libar bo-bar hãm auzgedrukht afte stördja vodar Spitzenkhnöpplschul. Hërta mearare laüt böllzan bizzan mearar aftz gekhnöppla vo Lusérn. In di lestrn djar, pittn korse augelekk von KIL, pittn khnöplar Eleonora Nicolussi Castellan, Sandra Pedrazza un Mascia Baldinazzo, habar augelekk, in månat vo febràro 2013 di kultürveroin "Merletto di Luserna - Khnöplspitz vo Lusérn" boda bill auhalt n un vürtrang 'z gekhnöppla vo Lusérn machantez khennen in Beleschlânt un in di bèlt o. Atz 28 von ludjo, in inn di Pön atz Lusérn, habar inngevairt da naüge sède. Da makma vennen gekhnopplate spitz, foto, un allz bazda da ågea dar stördja vo disarn arbat, zoa azzta hërta mearare baibar nemparse atz gekhnöppla.

Haür habar auzgelekk ündarn spitz atz Folgràit, ka Tria, a Predazzo, un darzua saibar gest aftn vairta von Gionghi, atz Lavrou.

Bar gem no hërta ünsarne spitz in Dokumentationszentrum zo lega auz in

di vedrin vodar sala boda zuarlekk alz bazda zuarsteat in geleba vo dise djar. In madjo saibar gânt a Parma vor in "Forum Internazionale della Creatività Tessile a Parma".

Pittar APT habar augelekk, in agosto, an tages pitn zimbararbatn.

In ottobre, a Cembra, siabat gest aftn "Merlettando al tombolo". 'Z iz da sèkste treff von trianar khnöpla; in novembre, pittn podjètt "VolontariAmo" habar pasàrt in tages pittn khindar vodar zboate klasse von schualn vo Lusérn, Lavrou un Folgràit. Atz 7-8 un atz 14-15 von ditzèmbre, saibar gest ka Persa afte Boinichtn Merkèttla, vor di tang afte Zungen Mindarhaitn.

Atz 15 von ditzèmbre saibar gânt ka Rovràit atz "ComunicARTI - Comunicare l'arte, l'arte di comunicare".

Atz 29 von ditzèmbre, in KIL, di khnöplar hãm gezoaget bia sa arbatn, antànto azta dar Andrea hatt aukontart soin stördje.

'Z djar 2013, daz earst vor di Veròine, izzese gerift pitt ploaz schümmane sachandar, bar bölln azta ünsar arbat mach khennen boll 'z gekhnöppla ma darzua, di stördja, di kultür un 'z geleba von üsar Pèrge.

An schümman 2014 alln!

### Ein Kulturverein für Frauen

Durch die zahlreichen Kontakte in den vielen Tätigkeitsjahren und die Veröffentlichung des Buches zur Geschichte der "Spitzenkhnöpplschul", ist das Interesse in Hinsicht auf Spitzen und

Klöppeln in Lusern stetig gestiegen. Sehr viele Einladungen zur Teilnahme an Wettbewerben, Veranstaltungen und Ausstellungen sind eingegangen. Dank der vom Kulturinstitut Lusern veranstalteten Kurse, konnte sich die Klöppelgruppe in den letzten Jahren festigen. Mit Eleonora Nicolussi Castellan, Sandra Pedrazza und Mascia Baldinazzo hat man Personen gefunden, die diese Tätigkeit mit Begeisterung, Motivation und Hilfsbereitschaft ausführen, wodurch sie zu einem kompakten Team zusammengewachsen sind. Dabei ist der Gedanke entstanden, eine Vereinigung zu gründen. Im Februar diesen Jahres haben wir den Kulturverein „Merletto di Luserna - Khnöppelspitz vo Lusérn“ gegründet, der den Zweck verfolgt, das Klöppeln in Lusern durch touristisch-folkloristische Veranstaltungen in unseren Gebieten zu wahren, zu fördern und aufzuwerten. Auch soll an kulturellen Veranstaltungen in der Region, in Italien und im Ausland teilgenommen werden.

Am 23. Juli 2013 wurde der Sitz in der Costaltastraße in Lusern eingeweiht. Hier können Begeisterte bzw. Interessierte Exponate von geklöppelter Spitze und anderen Handarbeiten bestaunen, Fotos und Informationen in Hinsicht auf die Geschichte des Klöppelns finden, sowie Klöpplerinnen bei der Arbeit über die Schulter schauen. Dadurch sollen Frauen jeglicher Altersgruppe angesprochen werden und Zugang zu dieser antiken Kunst finden können.



# Zimbar Kantör

> Corale Zimbar Kantör, Giacobbe Nicolussi Paolaz

## Dar koro vodar khirch

Il coro parrocchiale “Zimbar Kantör”, spesso chiamato in paese e fra gli oriundi con l’appellativo “dar koro vodar khirch”, affonda le proprie origini nella nascita del coro parrocchiale, nel 1986, quando nacque per dare risposta all’esigenza espressa dalla comunità dei fedeli di rendere ancor più solenni le Festività religiose. Attraverso il canto, durante le celebrazioni liturgiche, il coro accompagna le Sante Messe di Natale, di Pasqua, di Ferragosto e di Ognisanti, ma anche quelle di Capodanno, dell’Epifania, le Messe dedicate alla Madonna e i funerali.

I canti sono eseguiti principalmente in italiano e spesso in latino, ma non mancano esecuzioni di brani anche in tedesco e, in alcune occasioni, anche in cimbro, occasioni quindi per valorizzare ulteriormente il cimbro di Luserna, anche in ambito religioso. Tra i pezzi entrati nel repertorio ormai tradizionale dei Zimbar Kantör, sono sicuramente “Kyrie” “Lämp von Gott” (Agnello di Dio), “Haile” (Santo), assieme alla commovente “I grüaste Maria” (Ti saluto Maria). Canti che sono stati eseguiti anche di recente, in occasione dell’ultima celebrazione di Don Enrico, che è stato trasferito in altra parrocchia. Una Messa di saluto che il coro ha fortemente voluto in cimbro per gratitudine verso il parroco al quale la comunità dei fedeli cimbri ha testimoniato vicinanza e affetto.

Con l’avvicinarsi del S. Natale, durante il periodo dell’Avvento, il coro ha deciso di dedicare alcuni pomeriggi ai più piccoli e ai più giovani del paese, organizzando dei momenti di ritrovo



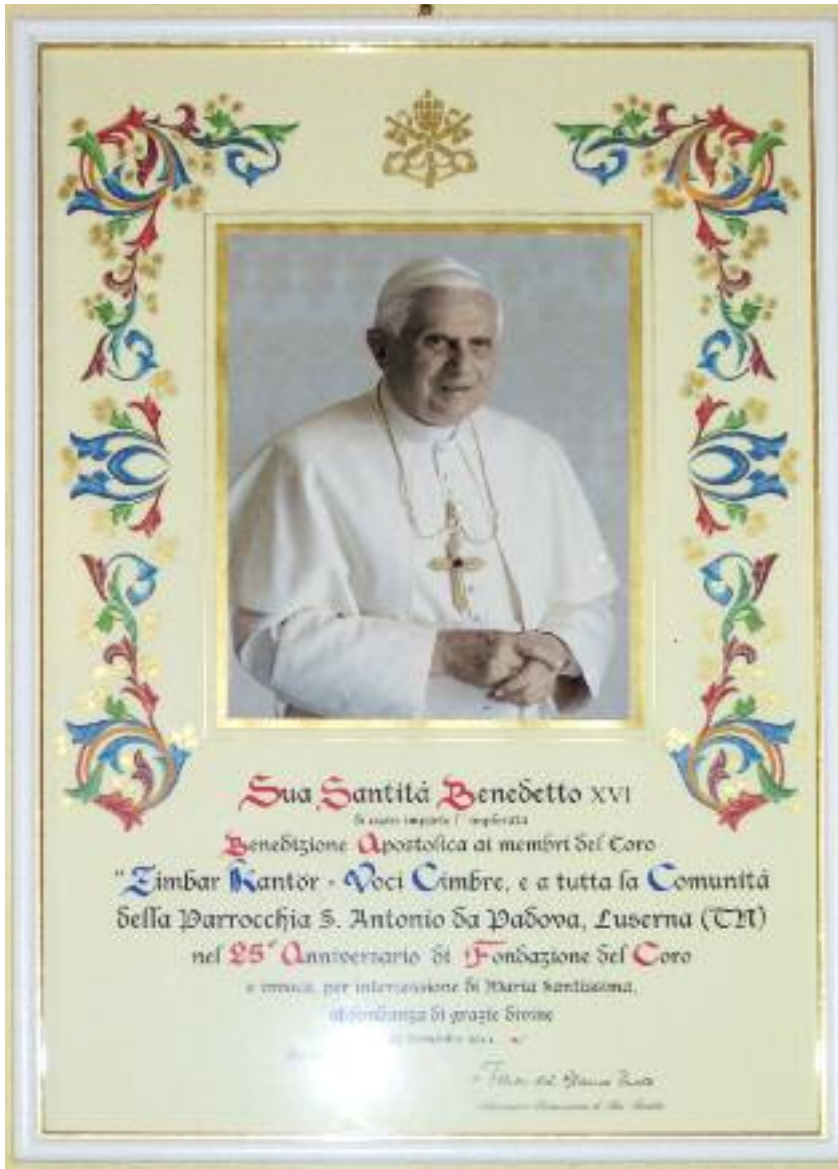
nella saletta parrocchiale: un’occasione per bambini e ragazzini del paese, ma anche per i piccoli oriundi. Dopo aver imparato le canzoni assieme ad alcuni coristi, i bambini e ragazzi saranno chiamati a partecipare in modo attivo alla S. Messa di Natale e dell’Epifania, la festa dei bambini.

Non vorrà però essere una sorta di “concerto”, perché l’obiettivo che il coro si propone di raggiungere non è

semplicemente insegnare ai bambini alcuni canti: ciò che più conta è proporre un’occasione per stare insieme, ritrovarsi per un incontro di festa e poter vivere il S. Natale nel solco del suo vero messaggio di amore e di pace.

## Zimbar Kantör

Dar kòro vodar Khirch, “Zimbar Kantör”, iz khent augelek ‘z djar 1986 zo



Pergamena esposta in chiesa vicino al fonte battesimale inviata dal Papa Emerito Benedetto XVI in occasione del 25° anniversario del coro

zinga afte groazan Vairta. Dar kòro sinkh in di Groazan Missan vo Boinichtn, Oastarn, vo Feragósto, von Àndarnhailegen un afte funerél.

'Z gesinga iz daz meararste atz belesch un ettlane vert in latòin, ma 'z menglinda nèt kantzü atz taütsch un azpe biar, zo halta lente ünsar zung in di khirch o. Di kantzü boda ormai soin a traditziung soinz: Kyrie, Lämp von Gott, Haile un da schümma I grüaste Maria. Dise kantzü soin khent gesunkh afta lest miss von Don Enrico o, boda iz gânt in ar ändarn paròkia. An gruaz boda dar kòro hatt geböilt azpe biar zo zoga daz bol boda di läüt hãm vor disan faff.

Est ke bar gian zuar Boinichtn, vennbaraz pitn khindar zo lirnanen a par kantzü bosa bartn singen pittn kòro in di Miss vo Boinichtn un vodar Epifania, dar Vairta von khindar. 'Z iz a sachan bichte, zo magase vennen un zo boroatase pittnândar zo leba di Boinichtn in di liabe un in di patze.

### Zimber Chor

Der Chor „Zimbar Kantör“, der von den Dorfbewohnern und den aus Luserna stammenden Zimbern häufig als „Kirchenchor“ bezeichnet wird, wurde im Jahr 1986 gegründet, um dem Wunsch der Gläubigen gerecht zu

werden, die Gottesdienste feierlicher zu gestalten.

Die Gesänge werden hauptsächlich in italienischer, teilweise auch in lateinischer Sprache vorgetragen, aber auch in Deutsch und gelegentlich in Zimbrisch. Letzteres, um die zimbri-sche Sprache auch in einem religiösen Kontext aufzuwerten. Zu den Liedern des mittlerweile traditionellen Repertoires des Kirchenchors zählen „Kyrie“, „Lämp von Gott“ (Lamm Gottes), „Haile“ (Heilig), ebenso wie das ergreifende „I grüaste Maria“ (Ich grüße Dich Maria). Diese Gesänge wurden auch zu Ehren von Don Enrico, der kürzlich in eine andere Pfarrei versetzt wurde, im Rahmen seiner letzten, von ihm zelebrierten Messe vorgetragen. Zum Zeichen des Dankes wurde die Abschiedsmesse in zimbrischer Sprache gefeiert, wodurch die Gemeinschaft der zimbri-schen Gläubigen ihre Nähe und ihre Zuneigung dem Pfarrer gegenüber ausgedrückt hat.

Weihnachten nähert sich und während der Adventszeit widmet sich der Chor an einigen Nachmittagen den kleineren und jüngeren Mitgliedern der Gemeinschaft: im Pfarrsaal wurden für Kinder und Jugendliche des Dorfes, aber auch für aus Luserna stammende Kinder, Treffen organisiert. Nach dem Einstudieren von einigen Liedern, werden die Kinder und Jugendliche die Weihnachtsmesse und das Epiphanienfest, das Fest der Kinder, aktiv mitgestalten.

Es wird sich sicherlich um kein Konzert im klassischen Sinne handeln, denn Ziel des Chores ist es nicht, den Kindern einfach nur ein paar Lieder beizubringen, sondern der wahre Grund besteht darin, Gelegenheiten zu schaffen, um Zeit miteinander zu verbringen, zusammen ein Fest vorzubereiten und Weihnachten in seiner ursprünglichen Bedeutung im Sinne von Liebe und Frieden zu zelebrieren.

# Di Pompiarn: baz bar hãm getânt un ândre naüge

> Corpo dei Vigili del Fuoco Volontari, Daniel Nicolussi Paolaz

## Il Corpo dei Vigili del Fuoco Volontari: interventi e novità

A distanza di più di un anno dall'inaugurazione del nostro nuovo magazzino, da noi dedicato e intitolato a Giacomo Nicolussi Castellan, è il momento di fare il punto della situazione.

Per questa nuova caserma ringraziamo la precedente e l'attuale Amministrazione comunale che hanno reso possibile questa nuova realtà.

La struttura prevede al piano terra gli spogliatoi con le docce, al piano superiore cucina, ufficio, sala radio e autorimessa. C'era la necessità di una nuova sede, basta pensare che in precedenza gli spogliatoi si trovavano in un altro edificio (centro sportivo) rispetto al magazzino vero e proprio.

Il giorno 22 di settembre 2012 è stata effettuata l'inaugurazione, ed è stata effettuata l'annuale manovra di zo-

na con i corpi dei Vigili del Fuoco Volontari della zona della Vigolana, quindi oltre a quelli di Luserna, c'erano anche i colleghi di Lavarone, Bosentino, Vattaro e Vigolo Vattaro.

L'esercitazione è stata una simulazione di incendio boschivo alla quale ha partecipato anche l'elicottero del 115 da Trento. È ormai da molti anni che a Luserna non venivano organizzate manovre dei Vigili del Fuoco tra più corpi, e la manovra di zona, che si svolge annualmente a turno tra le varie zone, è stata l'occasione ideale per riprendere il ritmo e insieme inaugurare la nostra nuova sede.

Questa è stata sicuramente un'ottima occasione per rafforzare i rapporti tra i vigili dei vari corpi e anche per far conoscere meglio a tutte le persone che cosa significa essere vigili del fuoco volontari. Il nome infatti inganna, gli incendi sono ormai fortunatamente una

piccola parte degli interventi che vengono realizzati.

A Luserna abbiamo avuto un incendio di abitazione nell'inverno scorso, mentre quello precedente risale al 2004. Nel corso del 2012 siamo stati chiamati 41 volte su vari interventi.

La maggior parte delle volte in cui siamo impegnati sono incendi di camini e sterpaglie (4 nel 2012), incidenti stradali (11 nel 2012), di cui in gran parte con coinvolti motociclisti a Passo Vezena.

Grande rilevanza ha poi la prevenzione e i servizi alle gare che si svolgono sul nostro altipiano (11 nel 2012), la ricerca persone (5 nel 2012) e i supporti all'elicottero del 115 con equipaggio del 118 (6 nel 2012). Il resto delle chiamate sono principalmente relative a servizi tecnici vari.

Negli ultimi anni sono in aumento gli interventi per piante cadute su strade



Una parte dei Vigili del Fuoco Volontari di Luserna, in posa davanti alla sede dedicata a Giacomo Nicolussi Castellan



La vasca. Giochi senza frontiere - Lusernar Vairta 2013

a causa di neve o vento. Attualmente il corpo di Luserna è composto da nove persone: il Comandante Nicolussi Rossi Walter, il Vicecomandante Nicolussi Rossi Herbert, il Caposquadra Nicolussi Paolaz Daniel, e i Vigili Castellani Giacomo, Nicolussi Rossi Sandro, Nicolussi Rossi Gino, Nicolussi Golo Alan, Nicolussi Moz Stefano e l'ultimo aggregato Verona Riccardo, mentre risultano Vigili Onorari Pedrazza Osvaldo e Nicolussi Castellan Fiorello.

Il lavoro è sempre molto e proprio per questo motivo siamo sempre alla ricerca di giovani ragazzi che abbiano voglia di lavorare e di mettere il proprio tempo a disposizione della comunità per aiutare gli altri e per rendere al paese un servizio unico e fondamentale, nell'emergenza ma anche nelle attività e nelle iniziative che si svolgono a Luserna.

Proprio per questo motivo stiamo valutando con la Federazione dei Vigili del Fuoco la possibilità di attivare a Luserna il gruppo allievi. Gli allievi sono un'occasione unica sia per i ragazzi che ne fanno parte che per il futuro del corpo, infatti giocando e stando insieme si imparano le basi per poi, una volta maggiorenni, poter entrare a fare parte del corpo dei vigili del fuoco. Al momento è un'idea che stiamo provando a portare avanti, chi fosse interessato può rivolgersi a noi per avere informazioni!

### Di Pompiarn: baz bar hãm getânt un ândre nâuge

'Z izta vorgânnt a djar sidar azpar hãm offegetânt in nâuge magari, bobar hãm geböllt rüavan, Giacomo Nicolussi Castellan, zo gedenkha ünsarn alt Komandante. Bar hãm gehatt mengl vo disan nâuge gehäus, vorâ, lai zo mudarase, hattma gemucht gian aftna ândra sait. Atz 22 vo setembre von 2012 habar gevairt ditza nâuge haus un hãm gemacht a esertschitazion pittnândar pittn pompiarn vo Vigil, 'z iz-

ta auvarkhent dar elikòtero vo Tria o. Disa iz gest a schümmana okasiong zo macha khennen alln in laüt bazzez bill soin gemuant soin pompiarn. Om-bromm vil vert pensartma ke di pompiarn soin mengl lai balda auzpricht 'z vaür anvetze di vaürdar soin nèt sovl per fortuna, in vorgannate bintar habar bol gehatt a haus boda iz arvorprennt, ma vorânahì, daz lest iz gest 'z djar 2004, però in djar saibar khennt gerüaft alz ummaz 41 vert. Di merastn vert khemmbar gerüaft vor vaürdar in balt odar a vor khemmechar (4 'z djar 2012), vor di intschidente pinn auto (11). Vil khintaz gevorst zo stiana nå gare un sachandar asó (11), zo süacha laüt boda gian zovorlur (5) un zo stiana nå in elikòtero von 115-118 (6). In dise lestn djar, hërta mearar, khemmbar gerüaft zo nemma vort vaüchtn boda valln, vor in bint odar vor in snea, un spèrrn abe di beng.

Di pompiarn vo Lusern soin noüne: dar Komandante Walter, dar vitzekomandante Herbert, dar kaposquadra Daniel, un di pompiarn Giacomo, Sandro, Gino, Alan, Stefano un Riccardo, 'z stianda pompiarn onorarie dar Osvald un dar Fiorello. Di arbat iz hërta vil un vor daz sèll süachpar hërta djunge laüt boda hãm lust zo tüana eppaz vor allz daz sèll boda khint getânt in lånt.

Asó saibar nå zo pensara, pittnândar pittar federatziong, zo lega au an "gruppo allievi".

Di "allievi" soinz gabür boda, magare spilante, khemmen abegelirnt zo macha in pompiarn, disa iz a guata okasiong vor ünsarne djungen zo tüana eppaz schümmaz, un in an tage se bartnz soin di nâung pompiarn vo Lusern. Vor est iz lai an idéa ma azta epparummaz billzan bizzan mearar makzaz ârüavan üs.

### Die Freiwillige Feuerwehr: Einsätze und Neuheiten

Ein Jahr nach der Einweihung der neuen Halle, die Giacomo Nicolussi

Castellan gewidmet wurde, ist es an der Zeit, Bilanz zu ziehen. Am 22. September 2012 wurde Einweihung gefeiert und gleichzeitig das jährliche Manöver zusammen mit den anderen Freiwilligen Feuerwehren in der Vigolana-Zone durchgeführt. Im Rahmen der Übung, an der auch ein Helikopter des Einsatzdienstes 115 teilgenommen hat, wurde ein Waldbrand simuliert.

Es war eine wunderbare Gelegenheit, um der Bevölkerung die Wertstellung der Freiwilligen Feuerwehr näher zu bringen. Die Bezeichnung mag irreführen, denn glücklicherweise stellen die Brände nur noch einen kleinen Teil der Einsätze dar. Im letzten Winter kam es in Lusern zu einem Wohnungsbrand, was seit dem Jahr 2004 nicht mehr geschehen war. Im Jahr 2012 sind wir zu 41 Einsätzen gerufen worden: Kamin- und Gestrüppbrände, Verkehrsunfälle, Prävention und Ordnungsdienst, Vermisstensuche und Technische Dienste.

Derzeit setzt sich die Freiwillige Feuerwehr folgendermaßen zusammen: der Kommandant Walter, der Vizekommandant Herbert, der Gruppenführer Daniel und die Feuerwehrleute Giacomo, Sandro, Gino, Alan, Stefano und Riccardo. Osvaldo und Fiorello zählen wir zu unseren Ehrenfeuerwehrleuten.

Es steht immer viel Arbeit an und deshalb sind wir stets auf der Suche nach Nachwuchsfeuerwehrleuten, die der Luserner Bevölkerung Teil ihrer Freizeit zur Verfügung stellen möchten. Wir prüfen auch die Aktivierung einer Lehrlingsgruppe: eine einmalige Gelegenheit für Jugendliche, gemeinsam eine Grundstruktur aufzubauen und später, bei Erreichung der Volljährigkeit, in den Corps der Freiwilligen Feuerwehr einzutreten.

Noch handelt es sich dabei nur um einen Gedanken, aber wir hoffen, dass sich dieser in der Zukunft konkretisiert.



## An àndarz djar pinn Alpìn

> Alpini Luserna, Donato Nicolussi Castellan

### Un altro anno con gli Alpini

Il momento più saliente dell'attività dell'anno 2013, come da programma, approvato nell'Assemblea Generale dei Soci il 25 gennaio, è stata la Commemorazione al Cimitero Militare "Monte Cucco-Costalza" con S. Messa, celebrata dal Cappellano Alpino e Parroco di Luserna Don Enrico Pret, a suffragio dei Caduti di tutte le Guerre, tenutasi domenica 11 agosto 2013, con la partecipazione del Coro "Zimbarn Kantör" e la preziosa collaborazione dei Vigili del Fuoco e del Comune di Luserna.

Va ricordato che numerose sono state le Autorità intervenute.

Ricordiamo fra gli altri il Vicepresidente dell'ANA di Trento Attilio Martini, il

Consigliere Mandamentale degli Altipiani Bruno Bortolameotti, il Consigliere Sezionale Paolo Slaghenaufi, diversi Rappresentanti della Croce Nera austriaca, la Compagnia degli Schützen di Lavarone, il Sindaco di Luserna Luca Nicolussi Paolaz, il Vicesindaco di Levico Terme Silvana Campestrini, il Vicesindaco di Lavarone Alessandro Marchesi e altri Amministratori, oltre naturalmente alle Forze dell'Ordine, ai vari Capogruppi e numerosi alpini delle zone limitrofe, unitariamente a tutta la popolazione e ospiti di Luserna, che hanno voluto testimoniare, con la loro presenza, che certe ricorrenze vanno mantenute e rispettate.

A Luserna, così come in tante altre zone del Trentino e dell'Italia, il nome Al-

pino trova il suo vero significato, perché qui, più che altrove, Alpino ha sempre voluto dire difesa della propria civiltà, della propria integrità, amore per la propria terra, per le proprie tradizioni, e in forza di questo amore, molti Alpini gettarono coscientemente la loro vita in braccio alla morte, offrendo il loro martirio come prova di esempio di ciò che significa, in ogni tempo, dedizione alla Patria.

Gli alpini di Luserna in questa occasione hanno voluto donare a Don Enrico, in procinto di lasciare la Parrocchia di Luserna per altra destinazione, una targa ricordo, per il suo manifestato amore verso l'Altipiano cimbri. A lui la riconoscenza di tutta la famiglia alpina.

### An ändarz djar pinn Alpìn

Daz bichtegarste sachan boda hãm getânt di Alpìn 'z djar 2013, az pi 'z iz gest inngitrak in progrâm, untarschribet vodar Assemblèa Djeneràle von Sòtschi atz 25 von djenàro, iz gest di Miss vor di Toatn von Kriang, khött von faff un kapelò von soldàn, Don Enrico Pret, affon vraithof von soldàn vo Kostalta. 'Z hatta gesunk dar Kòr von Zimbarn Kantör un di Faierverk vo Lusérn hãm gearbatet zoa azzta alz gea gerecht. Bar hãm gehatt a hilfe von Kamou vo Lusérn o.

'Z hãmda genump toal vil bichtege laüt. Bar gedenkhan, fra alle, in Vitze Vorsitar vodar ANA vo Tria, Attilio Martini, dar Konsildjar Mandamentale von Alpìn, Bruno Bortolameotti, dar Konsildjar vodar Setzion Paolo Slage-naufi, ettlane laüt vor daz Sbartz Kraütz von Österraich, di Schützen vo Lavrou, dar Pürgarmaistar vo Lusérn Luca Nicolussi Paolaz, dar Vitzepurgarmaistar vo Leve Silvana Campestrini, dar sell vo Lavrou Alessandro Marchesi, un ändre aministratör, di Pintarn, ettlane alpin von nãmpan len-

tar, ploaz Lusérnar un fremmege boda, soinanteda gest, zoangsa ke zerte vairta muchtmase haltn.

Atz Lusérn, azpi atz alle di ändarn saitn vodar Provintz un von Beleschlânt, Alpì bilz soin gemunt haltn gearn soine lentar, soine traditzionen, un vor ditza ploaz Alpìn hãm geopfart soi lem, vor di Huamat.

Di Alpìn vo Lusérn hãm geschenkt in Don Enrico, boda iz vortgânt von lânt, a quèdarle zoa azzarse gedenk vo üs, ombrom dar hatt gehaltet gearn ünsarna Hoachébene. Da gântz famildja von Alpìn khönen vorgèltz Gott.

### Ein weiteres Jahr mit den Gebirgsjägern/Alpini

Der bedeutendste Moment des Programmes 2013, welches im Rahmen der Hauptversammlung vom 25. Januar 2013 genehmigt wurde, war zweifelsohne die Gedenkfeier am Militärfriedhof „Monte Cucco-Costalalta“. Der Militärkaplan und der Pfarrer von Lusern, Don Enrico Pret, haben am 11. August 2013 die Seelenmesse für die

Gefallenen aller Kriege zelebriert. Durch ihre Anwesenheit haben die zahlreichen Gebirgsjäger und ihre Gruppenführer, die Würdenträger aus Militärbehörden und zivilen Institutionen, sowie die Einwohner und die Gäste Luserns bekundet, wie wichtig diese Anlässe und deren Beibehaltung sind.

In Lusern, ebenso wie in vielen anderen Zonen des Trentino und Italiens, findet der Ausdruck „Gebirgsjäger“ seinen wahren Sinn. Hier, mehr als anderswo, bedeutet Alpino die Verteidigung der eigenen Kultur, der eigenen Integrität, die Liebe zum Vaterland und zu den eigenen Traditionen. Und gerade aus Liebe zum Vaterland haben viele Alpini ihr Leben, bewusst und als Zeichen, was Heimatliebe jederzeit bedeutet, martyrengleich geopfert.

Die Alpini von Lusern haben Don Enrico, der die Pfarrei in Kürze verlassen wird, eine Gedenktafel zum Dank für seine Hingabe und Liebe für die Zimbrische Hochebene überreicht. An ihn geht der Dank der gesamten Alpini.



La Commemorazione al Cimitero Militare "Monte Cucco-Costalalta"



# Ren azpe biar in Mart (skitzkagln un khindar)

> Rodolfo Nicolussi Moz

Disan langes dar Mart hatt gimacht bèrkhstattn aspe biar vor di schualn. Soinda khent zo lirna meararne schualn baz di selen bomen hebat gimakk impaitn. In allz meara baz 200 khindar, dar ünsarn un von 7 Kamoünder, hân giarbatet in dise bèrkhstattn.

Vo ettlane sachandar boma hatt gimacht. sraibar vo ummas bodas macht vorstian umbromm 'z iz guat boazan meararne zungen, un umbromm bar möchan haltn starch dakunt da ünsar.

Perché fare un laboratorio in cimbro in un Museo d'Arte Moderna e Contemporanea?

La lingua della nostra gente, così pragmatica e sintetica, così legata a foreste e pascoli, non sembra la più adatta a descrivere l'irrazionalità dell'arte informale, i voli onirici e distruttivi del surrealismo o molti dei concetti che dal Novecento in poi hanno attraversato l'arte.

Diversamente da molte altre iniziative simili non è stato unicamente il valore storico o folkloristico del cimbro a interessare il Mart ma una delle sue caratteristiche dai più considerata come negativa, ossia lo scarso numero di parlanti. Grazie a Zimbar Earde è possibile sentire il suono delle parole cimbre collegandosi in internet o ac-

cedendo la TV ma la maggior parte della gente, specialmente fuori provincia, non ha mai sentito una parola in cimbro in vita sua. Per loro il cimbro ha un suono molto più alieno, incomprensibile e strano della maggior parte delle altre lingue europee. Questo rende il cimbro perfetto per essere usato come lingua "neutra", libera da tutti i preconcetti che altre lingue più conosciute portano con sé.

Utilizzando il cimbro, come lingua neutra, nelle attività didattiche è possibile promuovere una riflessione sul linguaggio anche da parte dei più piccoli. Il confronto tra la lingua madre dei bambini, la lingua che studiano a scuola e una lingua a loro semi sconosciuta come il cimbro ha portato tutti loro a comprendere, sperimentando,

idee piuttosto complicate di linguistica e di estetica. Una di queste idee è chiamata "ipotesi di Sapir-Whorf".

Questa ipotesi tratta del rapporto tra percezione e linguaggio e ha fatto litigare per 80 anni i linguisti di tutto il mondo. Quello che Whorf ipotizzava era che fosse il linguaggio a influenzare la percezione e non viceversa (come pensa Chomsky). Questo implica che imparare una lingua diversa permette di vedere il mondo in modo diverso.

E quando scrivo "vedere" intendo letteralmente l'atto del percepire, senza nessuna connotazione metaforica. Sembrerebbe che, per esempio, un inglese veda il cielo di un colore diverso rispetto a un greco per il solo fat-



I nostri bambini orgogliosi di sapere il cimbro

to che la lingua inglese non ha un termine come “azzurro” per designare una certa sfumatura di colore mentre il greco la possiede. Può darsi che questa teoria vi instilli una certa diffidenza ed è normale, distinti signori e grandi scienziati si sono insultati a vicenda peggio che in un pollaio per difendere o confutare questa teoria (alla fine avevano ragione entrambi come dimostrato da Ragier, Kay e Cook nel 2005 ma questa è un'altra storia).

Noi per spiegarlo ai bambini abbiamo usato la marmellata. Più precisamente la marmellata di rosa canina. Dopo aver diviso la classe in gruppetti ognuno di questi riceveva un cartoncino con scritto “marmellata di rosa canina” in una lingua diversa, un gruppo riceveva un cartoncino con il termine in italiano, un gruppo con il termine in cimbro, uno in dialetto trentino e uno nella lingua da loro studiata a scuola (inglese, tedesco o francese).

Si chiedeva loro chi volesse assaggiare quello che c'era scritto sul cartoncino. Anche dopo aver visto che il barattolo di marmellata era lo stesso per tut-

ti, chi aveva il termine in dialetto “marmelata de stropacù” e in cimbro “marmelada vo skitzkagln” era piuttosto restio ad assaggiare quella marmellata. E se l'effetto funziona sulla marmellata perché non dovrebbe funzionare anche per molte altre cose? I ragazzi hanno compreso che ogni lingua è un punto di vista parziale sul mondo e conoscere tante lingue porta il vantaggio di poter affrontare i problemi da punti di vista differenti. Il cimbro in questo contesto viene esaltato in quanto chi lo impara avrà una visione del mondo riservata a quei pochi, come noi, che lo parlano e lo capiscono.

### Ein Sprachlabor für Kinder im MART

Warum sollte ein Museum für zeitgenössische Kunst ein Laboratorium für die zimbrische Sprache einrichten?

Es ist nicht nur der historische und folkloristische Aspekt, wodurch das MART auf das Zimbrische aufmerksam wurde, sondern auch eine Ei-

genschaft, die von den meisten als negativ empfunden wird: die Anzahl seiner Muttersprachler. Dies macht die zimbrische Sprache perfekt, um auf „neutrale“ Art und Weise verwendet zu werden, frei von Vorurteilen, welche häufig den bekannteren Sprachen entgegengebracht werden.

Verwendet man das Zimbrische als neutrale Sprache, können auch die Kleinsten im Rahmen von didaktischen Aktivitäten Überlegungen über die Sprache selbst anstellen. Durch den Vergleich zwischen der eigenen Muttersprache, der in der Schule erlernten Sprache und dem teilweise unbekanntem Zimbrischen, konnten die Kinder mithilfe von Versuchen ziemlich komplexe Theorien der Linguistik begreifen, wie z.B. die Sapir-Whorf-Hypothese. Whorf ging davon aus, dass die Sprache die Wahrnehmung beeinflusst und nicht umgekehrt. Durch das Erlernen einer anderen Sprache ergibt sich eine andere Sichtweise auf die Welt, da jede Sprache einen eigenen Blickwinkel auf die Welt ermöglicht.

# K O N T Á T T E

## Contatti

### Comune di Luserna - Kamou vo Lusérn

piazza Marconi 2, Platz • 38040 Luserna - Lusérn (TN)

tel. 0464.789714 • fax 0464.789642

Orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì ore 9.00 - 12.00

- Segretario comunale - Segretardjo von Kamou: Marzia Capotosto • marzia.capotosto@kamou.lusern.it
- anagrafe - mèldeburó: Barbara Fontanive • ufficioanagrafe@kamou.lusern.it • ufficioanagrafe@pec.lusern.it
- ufficio tecnico - teknikburó: Daniel Nicolussi Paolaz • ufficiotecnico@kamou.lusern.it • ufficiotecnico@pec.lusern.it
- ragioneria - radjonomia: Claudia Bezzi • ufficioragioneria@kamou.lusern.it • ufficioragioneria@pec.lusern.it
- Sindaco - Pürgarmaistar: Luca Nicolussi Paolaz • cell. 345.7535121
- Vicesindaco e assessore ai lavori pubblici, trasporti, attività sportive e politiche giovanili - Vitzebürgermaistar un asesór afte arbatn von kamou, traspörte, sport un vor di djungen: Giorgio Nicolussi Neff • cell. 345.7534715
- Assessore alla cultura, turismo, servizi informatici e ambiente - Asesór vor kultur, turismo, informatika un ambiente: Luca Zotti • cell. 345.736600
- Assessore alle politiche sociali - Asesór vor di laüt: Mariella Gremes • cell. 347.6522616
- Assessore al patrimonio, foreste, edilizia privata e istruzione - Asesór von patrimonjo, beldar, gehäusa von privét un schualn: Rudy Nicolussi Golo • cell. 320.8973653

### Biblioteca di Luserna - Bibliotèk vo Lusérn

#### Sportello linguistico - Türtle afti zung

piazza Marconi 2, Platz • 38040 Luserna - Lusérn (TN) • tel. 0464.789646 • luserna@biblio.infotn.it

- Responsabile del Servizio Bibliotecario: Marialuisa Nicolussi Golo

### Istituto Cimbri - Kulturinstitut


via Mazzini, Prünndle • tel. 0464.789645 • fax 0464.788200

- Presidente consiglio amministrazione - Vorsitar von verwaltungsrat: Annamaria Trenti Kaufman • cell. 339.5000274
- Vicepresidente - Vitzevorsitar: Maria Moro • cell. 328.2032323
- Presidente del comitato scientifico - Vorsitar von Kultúrkomisiong: Ermenegildo Bidese • tel. 0461.282985
- Direttore - Diretor: Fiorenzo Nicolussi Castellan • tel. 0464.788019 - cell. 348.2113329 • fiorenzo@kulturinsitut.it
- Assistenti amministrativo contabili - Impeigét: Marta Martinello • tel. 0464.788201
- Comunicazione - Komunikaziong: Stefano Nicolussi Castellan Galeno, Andrea Zotti  
tel. 0464.788204 - cell. 340.0017596
- Assistente Culturale - Kulturarbatar: Andrea Nicolussi Golo Mu • cell. 345.7456550, Gisella Nicolussi Castellan

### Centro Documentazione Luserna - Dokumentationszentrum Lusérn

via Trento 6 - Stradù • 38040 Luserna - Lusérn (TN) • tel. e fax 0464.789638 • www.lusern.it • info@lusern.it

- Presidente - Vorsitar: Luigi Nicolussi Castellan • Inicolu@tin.it • cell. 338.3033802
- Vicepresidente - Vitzevorsitar: Fiorenzo Nicolussi Castellan • cell. 348.2113329
- Amministratore - Aministrator: Andrea Zotti • cell. 347.3627051
- Segreteria - Segretardje: Rag.ra Marika Nicolussi e Valentina Nicolussi Castellan • info@lusern.it



Annemari

Per il Forte? Seguite quel sentiero.

Voe 'z Werk? Geat nà in sèll bege.

To the Fort? Follow that path.

Zur Festung? Folgen Sie dem Weg.

Comune di Luserna



Kanton vo Lusèrn

**DALLE STORIE ALLA STORIA**  
Sentiero della Grande Guerra

*Ideazione, progetto e testi:*

Massimo Simini

*Elementi scultorei in terracotta:*

Boris Proietti

*Realizzazione delle stillovette:*

D.L. Tecno - Novaledo (TN)